叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['mælkəm]['fɑːrmər] , [viː] . [el] . ['simpsn] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , V . L . Simpson ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , V . L . 辛普森 ,

电子文本由 Malcolm Farmer 和 VL Simpson 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - , [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd][soʊld][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1890 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1890年。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg . iii]
[页 . 三、]

[第 iii 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] [driːmd] [ə; eɪ]
It was a Midsummer Night , and Mr . Punch in his sanctum dreamed a
它 曾是 一个 盛夏 夜晚 , 和 先生 . 冲床 在 他的 圣所 梦见 一个
[driːm] !
Dream !
梦 !

那是一个仲夏夜，潘趣先生在他的圣所里做了一个梦！

[tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] ['lɔːriəts] [leɪ] : —
To adapt the Laureate's lay : —
到 适应 这 桂冠得主 躺 : —

借用桂冠诗人的诗句：——

[hiː; hi] [riːd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [drɔpt] [ðer; ðər] [ʃeɪd] ,
He read , before his eyelids dropt their shade ,
他 读 , 前 他的 眼睑 掉落 他们的 阴影 ,

他读着，直到眼皮缓缓合上。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['kæˌmoʊnz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ]
The Lusiads of Camoens , long ago
这 - 的 卡蒙斯 , 长的 前

卡蒙斯的卢济塔尼亚人，很久以前

[sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌluːsi'teiniən][bɑːrd] , [huː] [meɪd]
Sung **by** **the** **Lusitanian** **bard** **,** **who** **made**
宋 经过 这 卢西塔尼亚 诗人 , WHO 制成

由卢西塔尼亚吟游诗人演唱，他创作

[greɪt] ['gæməs] ['glɔːriz] [gloʊ] .
Great **Gama's** **glories** **glow** **.**
伟大的 伽马的 荣耀 辉光 .

伟大的伽马的荣光熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] ['stænli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['seɪdʒəz] [ə'tenʃ(ə)n]
It **was** **the** **wondrous** **tale** **of** **Stanley** **which** **had** **turned** **the** **Sage's** **attention**
它 曾是 这 奇妙的 故事 的 斯坦利 哪个 有 转向 这 圣人的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['epɪk][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .
to **the** **pages** **of** **the** **great** **Epic** **of** **Commerce** **.**
到 这 页面 的 这 伟大的 史诗 的 商业 .

正是斯坦利的奇妙故事，让这位智者将注意力转向了伟大的商业史诗。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] : —
He **had** **read** **:** **—**
他 有 读 : —

他读过：——

" [æ'frik][bɪ'hoʊld] !
" **Afric** **behold** **!**
" 非洲 看哪 !

“非洲，看啊！”

[ə'læs] , [wʌt] ['ɔːltərd] [vjuː] !
alas **,** **what** **altered** **view** **!**
唉 , 什么 已修改 看法 !

唉，真是令人耳目一新！

[hɜːr; hər][lændz] [ˌʌn'kʌltʃərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] [ʌn'truː] ;
Her **lands** **uncultured** **,** **and** **her** **sons** **untrue** **;**
她 土地 没文化的 , 和 她 儿子们 不属实 ;

她的土地未开垦，她的儿子们不忠；

[ʌn'greɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['swiːtnz] ['hjuːmən][laɪf] ,
Ungraced **with** **all** **that** **sweetens** **human** **life** **,**
未受恩典的 和 全部 那 甜味剂 人类 生活 ,

缺乏一切美好人生的恩赐，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ðeɪ] [roʊm] [ɪn]['bruːt(ə)l] [straɪf] ;
Savage **and** **fierce** **,** **they** **roam** **in** **brutal** **strife** **;**
野蛮的 和 凶猛的 , 他们 漫游 在 野蛮 冲突 ;

它们野蛮凶猛，四处游荡，互相残杀；

['iːgər] [ðeɪ] [græsp][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ] ['kʌltʃər] [jiːldz] ,
Eager **they** **grasp** **the** **gifts** **which** **culture** **yields** **,**
渴望的 他们 抓牢 这 礼物 哪个 文化 产量 ,

他们渴望抓住文化所带来的馈赠，

[jet] ['neɪkɪd] [roʊm] [ðer; ðər] [oʊn] [nɪ'glektɪd] [fiːldz] .
Yet **naked** **roam** **their** **own** **neglected** **fields** **.**
然而 裸 漫游 他们的 自己的 被忽视的 字段 .

然而，它们却赤身裸体地在自己荒芜的田野里游荡。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['i:v(ə)n]['æfrɪkə][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs]
" And though even Africa has considerably changed since the year of grace
" 和 尽管 甚至 非洲 有 相当 已更改 自从 这 年 的 优雅
- ,
1497 ,
- ,

“尽管自1497年恩典之年以来，非洲也发生了相当大的变化，

[wen] " ['derɪŋ] ['^ɑ:mə] " [went] " [ɪn'ses(ə)nt] ['leɪbərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [keɪp] ,
when " daring Gama " went " incessant labouring round the stormy Cape ,
什么时候 " 大胆 伽马 " 去 " 不停歇 劳动 圆形的 这 暴风雨 岬 ,

当“勇敢的伽马”在“风暴肆虐的海角周围不懈劳作”时

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [glu:m] - ['ʃraʊdɪd] [ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl] ['fɔ:rɪst]
" Mr . Punch thought of that great gloom - shrouded Equatorial Forest
" 先生 . 冲床 想法 的 那 伟大的 愁云 - 被遮蔽的 赤道 森林
[ænd; ənd][ɪts]['sekjələr]['sævɪdʒ][dwɔ:rf] - ['denɪzənz] ,
and its secular savage dwarf - denizens ,
和 它是 世俗 野蛮的 矮人 - 居民 ,

“潘趣先生想起了那片笼罩在阴霾中的赤道森林，以及居住在那里的世俗野蛮的矮人居民。”

[ænd; ənd] [mju:zd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['gæməs][tu:; tə][du:][ɪn]
and mused how much there was yet for our modern Gamas to do in
和 沉思 如何 很多 那里 曾是 然而 为了 我们的 现代的 伽玛斯 到 做 在
[ðə; ði][dɑ:rk]['kɑ:ntɪnənt] .
the Dark Continent .
这 黑暗的 大陆 .

并思考着我们现代的伽玛人在这片黑暗大陆上还有多少事情要做。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] " [aɪl] [ʌv; əv]['vi:nəs] ,
Mr . Punch found himself in the lovely " Isle of Venus ,
先生 . 冲床 成立 他自己 在 这 迷人的 " 小岛 的 金星 ,

潘趣先生发现自己身处美丽的“维纳斯岛”，

" [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['flɔ:rəl]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [lʌv] , " [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['gɑ:dəs]
" the delicious floral Paradise which the Queen of Love , " the guardian goddess
" 这 可口的 花的 天堂 哪个 这 女王 的 爱 , " 这 监护人 女神
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:ʒən] [reɪs] ,
of the Lusian race ,
的 这 卢西安 种族 ,

“爱之女王，卢西亚民族的守护女神，所创造的美味花卉天堂

" [kri'eɪtɪd] " [ə'mɪd][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:təri] [weɪst] ,
" created " amid the bosom of the watery waste ,
" 创建 " 之中 这 怀 的 这 水状的 浪费 ,

“在水荒之中”形成

" [æz; əz] " [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][glæd][rɪ'pæst][ænd; ənd] [swi:t] [rɪ'poʊz] ,
" as " a place of glad repast and sweet repose ,
" 作为 " 一个 地方 的 高兴的 餐饮 和 甜的 休息 ,

作为“一个令人愉悦的用餐和甜蜜休憩之地”，

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪərd][hoʊm] - [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['^ɑ:mə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .
" for the tired home - returning Gama and his companions .
" 为了 这 疲劳的 家 - 返回 伽马 和 他的 同伴 .

献给疲惫归来的伽玛和他的同伴们。

" [ʌv; əv] - [glæd][rɪ'pæst] , - " [sed] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ;
" Of ' glad repast , ' " said a familiar voice , " there is plenty and to spare ;
" 的 - 高兴的 餐饮 , - " 说 一个 熟悉的 嗓音 , " 那里 是 很多 和 到 空闲的 ;

“‘丰盛的餐点’，”一个熟悉的声音说，“比比皆是，绰绰有余；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] - [swiːt] [rɪˈpoʊz] , - - [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] - [aɪl] [ʌv; əv]

but	for	the	'	sweet	repose	,	'	'	tis	not	to	be	found	in	this	'	Isle	of
但	为了	这	-	甜的	休息	,	-	-	的	不是	到	是	成立	在	这	-	小岛	的

['bæŋkwɪtɪŋ] . - "

Banqueting	.	'	"
宴会	.	-	"

但在这个"宴饮之岛"上，却找不到"甜蜜的休憩"。

" ['mɪstər] . ['stænli] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	Mr	.	Stanley	,	I	presume	?	"	said	the	Sage	.
"	先生	.	斯坦利	,	我	怙	?	"	说	这	圣人	.

"想必是斯坦利先生吧？"智者说道。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [prɪˈzuːm] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [eɪtʃ] . [em] . ['niːtli] .

"	You	cannot	presume	,	"	rejoined	H	.	M	.	neatly	.
"	你	不能	怙	,	"	重新加入	H	.	M	.	整齐地	.

"你不能妄下断言，"HM干脆利落地反驳道。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [grɪˈgeriəs] ['dɪnər] - ['givəz] [duː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , — [jes] ,

"	But	some	of	these	gregarious	dinner	-	givers	do	,	and	sometimes	,	—	yes	,
"	但	一些	的	这些	群居	晚餐	-	捐赠者	做	,	和	有时	,	—	是的	,

"但是，有些喜欢款待客人的聚餐者确实会这样做，而且有时——是的，

['sʌmtaɪmz] [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [aɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

sometimes	I'm	afraid	I	let	them	see	that	I'm	aware	of	it	.	"
有时	我是	害怕的	我	让	他们	看	那	我是	意识到的	的	它	.	"

有时候我害怕我会让他们看出我意识到了这一点。

" [æz; əz] [feɪm] - [priˈɑːkjupaɪd] , ['kʌntri] - ['lʌvɪŋ] ['^ɑːmə] , ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːsts] , ['ɪntəˌluːdz]

"	As	fame	-	preoccupied	,	country	-	loving	Gama	,	wearied	of	the	'	feasts	,	interludes
"	作为	名声	-	心事重重	,	国家	-	爱	伽马	,	疲惫	的	这	-	盛宴	,	插曲

, [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [entəˈteɪnmənts] ,

,	and	chivalrous	entertainments	,
,	和	骑士精神	娱乐	,

"一心追求名利、热爱祖国的伽玛厌倦了'盛宴、插曲和骑士般的娱乐',

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

'	with	which	'	the	taste	of	that	age	demonstrated	the	joy	of	Portugal	,
-	和	哪个	-	这	品尝	的	那	年龄	已证明	这	喜悦	的	葡萄牙	,

由此，"那个时代的品味展现了葡萄牙的快乐"，

- [maɪt] [pərˈtʃæns] [hæv; həv] [snʌbd] [sʌm; səm] [tuː] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [dɑːn] .

'	might	perchance	have	snubbed	some	too	importunate	Don	.
-	可能	或许	有	冷落	一些	也	纠缠不休	大学教师	.

或许他冷落了一些过于纠缠不休的唐。

- [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]

'	The	compliments	of	the	Court	and	the	shouts	of	the	streets	were
-	这	赞美	的	这	法庭	和	这	喊叫	的	这	街道	是

['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

irksome	to	him	,
烦人的	到	他	,

"法庭的恭维和街头的喧嚣让他感到厌烦。"

- [sez] [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] . "

'	says	the	chronicle	.	"
-	说道	这	编年史	.	"

"编年史上写道。"

" ['sɔːlzbəri] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [prɪns] ['henri] [əˈpærəntli] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['^ɑːmə] .

"	Salisbury	is	not	quite	a	Prince	Henry	apparently	,	"	remarked	the	modern	Gama	.
"	索尔兹伯里	是	不是	相当	一个	王子	亨利	显然	,	"	评论	这	现代的	伽马	.

"索尔兹伯里显然还不是亨利王子，"现代的伽玛评论道。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]

"	He	and	his	father	John	did	not	find	the	discoveries	and	acquisitions	of
"	他	和	他的	父亲	约翰	做过	不是	寻找	这	发现	和	收购	的

[ðer; ðər][həˈroʊɪk] [kəm'peɪtriət] - [ɪm'bærəsɪŋ] . -

their	heroic	compatriot	'	embarrassing	.	'
他们的	英勇	同胞	-	尴尬的	.	-

“他和他的父亲约翰并不觉得他们英勇的同胞的发现和成就‘令人尴尬’。”

- [ðə; ðɪ][aːts][ænd; ənd] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n]

'	The	arts	and	valour	of	the	Portuguese	had	now	made	a	great	impression
-	这	艺术	和	勇气	的	这	葡萄牙语	有	现在	制成	一个	伟大的	印象

[ɑːn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æfrɪkənz] .

on	the	minds	of	the	Africans	.
在	这	思想	的	这	非洲人	.

“葡萄牙人的艺术和英勇给非洲人留下了深刻的印象。”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːŋgoʊ] , [ə; eɪ] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] ,

The	King	of	Congo	,	a	dominion	of	great	extent	,
这	国王	的	刚果	,	一个	统治权	的	伟大的	程度	,

刚果国王，统治着一片广袤的领土

[sent][ðə; ðɪ][sʌnz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][aːts]

sent	the	sons	of	some	of	his	principal	officers	to	be	instructed	in	arts
发送	这	儿子们	的	一些	的	他的	主要的	警官	到	是	指示	在	艺术

[ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] . -

and	religion	.	'
和	宗教	.	-

他派了一些高级官员的儿子去学习技艺和宗教。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

This	was	four	hundred	years	ago	!
这	曾是	四	百	年	前	!

这是四百年前的事了！

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	.	iv	]
[	页	.	四	]

[第 iv 页]

[ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [snʌbd] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['sɔːlzbəri] !

the	Portuguese	can	be	safely	snubbed	and	sat	upon	,	even	by	a	Salisbury	!
这	葡萄牙语	能	是	安全	冷落	和	卫星	之上	,	甚至	经过	一个	索尔兹伯里	!

即使是索尔兹伯里人，也可以安全地冷落和轻视葡萄牙人！

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər]['pruːd(ə)nt] [prɪ'mɪr] ['dʌznt] - ['stɪf(ə)n][hɪz; ɪz] [bæk] - [ə; eɪ][bɪt] ,

But	if	your	prudent	Premier	doesn't	'	stiffen	his	back	'	a	bit	,
但	如果	你的	谨慎	总理	不	-	变硬	他的	后退	-	一个	少量	,

但是，如果你们这位谨慎的总理一点也不“挺直腰杆”，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʌfər] [ænd; ənd] ['tentətɪv] ['tjuːtə n] ,

with	regard	to	the	tougher	and	tentative	Teuton	,
和	看待	到	这	更难	和	暂定的	条顿	,

至于那些更强硬、更犹豫的条顿人，

- [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['vælər] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən]
' the arts and valour ' of the Britishers will not make as great an
- 这 艺术 和 勇气 - 的 这 英国人 将要 不是 制作 作为 伟大的 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkənz][æz; əz][jʊr; jər] [ɪl] - [juːst] [iːst] ['æfrɪkən]
impression on the minds of the Africans as your ill - used East African
印象 在 这 思想 的 这 非洲人 作为 你的 患病的 - 用过的 东方 非洲
['kʌmpəni] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] . "
Company could desire . "
公司 可以 欲望 . "

英国人的"技艺和勇气"并不会像你们那支饱受摧残的东非公司所希望的那样，给非洲人留下深刻的印象。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , ['henri] , " [smaɪld] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" Don't be too downhearted , Henry , " smiled the Sage .
" 不 是 也 消沉 , 亨利 , " 微笑 这 圣人 .

"别太灰心丧气，亨利，"智者微笑着说。

" [mʌtʃ] ['daɪnɪŋ] - [aʊt][dʌθ; dəθ] [briːd] [dɪs'pepʃə] , [ænd; ənd]['ætrə'biljəs] [vjuːz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]
" Much dining - out doth breed dyspepsia , and atrabilious views are apt to
" 很多 用餐 - 出去 确实 品种 消化不良 , 和 忧郁的 浏览 是 易于 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] [lɑːp] - ['saɪdɪd] . "
be a leetle lop - sided . "
是 一个 小精灵 垂落 - 侧面 . "

"经常外出就餐容易引起消化不良，而且消极的观点往往有些片面。"

" [raɪt] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ! " [sed] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] ,
" Right , Mr . Punch ! " said a musical but somewhat mournful voice ,
" 正确的 , 先生 . 冲床 ! " 说 一个 音乐 但 有些 悲哀 嗓音 ,

"没错，潘趣先生！"一个悦耳动听却又略带哀伤的声音说道。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʌt; bət] [ɪl] - [stɑːrd] [luː'iːs][diː]['kæˌmoʊnz][hɪm'self] .
that of the great but ill - starred Luis de Camoens himself .
那 的 这 伟大的 但 患病的 - 星形 路易斯 德 卡蒙斯 他自己 .

那就是伟大但命运多舛的路易斯·德·卡蒙斯本人。

" [aɪ] [roʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] - [ɪn]['æfrɪkə] .
" I wrote much of my Lusiadas in Africa .
" 我 写道 很多 的 我的 - 在 非洲 .

"我的大部分《卢济塔尼亚人》都是在非洲创作的。"

" - [wʌn][hænd][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪm'plɔɪd] . -
" ' One hand the pen , and one the sword employed . '
" - 一 手 这 笔 , 和 一 这 剑 受雇 . -

"一手执笔，一手持剑。"

" [maɪ][rɪ'wɔːrd][wʌz; wəz] ['bænɪʃmənt] , [ɪm'prɪznmənt] , ['pɑːvərti] , [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
" My reward was banishment , imprisonment , poverty , neglect , and a miserable
" 我的 报酬 曾是 流放 , 监禁 , 贫困 , 忽视 , 和 一个 悲惨的
[deθ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] .
death in an almshouse .
死亡 在 一个 救济院 .

"我的报应是流放、监禁、贫困、被忽视，以及在救济院里悲惨地死去。"

- [suːn] ['æftər] , [haʊ'evər] , - [sez] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , - ['meni] ['epɪtɑːfs] ['ɑːnɚd] [hɪz; ɪz] ['meməri] :
' Soon after , however , ' says the record , ' many epitaphs honoured his memory :
- 很快 后 , 然而 , - 说道 这 记录 , - 许多 墓志铭 荣幸 他的 记忆 :

然而，记录显示，"不久之后，许多墓志铭都缅怀了他："

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['merɪt][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'fest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['luːsiˌæd]

the	greatness	of	his	merit	was	universally	confessed	,	and	his	Lusiad
这	伟大	的	他的	优点	曾是	普遍地	坦白	,	和	他的	卢西亚德

[wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . -

was	translated	into	various	languages	.	'
曾是	翻译	进入	各种各样的	语言	.	-

他的功绩卓著，举世公认，他的《卢济塔尼亚史诗》也被翻译成多种语言。

- [ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv][taɪm] [brɪŋz] [ɪts] [ri'vendʒz] , - [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪŋər] [seθ] .

'	The	whirligig	of	time	brings	its	revenges	,	'	as	your	own	illustrious	Singer	saith	.
-	这	旋转	的	时间	带来	它是	复仇	,	-	作为	你的	自己的	杰出	歌手	赛斯说	.

正如你们杰出的歌手所说，“时光飞逝，终将复仇”。

[haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['væskoʊ][diː]['^ɑːmə] [hɪr] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːlən]

How	think	you	myself	and	my	friend	Vasco	de	Gama	here	look	upon	the	fallen
如何	思考	你	我	和	我的	朋友	瓦斯科	德	伽马	这里	看	之上	这	倒下

[steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['neɪtɪv] [lænd] ?

state	of	our	beloved	native	land	?
状态	的	我们的	心爱	本国的	土地	?

你、我和我的朋友瓦斯科·达·伽马如何看待我们挚爱的祖国如今的衰败现状?

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['ventʃərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

In	vain	he	ventured	for	her	.
在	徒劳	他	冒险	为了	她	.

他徒劳地为她冒险。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['wɔrnɪŋli] [sæŋ] : —

In	vain	I	warningly	sang	:	—
在	徒劳	我	警告	唱	:	—

我徒劳地发出警告的歌声：——

" - [tʃɪld] [baɪ][maɪ] ['neɪʃənz] [koʊld] [nɪ'glekt] , [ðaɪ][fairz]

"	'	Chill'd	by	my	nation's	cold	neglect	,	thy	fires
"	-	冷	经过	我的	国家的	寒冷的	忽视	,	你的	火灾

“因国家冷漠的忽视，你的火焰已然冷却。”

[gloʊ] [boʊld][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [reɪdʒ][ek- ɪk'spaɪəz] .

Glow	bold	no	more	,	and	all	thy	rage	expires	.
辉光	大胆的	不	更多的	,	和	全部	你的	愤怒	到期	.

不再骄傲自满，你的怒火也将消散。

[ʃæl; ʃəl] ['hɔːti] [gɔːl] [ɔːr] [stɜːn] ['ælbiən] [boʊst]

Shall	haughty	Gaul	or	sterner	Albion	boast
将	傲慢	高卢	或者	更严厉	阿尔比恩	夸

傲慢的高卢人还是更坚韧的阿尔比恩人，谁更能夸耀?

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['luːʒən] [feɪm] [ɪn] [ðiː] [ɪz] [lɔːst] ! -

That	all	the	Lusian	fame	in	thee	is	lost	!	'
那	全部	这	卢西安	名声	在	你	是	丢失的	!	-

你身上所有的卢西亚荣耀都已丧失殆尽!

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɪk'splɔːrər]

"	Mr	.	Punch	bowed	low	to	the	illustrious	Poet	and	the	indomitable	Explorer
"	先生	.	冲床	鞠躬	低的	到	这	杰出	诗人	和	这	不屈不挠	探索者

.

:

.

“潘趣先生向这位杰出的诗人和这位不屈不挠的探险家深深鞠躬。”

" ['greɪtnəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɜːrtiəsli] , " [kleɪmz] ['revərəns] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [rɪ'spekt] .

"	Greatness	,	"	said	he	,	courteously	,	"	claims	reverence	,	and	misfortune	respect	.
"	伟大	,	"	说	他	,	礼貌地	,	"	索赔	尊敬	,	和	不幸	尊重	.

“伟大，”他礼貌地说，“理应受到敬畏，不幸亦应受到尊重。”

[jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʌv; əv] [leɪt] .

Your	countrymen	,	Gentlemen	,	have	been	rather	angry	with	me	of	late	.
你的	同胞们	,	先生们	,	有	到过	相当	生气的	和	我	的	晚的	.

各位先生，你们的同胞们最近对我颇为不满。

[bʌt; bət] - [stɜ:n] ['ælbiən] - [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ɪn'di:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][prə'du:səz, prə'du:sɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]

But	'	sterner	Albion	'	may	be	proud	indeed	if	she	produces	such	men	as
但	-	更严厉	阿尔比恩	-	可能	是	自豪的	的确	如果	她	产	这样的	男人	作为

['^ɑ:mə][tu:; tə][pər'fɔ:rm][hə'roʊɪk] [di:dz] ,

Gama	to	perform	heroic	deeds	,
伽马	到	履行	英勇	契约	,

但是，如果"更强大的阿尔比恩"能够涌现出像伽玛这样英勇无畏的人物，做出一番壮举，那么她或许真的会感到自豪。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['poʊəts][æz; əz]['kæˌmoʊnz][tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	such	poets	as	Camoens	to	sing	them	.
和	这样的	诗人	作为	卡蒙斯	到	唱歌	他们	.

并让卡蒙斯等诗人来吟唱它们。

" [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃeɪdz] [sə'lu:tid] .

"	The	stately	Shades	saluted	.
"	这	庄严	色调	敬礼	.

庄严的幽灵们敬礼。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['^ɑ:mə] , " [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['lɔ:riət] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][ju(:)'lisi:z] ,

"	I	wonder	,	"	said	Gama	,	"	who	will	be	the	Laureate	of	the	later	Ulysses	,
"	我	想知道	,	"	说	伽马	,	"	WHO	将要	是	这	桂冠	的	这	之后	尤利西斯	,

"我想知道，"伽玛说，"谁会成为后来的《尤利西斯》的桂冠诗人。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪŋərz] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['æfrɪkə] ? "

and	which	of	your	singers	will	write	the	Epic	of	Africa	?	"
和	哪个	的	你的	歌手	将要	写	这	史诗	的	非洲	?	"

那么，你们当中哪位歌手会谱写非洲史诗呢?

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

"	I	fear	,	"	said	Mr	.	Punch	,
"	我	害怕	,	"	说	先生	.	冲床	,

"我担心，"潘奇先生说。

" [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bɪzi] ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk][bɪg] [drʌm] ,

"	that	at	present	they	are	too	busy	smiting	the	Socialistic	big	drum	,
"	那	在	展示	他们	是	也	忙碌的	惩罚	这	社会主义	大的	鼓	,

"他们现在忙着敲打社会主义的大鼓，

[ɔ:r] ['tɪklɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑ:nərəs] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ['ɪntu:] ['tɪŋklɪŋ] ['traɪəlet] .

or	tickling	their	sonorous	native	tongue	into	tinkling	triolets	.
或者	挠痒痒	他们的	响亮的	本国的	舌头	进入	叮叮当当	三重奏	.

或者用他们悦耳动听的母语发出叮叮当当的三重唱。

[ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv]['vi:nəs] — — "

In	this	Island	of	Venus	—	—	"
在	这	岛	的	金星	—	—	"

在这座金星岛上——"

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stænli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl] .

"	I	beg	pardon	,	"	interrupted	Stanley	,	with	a	sardonic	smile	.
"	我	求	赦免	,	"	中断	斯坦利	,	和	一个	讽刺的	微笑	.

"对不起，"斯坦利打断道，脸上带着嘲讽的笑容。

" [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv]['mɛnju:z] , [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] !

"	This	Island	of	Menus	,	you	mean	,	Mr	.	Punch	!
"	这	岛	的	菜单	,	你	意思是	,	先生	.	冲床	!

"您指的是这个菜单岛吗，潘趣先生！"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Mr . Punch looked around .
" 先生 . 冲床 看起来 大约 .

潘趣先生环顾四周。

[ðə; ði] - ['roʊziz][ænd; ənd] ['mɜːrtl] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['loʊtəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] [θɔːrn] ,
The Acidalian roses and myrtles , the purple lotos and the snowy thorn ,
这 - 玫瑰 和 桃金娘 , 这 紫色的 莲花 和 这 下雪的 刺 ,

阿西达利亚玫瑰和桃金娘，紫色莲花和雪白的刺山柑，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [pɑːd] - ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] , [ðə; ði] ['vɜːrmɪl] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the yellow pod - flowers and the waving palms , the vermeil apples and the
这 黄色的 荚 - 花朵 和 这 挥手 棕榈树 , 这 镀金 苹果 和 这
['prɪmˌroʊzd][bæŋks] ,
primrosed banks ,
报春花 银行 ,

黄色的荚花和摇曳的棕榈树，金灿灿的苹果和开满报春花的河岸，

[ʌv; əv]['kæˌmoʊnz] - ['sʌmwʌt] [zoʊn] - [kən'faʊndɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]
of Camoens ' somewhat zone - confounding vision , had indeed vanished , and
的 卡蒙斯 - 有些 区 - 混淆 想象 , 有 的确 消失了 , 和
[ɪn][ðer; ðər] [sted] [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] ['snoʊi] [ˌsɜːviː'ets] ,
in their stead seemed to wave snowy serviettes ,
在 他们的 坚定 似乎 到 海浪 下雪的 餐巾纸 ,

卡莫恩斯那略显混乱的区域划分视野确实消失了，取而代之的是仿佛飘动的雪白餐巾。

[tuː; tə] [floʊ] [ʃæm'peɪn] - [striːmz] , [tuː; tə] ['glɪtər] ['gɑːblət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gloʊ] ['ɔːrkɪd] - ['leɪdn]
to flow champagne - streams , to glitter goblets , and to glow orchid - laden
到 流动 香槟酒 - 溪流 , 到 闪光 高脚杯 , 和 到 辉光 兰花 - 满载
.
épergnes .
水果拼盘 .

让香槟如流水般倾泻而下，让酒杯闪闪发光，让摆满兰花的果盘熠熠生辉。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .
" Humph ! " said the Sage .
" 哼 ! " 说 这 圣人 .

"哼！"智者说道。

" [ðə; ði][proʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestərə'tɜːr] — [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
" The prose of the Restaurateur — which by the way sounds as if I were
" 这 散文 的 这 餐馆老板 — 哪个 经过 这 方式 声音 作为 如果 我 是
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reiʃən] ,
alluding to the literature of the Restauration ,
暗示 到 这 文学 的 这 餐厅 ,

"这位餐馆老板的散文——顺便说一句，这听起来好像我是在影射文艺复兴时期的文学作品，

— [hæθ] [ɪn'sensəbli] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðə; ði]['poʊəziˌ'poʊəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
— hath insensibly superseded the poesy of the peerless Portuguese .
— 有 无意识地 被取代 这 诗 的 这 无与伦比 葡萄牙语 .

——不知不觉地取代了无与伦比的葡萄牙诗歌。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Well , Gentlemen ,
出色地 , 先生们 ,

好了，先生们。

[ɪn][veɪn] [meɪ] - [stɜ:n] ['ælbiən] - ['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv]
in vain may ' sterner Albion ' glory in the profusion of wealth and the pomp of
在 徒劳 可能 - 更严厉 阿尔比恩 - 荣耀 在 这 丰富 的 财富 和 这 盛大场面 的
- [glæd][rɪ'pæst] ,
' glad repast ,
- 高兴的 餐饮 ,

即使是"更严厉的阿尔比恩"，也无法在财富的丰盛和"盛宴"的奢华中幸灾乐祸。

- [ən'les] ['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [bri:dz] ['hɪroʊz] [tu:; tə] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['poʊəts][tu:; tə] ['selɪbreɪt] .
' unless also she breeds heroes to adventure and poets to celebrate .
- 除非 还 她 品种 英雄 到 冒险 和 诗人 到 庆祝 .

除非她也孕育出勇于冒险的英雄和歌颂诗歌的诗人。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sæŋ] , [maɪ]['kæˌmoʊnz] —
As you sang , my Camoens —
作为 你 唱 , 我的 卡蒙斯 —

正如你们歌唱的那样，我的卡蒙斯——

" - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔ:r]['hɪroʊ][tu:; tə][ðə; ði][mju:z][ˌʌn'dʒʌst] ,
" ' The King or hero to the Muse unjust ,
" - 这 国王 或者 英雄 到 这 沉思 不公正 ,

"国王或英雄对缪斯来说是不公正的，

[sɪŋks] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪmləs] [sleɪv] , [ɪk'stɪŋkt][ɪn] [dʌst] . -
Sinks as the nameless slave , extinct in dust . '
水槽 作为 这 无名 奴隶 , 灭绝 在 灰尘 . -

如同无名奴隶般沉入尘埃，最终消亡。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['stænli:z] [ɑ:rm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [pen] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]
" For the present , Stanley's arm and Mr . Punch's pen suffice to save the
" 为了 这 展示 , 斯坦利的 手臂 和 先生 . 拳击的 笔 足够了 到 节省 这
[steɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə'beɪsmənt] .
State from such abasement .
状态 从 这样的 羞辱 .

"就目前而言，斯坦利的胳膊和潘趣先生的笔足以使国家免遭这种羞辱。"

[bʌt; bət][let]['aʊər; ɑ:r]['tɪmɪd] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [pres] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['glɔ:riz]
But let our timid Premiers and our temporising Press remember the glories
[ʌv; əv]['^ɑ:mə][ænd; ənd]['kæˌmoʊnz] ,
of Gama and Camoens ,
的 伽马 和 卡蒙斯 ,

但愿我们那些胆怯的总理和那些拖延的媒体能够记住伽马和卡蒙斯的辉煌成就。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ˌlu:si'teinjə] ! "
and the fate of ungrateful and indolent Lusitania ! "
和 这 命运 的 忘恩负义 和 懒惰的 卢西塔尼亚 ! "

还有那忘恩负义、懒惰成性的卢西塔尼亚号的命运！

" [ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] ! " [kraɪd]['kæˌmoʊnz] .
" The Pen of Mr . Punch ! " cried Camoens .
" 这 笔 的 先生 . 冲床 ! " 哭 卡蒙斯 .

"潘趣先生的笔！"卡蒙斯喊道。

" [ɑ:] , [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ðə; ði]['væliənt]['væskoʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ɪts] ['spɑ:rklɪŋ]
" Ah , long have the valiant Vasco and myself desired to peruse its sparkling
" 啊 , 长的 有 这 英勇 瓦斯科 和 我 想要的 到 仔细阅读 它是 闪闪发光
[ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['autpɔ:rɪŋz] . " .
and patriotic outpourings . " .
和 爱国 倾诉 . " .

"啊，英勇的瓦斯科和我早就渴望细读它那些闪耀着爱国光辉的文章了。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['stænli] , " [prə'siːdid] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , " [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]
" And you , my Stanley , " proceeded Mr . Punch , " said to the banqueting
" 和 你 , 我的 斯坦利 , " 继续 先生 . 冲床 , " 说 到 这 宴会
['fɪʃmɑːŋgər] ,
Fishmongers ,
鱼贩 ,

"还有你，我的斯坦利，"潘奇先生继续说道，"他对正在宴饮的鱼贩们说道，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdər] [wen'evər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] . -
' I am an omnivorous reader whenever an opportunity presents itself . '
- 我 是 一个 杂食性 读者 每当 一个 机会 礼物 本身 . -

"只要有机会，我就会广泛阅读。"

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ɪt'self] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
It presents itself here and now .
它 礼物 本身 这里 和 现在 .

它就在此时此地呈现在我们面前。

[teɪk] , [ɪ'lʌstriəs] ['triːoʊ] , [ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft] [ðæt] ['iːv(ə)n] [pʌntʃ] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
Take , Illustrious Trio , the greatest gift that even Punch can bestow upon you ,
拿 , 杰出 三重奏 , 这 最 礼物 那 甚至 冲床 能 赐给 之上 你 ,
[tuː; tə][wɪt][hɪz; ɪz]
to wit his
到 有 他的

收下这件连Punch都能赐予你们的最珍贵的礼物吧，杰出的三人组，那就是他的

" ['naɪnti] - [eɪtθ] ['vɑːljəm] !
" Ninety - Eighth Volume !
" 九十 - 第八 体积 !

"第九十八卷！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] . [wʌn]]
" [Pg . 1]
" [页 . 1]

[第 1 页]

['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[fɔːrθ] ['entri] .
Fourth Entry .
第四 入口 .

第四条记录。

[hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][pæst] [bɪn] " ['iːtɪŋ] ['dinəz] , " [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['biːɪŋ]
Have for a considerable time past been " eating dinners , " preparatory to being
有 为了 一个 大量 时间 过去的 到过 " 吃 晚餐 , " 预备 到 存在
" [kɔːld] " [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
" called " to the Bar .
" 称为 " 到 这 酒吧 .

过去很长一段时间以来，我一直在"参加晚宴"，为"被传唤"成为律师做准备。

[ˌʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Understand now what people mean when they talk of a " Digest of the Law .
理解 现在 什么 人们 意思是 什么时候 他们 讲话 的 一个 " 消化 的 这 法律 .

现在明白人们所说的"法律摘要"是什么意思了吧。

" [faɪnd][maɪ'self] ([ɑ:n]['daɪnɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðɪs] [tɜ:rm]) [ɪn][ə; eɪ] [mes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Find myself (on dining for the first time this Term) in a mess with a
" 寻找 我 (在 用餐 为了 这 第一的 时间 这 学期) 在 一个 混乱 和 一个
['haɪli] - [ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
highly - intelligent native of India ,
高度 - 聪明的 本国的 的 印度 ,

"我发现自己（本学期第一次一起吃饭）和一个非常聪明的印度人待在餐厅里，

[ə'nʌðər] [mæn][ʌp][frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd][æn; ən]['æfrɪkən] [lɔ:] - ['stu:d(ə)nt] .
another man up from Oxford , and an African law - student .
其他 男人 向上 从 牛津 , 和 一个 非洲 法律 - 学生 .

还有一位来自牛津的男士，以及一位非洲法律系学生。

['lætər] [blæk] [ænd; ənd]['kɜ:rli] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
Latter black and curly , but good - natured .
后者 黑色的 和 卷曲 , 但 好的 - 自然 .

后者毛发黑色卷曲，但性情温和。

[sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] ['bærɪstərz] [ɑ:n][ðə; ði]['gæmbiə] ,
Says there is a great demand for English - made barristers on the Gambia ,
说道 那里 是 一个 伟大的 要求 为了 英语 - 制成 大律师 在 这 冈比亚 ,

据称，冈比亚对英国培养的律师需求量很大。

[ænd; ənd]['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd] .
and he's going to supply the demand .
和 他是 去 到 供应 这 要求 .

他将满足市场需求。

[hæv; həv][waɪld][ænd; ənd]['moʊmənteri][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['gæmbiə][maɪ'self] .
Have wild and momentary idea of going to the Gambia myself .
有 荒野 和 瞬间 主意 的 去 到 这 冈比亚 我 .

我突然萌生了去冈比亚旅行的念头。

" [waɪ] , " [aɪ][æsk] [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['ni:groʊ] , " [waɪ] [dəunt] ['ɪŋglɪʃ] ['bærɪstərz] — [waɪt] [wʌnz] , [aɪ]
" Why , " I ask this enterprising negro , " why don't English barristers — white ones , I
" 为什么 , " 我 问 这 进取 黑人 , " 为什么 不 英语 大律师 — 白色的 一个 , 我
[mi:n] — [goʊ][ænd; ənd] ['præktɪs] [ðer; ðər] ?
mean — go and practise there ?
意思是 — 去 和 实践 那里 ?

"为什么，"我问这位有进取心的黑人，"为什么英国律师——我是指白人律师——不去那里执业呢？"

" [fi:l] [ðæt] ['refrəns] [tu:; tə] ['kʌlər] [ɪz][nɑ:t] [fə'lɪsɪtəs] ; [stɪl] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'di:ə]
" Feel that reference to colour is not felicitous ; still , difficult to express the idea
" 感觉 那 参考 到 颜色 是 不是 幸福的 ; 仍然 , 难的 到 表达 这 主意
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

"我觉得用颜色来指代并不恰当；但是，很难用其他方式来表达这个想法。"

['æfrɪkən] ['dʌznt] [maɪnd] .
African doesn't mind .
非洲 不 头脑 .

非洲人并不介意。

[ʃoʊz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] , [ænd; ənd] [sez] , " ['ɪŋglɪs] [men][daɪ] ,
Shows all his teeth in a broad grin , and says , " Inglis men die ,
演出 全部 他的 牙齿 在 一个 广阔 咧嘴笑 , 和 说道 , " 英格利斯 男人 死 ,

他咧嘴一笑，露出满口牙齿，说道："英格利斯人死了，

[daɪ][laɪk][flaɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]['gæmbiə] .
die like flies , on the Gambia .
死 喜欢 苍蝇 , 在 这 冈比亚 .

在冈比亚，像苍蝇一样死去。

" ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] [lɔ:] - ['stu:d(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət]['æfrɪkən]
" Curious to see the Hindoo law - student looking contemptuously at African
" 好奇的 到 看 这 印度教 法律 - 学生 寻找 轻蔑地 在 非洲
['dɪtoʊ] .
ditto .
同上 .

"看到印度教法学生轻蔑地看着非洲同胞，真是令人好奇。"

[ˌhin'du:; 'hindu:][ə; eɪ] [ʃru:d] ['feloʊ] .
Hindoo a shrewd fellow .
印度教 一个 精明 同伴 .

Hindoo是个精明的人。

[tɔ:ks] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜ:rfɪktli] .
Talks English perfectly .
会谈 英语 完美 .

英语说得非常流利。

['ræðər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .
Rather given to gesticulate .
相当 给定 到 指手画脚 .

他比较喜欢比划手势。

[weɪvz] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Waves his arms ,
波浪 他的 武器 ,

他挥舞着手臂，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [nɔks] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['klærət] — [æt; ət] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
and incidentally knocks over a bottle of the claret — at twelve shillings a
和 顺便 敲门声 超过 一个 瓶子 的 这 红酒 — 在 十二 先令 一个
['dʌz(ə)n] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn] ['kaɪndli] [sə'plaɪz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [daʊn] [ðə; ði]['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [beɪkt]
dozen — which the Inn kindly supplies to wash down the mutton and baked
打 — 哪个 这 客栈 亲切地 补给品 到 洗 向下 这 羊肉 和 烘焙
[pə'tetoz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [tu:] - ['ʃɪlɪŋ] [mi:l] .
potatoes at our two - shilling meal .
土豆 在 我们的 二 - 先令 一顿饭 .

顺便还打翻了一瓶红酒——每打十二先令——这是客栈好心提供的，用来佐餐我们两先令的羊肉和烤土豆。

[ˌhin'du:; 'hindu:] [lɑ:fs] .
Hindoo laughs .
印度教 笑声 .

印度人笑了。

[telz] [ˌem 'i:] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ,
Tells me , confidentially ,
讲述 我 , 保密 ,

他私下告诉我：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] " [və'ki:l] " ([wət'evər] [ðæt] [ɪz]) [ɪn][sʌm; səm] [smɔ:l]
that he has practised as a " Vakeel " (whatever that is) in some small
那 他 有 已实践 作为 一个 " 瓦基尔 " (任何 那 是) 在 一些 小的
['kʌntri] [taʊn] [ɪn][beŋ'gɔ:l] .
country town in Bengal .
国家 镇 在 孟加拉 .

他曾在孟加拉邦某个小镇做过"律师"（不管那是什么职业）。

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ?
Why has he come over here ?
为什么 有 他 来 超过 这里 ?

他为什么会来这里？

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
Oh , to be called .
哦 , 到 是 称为 .

哦，真希望有人打电话给你。

[wɪl] [get] [mɔːr] [wɜːrk][ænd; ənd] [mɔːr] [peɪ] , [wen] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['bærɪstər] .
Will get more work and more pay , when a full - fledged barrister .
将要 得到 更多的 工作 和 更多的 支付 , 什么时候 一个 满的 - 羽翼丰满 律师 .

成为正式律师后，会获得更多的工作机会和更高的收入。

['gæðər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['raɪv(ə)l] " [və'kiːl] " [ɪn][beŋ'gɔːl] [huːm] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][kʌt] [aʊt] .
Gather that there are rival " Vakeels " in Bengal whom he wants to cut out .
收集 那 那里 是 竞争对手 " 瓦基尔斯 " 在 孟加拉 谁 他 想要 到 切 出去 .

据了解，他在孟加拉邦还有其他竞争对手"律师"，他想除掉他们。

[hiː; hi] [in'tendz] " ['kʌtɪŋ] [aʊt] " — [tuː; tə]['ɪndiə] — [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .
He intends " cutting out " — to India — directly he is called .
他 意图 " 切割 出去 " — 到 印度 — 直接地 他 是 称为 .

他打算"切断"——直接前往印度——接到电话后就出发。

['ɑːksfərd][mæn] [telz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] " [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['hiːz][ə; eɪ]['bɑːbuː] .
Oxford man tells me in a whisper that " he believes he's a Baboo .
牛津 男人 讲述 我 在 一个 耳语 那 " 他 相信 他是 一个 狒狒 .

一位牛津男子低声告诉我，"他认为自己是巴布。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

[dəunt] [fiːl] [mʌtʃ] ['waɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Don't feel much wiser for the information .
不 感觉 很多 更明智 为了 这 信息 .

了解这些信息后，我并没有觉得自己变得更聪明了。

['æfrɪkən] ['getɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - ['fluːənt][tɔːk] .
African getting jealous of Baboo's fluent talk .
非洲 获得 嫉妒的 的 - 流利 讲话 .

非洲人嫉妒巴布能说一口流利的英语。

['ræðər] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] ['niːgroʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .
Rather a sportive negro , it appears .
相当 一个 运动型 黑人 , 它 出现 .

看来他是个相当爱运动的黑人。

[sez] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] ['θiːətər] ['nɪrli] ['evri] [naɪt] .
Says he goes to theatre nearly every night .
说道 他 去 到 剧院 几乎 每一个 夜晚 .

他说他几乎每晚都去看戏。

[hæz; həz][ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd]['rædər] ['festɪv] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] .
Has a regular and rather festive programme for each day .
有 一个 常规的 和 相当 节日 程序 为了 每个 天 .

每天都有固定的、颇具节日气氛的活动安排。

" ['lektʃər] , ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ; " [ˌæftər'nuːn] , [wɔːk] [ɪn][pɑːrk] , ['sʌmtaɪmz] [raɪd] .
" Lecture , morning , " he says ; " afternoon , walk in Park , sometimes ride .
" 演讲 , 早晨 , " 他 说道 ; " 下午 , 走 在 公园 , 有时 骑 .

"上午讲课，"他说；"下午在公园散步，有时骑车。"

[naɪt] , ['θiːətər] [ɔːr]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .
Night , theatre or music - hall .
夜晚 , 剧院 或者 音乐 - 大厅 .

夜晚，剧院或音乐厅。

" [hiː; hi] [grɪnz] [laɪk] [æn; ən] ['ɛɪmiəb(ə)l] ['gɑːrgɔɪl] .

"	He	grins	like	an	amiable	gargoyle	.
"	他	咧嘴笑	喜欢	一个	可亲	石像鬼	.

他咧嘴一笑，像个和蔼可亲的石像鬼。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ['æfrɪkən] [lɔː] - ['stuːd(ə)nt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['kɪlər] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gæmbiə] ['mæʃər] .

In	his	own	country	African	law	-	student	must	be	quite	a	lady	-	killer	—	a	sort	of	Gambia	masher	.
在	他的	自己的	国家	非洲	法律	-	学生	必须	是	相当	一个	女士	-	杀手	—	一个	种类	的	冈比亚	捣碎器	.

在他自己的国家，这位非洲法律系学生一定很受女性欢迎——就像冈比亚的万人迷一样。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌhin'duː; 'hinduː] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [lɔː] [ʌv; əv] ['riːəl] ['prɑːpərti] , [ɪ'speʃəli] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliːz] [keɪs] .

Incidentally	mention	to	Hindoo	difficulty	of	law	of	Real	Property	,	especially	"	Rule	in	Shelley's	Case	.
顺便	提到	到	印度教	困难	的	法律	的	真实的	财产	,	尤其	"	规则	在	雪莱的	案件	.

顺便提一下印度教关于不动产法的困难，特别是"雪莱案规则"。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌhin'duː; 'hinduː] [ˌʌndə'stændz] ['mætər] ['pɜːrfɪktli] .

"	It	seems	Hindoo	understands	matter	perfectly	.
"	它	似乎	印度教	明白	事情	完美	.

"看来印度教徒对物质世界有着透彻的理解。"

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliːz] [keɪs] .

Begins	to	explain	the	"	Rule	in	Shelley's	Case	.
开始	到	解释	这	"	规则	在	雪莱的	案件	.

开始解释"雪莱案规则"。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [tuː] [sɔːlt] - ['seləz] ([tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]) [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪvz] ([tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [kə'lætərəl] ['relətɪvz]) .

"	Does	it	by	aid	of	two	salt	-	cellars	(	to	represent	the	parties	)	and	a	few	knives	(	to	represent	collateral	relatives	)	.
"	做	它	经过	援助	的	二	盐	-	地窖	(	到	代表	这	各方	)	和	一个	很少	刀具	(	到	代表	抵押品	亲属	)	.

"借助两个盐罐（代表双方）和几把刀（代表旁系亲属）来完成这项任务。"

['æfrɪkən] ['mæʃər] [mɔːr] ['dʒeləs] .

African	masher	more	jealous	.
非洲	捣碎器	更多的	嫉妒的	.

非洲捣碎者更嫉妒。

[lɑːfs] [æt; ət] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Laughs	at	Baboo's	explanation	.
笑声	在	-	解释	.

被巴布的解释逗笑了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːbuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .

He	and	Baboo	exchange	glances	of	hatred	.
他	和	狒狒	交换	眼神	的	仇恨	.

他和巴布交换了一个充满仇恨的眼神。

['æfrɪkən] , [huː] [ɪz] ['kɑːrvɪŋ] , ['brændɪʃiz] [naɪf] .

African	,	who	is	carving	,	brandishes	knife	.
非洲	,	WHO	是	雕刻	,	挥舞	刀	.

非洲人正在雕刻，他挥舞着刀。

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɑːrt] [ʌv; əv]['bɑːbuː][dʒʌst][æz; əz]['hiːz][gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz]

Is	he	going	to	plunge	it	into	heart	of	Baboo	just	as	he's	got	through	his
是	他	去	到	暴跌	它	进入	心	的	狒狒	只是	作为	他是	得到	通过	他的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

explanation	?
解释	?

他刚解释完，就要把它刺进巴布的心脏吗?

[lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

Looks	like	it	,
看起来	喜欢	它	,

看起来是这样。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['klærət] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz]

as	the	shilling	claret	seems	to	have	got	into	place	where	we	may	suppose
作为	这	先令	红酒	似乎	到	有	得到	进入	地方	在哪里	我们	可能	认为

['æfrɪkənz] [breɪn] [tuː; tə][biː; bi] .

African's	brain	to	be	.
非洲的	脑	到	是	.

仿佛先令红酒已经占据了我们认为非洲人大脑所在的地方。

[haʊ'evər] , ['dɪnər] ['ɛndz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

However	,	dinner	ends	without	a	catastrophe	.
然而	,	晚餐	结束	没有	一个	灾难	.

然而，晚餐最终平安结束。

['æftər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['lektʃərz] , [ðə; ði] " ['faɪn(ə)l] " [ɪg'zæm] .

After	attending	the	usual	amount	of	legal	lectures	,	the	"	Final	"	Exam	.
后	参加	这	通常	数量	的	合法的	讲座	,	这	"	最终的	"	考试	.

[ə'proʊtʃɪz] .

approaches	.
方法	.

在参加了通常数量的法律讲座之后，"期末"考试临近了。

[get] [θruː] [ðə; ði]['pepərz] ['prɪti] [wel] .

Get	through	the	papers	pretty	well	.
得到	通过	这	文件	漂亮的	出色地	.

把试卷都顺利看完。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [noʊ]['kwestʃən] [æskt] [soʊ][fɑːr][ə'baʊt] [ðæt] " [ruːl] [ɪn] ['ʃɛliːz] [keɪs] ,

Thank	goodness	,	no	question	asked	so	far	about	that	"	Rule	in	Shelley's	Case	,
感谢	善良	,	不	问题	问	所以	远的	关于	那	"	规则	在	雪莱的	案件	,

谢天谢地，到目前为止还没有人问及"雪莱案规则"。

" [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] " [pɑːnz] - !

"	which	is	my	"	Pons	Asinorum	!
"	哪个	是	我的	"	庞斯	-	!

这是我的"Pons Asinorum!

" [ɪts] [ə; eɪ] " [ruːl] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [greɪt] [ɪk'sepʃn] .

"	It's	a	"	rule	"	to	which	I	take	great	exception	.
"	它是	一个	"	规则	"	到	哪个	我	拿	伟大的	例外	.

"我非常反对这条'规则'。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] " - ['voʊtʃi] " [tuː; tə] [kʌm] , [haʊ'evər] .

There's	a	"	Vivâ	Voce	"	to	come	,	however	.
有	一个	"	-	声音	"	到	来	,	然而	.

不过，还有一场"Vivâ Voce"即将到来。

[heɪt] -

Hate	vivâ
恨	-

讨厌 vivâ

['voʊʧi] .
voce .
voce .

声音。

[tuː] [ɪg'zæmɪnəz][sɪt][æt; ət][end][ʌv; əv][hɔːl] — ['stjʊdnts] [kɔːld] [ʌp][ɪn] ['bætʃɪz] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] -
Two examiners sit at end of Hall — students called up in batches of half - a -
二 考官 坐 在 结尾 的 大厅 — 学生 称为 向上 在 批次 的 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
dozen at a time .
打 在 一个 时间 .

两名考官坐在大厅尽头——学生每次被叫上来五六个。

['veri] ['nɜːrvəs] [wɜːrk] .
Very nervous work .
非常 紧张的 工作 .

非常紧张的工作。

[faɪnd] , [wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['bɑːbuː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑːt] !
Find , when my turn comes , that the intelligent Baboo is in the same lot !
寻找 , 什么时候 我的 转动 来 , 那 这 聪明的 狒狒 是 在 这 相同的 很多 !

轮到我的时候，我发现聪明的巴布也在同一个批次里!

[ə'pɪrz] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .
Appears to like the position .
出现 到 喜欢 这 位置 .

似乎很喜欢这个职位。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət]
From his manner I should judge that he'd been doing nothing all his life but
从 他的 方式 我 应该 法官 那 他会 到过 正在做 没有什么 全部 他的 生活 但
['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd][baɪ] ['fɪftɪz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,
being examined by fifties in a cave ,
存在 检查 经过 五十年代 在 一个 洞穴 ,

从他的举止来看，我猜他这辈子除了在山洞里被五十多岁的人检查之外，什么也没做。

[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

像这样。

[ɪg'zæmɪnər] [huː] ['tæklz] [ˌem 'iː][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] - [glæs] .
Examiner who tackles me has an eye - glass .
考官 WHO 铲球 我 有 一个 眼睛 - 玻璃 .

检查我的那位检查员戴着眼镜。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɔɪnsən] , " [hiː; hi][ri'maːks] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ˌem 'iː] ['betər] ,
" Now , Mr . Joynson , " he remarks , putting it up to survey me better ,
" 现在 , 先生 . 乔伊森 , " 他 评论 , 推杆 它 向上 到 民意调查 我 更好的 ,

"现在，乔伊森先生，"他一边说着，一边举起镜子以便更好地观察我。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [trʌ'stiː] , & [siː] . , & [siː] . , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
" if you were a trustee , & c . , & c . , what would you do ?
" 如果 你 是 一个 受托人 , & c . , & c . , 什么 会 你 做 ?

"如果你是受托人，等等，等等，你会怎么做？"

" ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Flattered at the supposition .
" 受宠若惊 在 这 假设 .

"对这种假设感到受宠若惊。"

['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]['pɑ:rtli]['sætɪsfaɪ][ɪg'zæmɪnər] ,

Answer	in	a	way	which	seems	to	partly	satisfy	Examiner	,
回答	在	一个	方式	哪个	似乎	到	部分	满足	考官	,

以一种似乎部分令考官满意的方式作答。

[hu:] ['pa:siz][ɑ:n][tu:; tə][nekst][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['kwestʃən] .

who	passes	on	to	next	man	with	a	new	question	.
WHO	通过	在	到	下一个	男人	和	一个	新的	问题	.

然后他把问题传递给下一个人，提出新的问题。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [maɪ][tɜ:rn] [kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] .

In	a	minute	or	two	my	turn	comes	round	again	.
在	一个	分钟	或者	二	我的	转动	来	圆形的	再次	.

再过一两分钟就轮到我了。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɔɪnsən] , " [ɪg'zæmɪnər] [ə'gen] [əb'zə:vz] ['tʃɪrfəli] ,

"	Now	,	Mr	.	Joynson	,	"	Examiner	again	observes	cheerfully	,
"	现在	,	先生	.	乔伊森	,	"	考官	再次	观察	愉快地	,

“现在，乔伊森先生，”考官再次兴高采烈地说道，

" [let][ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ][kwaɪt][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['kwestʃən][ɪn]['ri:əl]['prɑ:pərti] .

"	let	me	ask	you	quite	an	elementary	question	in	Real	Property	.
"	让	我	问	你	相当	一个	初级	问题	在	真实的	财产	.

“请允许我问您一个关于不动产的非常基础的问题。”

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bri:f] , [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] ,

Just	give	me	a	brief	,	a	very	brief	,
只是	给	我	一个	简短的	,	一个	非常	简短的	,

请简要说明，非常简要的即可。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][baɪ][ðə; ði] [ru:l] [ɪn] ['ʃɛli:z] [keɪs] !

explanation	of	what	you	understand	by	the	Rule	in	Shelley's	Case	!
解释	的	什么	你	理解	经过	这	规则	在	雪莱的	案件	!

请解释一下你对雪莱案规则的理解！

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] !

"	But	I	don't	understand	anything	by	it	!
"	但	我	不	理解	任何事物	经过	它	!

但我完全不明白！

[its] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['li:g(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It's	a	piece	of	hopeless	legal	gibberish	to	me	.
它是	一个	片	的	绝望	合法的	胡言乱语	到	我	.

在我看来，这简直是一堆毫无意义的法律术语。

[aɪ] ['stæmər] [aʊt][sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [si:] ['bɑ:bu:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

I	stammer	out	some	attempt	at	an	answer	,	and	see	Baboo	looking	at
我	结巴	出去	一些	试图	在	一个	回答	,	和	看	狒狒	寻找	在

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ,

me	with	a	pitying	,
我	和	一个	怜悯	,

我结结巴巴地试图回答，看到巴布用怜悯的眼神看着我。

['ɔ:lmoʊst] [rɪ'proʊtʃfl] , [glæns] .

almost	reproachful	,	glance	.
几乎	责备的	,	瞥一眼	.

近乎责备的眼神。

" ['dɪdnt] [aɪ] , " [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] , " [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌns][æt; ət] ['dɪnər] ?

"	Didn't	I	,	"	he	seems	to	say	,	"	explain	it	all	to	you	once	at	dinner	?
"	没有	我	,	"	他	似乎	到	说	,	"	解释	它	全部	到	你	一次	在	晚餐	?

“我不是在晚餐时跟你解释过这一切吗？”他似乎在说。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

Do	you	really	mean	to	say	that	you've	forgotten	the	way	in	which	I	arranged	the
做	你	真的	意思是	到	说	那	你已经	被遗忘的	这	方式	在	哪个	我	安排	这

[sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] - [naɪvz] ,

salt	-	cellars	and	the	table	-	knives	,
盐	-	地窖	和	这	桌子	-	刀具	,

你真的要说你忘记了我摆放盐罐和餐刀的方式了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] ?

and	how	I	turned	the	whole	case	inside	out	for	your	benefit	?
和	如何	我	转向	这	所有的	案件	里面	出去	为了	你的	益处	?

我是如何为了一个你而彻底颠覆整个案情的?

" [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [ə'fens] .

"	I	admit	the	offence	.
"	我	承认	这	罪行	.

我承认犯了错。

[ɪg'zæmɪnər] [siːmz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] — [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] " [its] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]

Examiner	seems	surprised	at	my	ignorance	—	informs	me	that	"	it's	as	easy	as
考官	似乎	惊讶	在	我的	无知	—	通知	我	那	"	它是	作为	简单的	作为

[ə; eɪ] . [biː] . [siː] . " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbuː] .

A	.	B	.	C	.	"	It	may	be	—	to	him	and	the	Baboo	.
一个	.	B	.	C	.	"	它	可能	是	—	到	他	和	这	狒狒	.

考官似乎对我的无知感到惊讶——告诉我"这就像ABC一样简单"。对他和巴布来说，也许确实如此。

['bɑːbuː] , ['biːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [æt; ət][wʌns][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

Baboo	,	being	asked	the	same	question	,	at	once	explains	the	whole	matter	,
狒狒	,	存在	问	这	相同的	问题	,	在	一次	解释	这	所有的	事情	,

当被问及同样的问题时，巴布立刻解释了整件事的来龙去脉。

[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd] ['kʌtləri] .

this	time	without	the	aid	of	the	salt	-	cellars	and	cutlery	.
这	时间	没有	这	援助	的	这	盐	-	地窖	和	刀具	.

这次没有借助盐罐和餐具。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	few	days	later	go	to	look	at	result	of	examination	.
一个	很少	天	之后	去	到	看	在	结果	的	考试	.

几天后去查看考试结果。

[rɪ'zʌlt] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [plaʊ] !

Result	,	for	me	—	a	Plough	!
结果	,	为了	我	—	一个	犁	!

对我来说，结果是——一把犁!

['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [dɪ'dʒektɪdli] — (" ['hoʊmwərd][ðə; ði] [plaʊ] - [mæn] [wend] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [wei] " —

Walking	away	dejectedly	—	(	"	homeward	the	Plough	-	man	wends	his	legal	way	"	—
步行	离开	沮丧地	—	(	"	回家	这	犁	-	男人	温兹	他的	合法的	方式	"	—

[æz; əz] [greɪ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]) — [miːt] ['æfrɪkən] [lɔː] - ['stuːd(ə)nt] ,

as	Gray	sympathetically	put	it	)	—	meet	African	law	-	student	,
作为	灰色的	同情地	放	它	)	—	见面	非洲	法律	-	学生	,

他垂头丧气地走开——（正如格雷同情地写道："耕夫踏上回家的合法之路"）——遇到了非洲法律系学生，

[huː] [grɪnz] [ɪn'seɪnli] .

who	grins	insanely	.
WHO	咧嘴笑	疯狂地	.

他咧嘴露出疯狂的笑容。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][maɪ] [dɪ'fiːt] .

He	doesn't	sympathise	in	my	defeat	.
他	不	同情	在	我的	击败	.

他并不同情我的失败。

[ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [faɪn] [set] [ʌv; əv] ['aivəriz] [ænd; ənd] [sez] : —

Shows	his	fine	set	of	ivories	and	says	:	—
演出	他的	美好的	放	的	象牙	和	说道	:	—

他展示自己精美的象牙琴，说道：——

" [ˌem 'iː] [feɪld] [tuː] .

"	Me	failed	too	.
"	我	失败的	也	.

我也失败了。

[ˌem 'iː][goʊ] [bæk] ['gæmbiə] .

Me	go	back	Gambia	.
我	去	后退	冈比亚	.

我回冈比亚。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

You	come	back	with	me	!
你	来	后退	和	我	!

你跟我回去！

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪm][nɑːt] " [kɔːld] " [jet] : ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə]['gæmbiə] .

"	Tell	him	I'm	not	"	called	"	yet	:	certainly	not	called	to	Gambia	.
"	告诉	他	我是	不是	"	称为	"	然而	:	当然	不是	称为	到	冈比亚	.

“告诉他我还没有被‘召唤’：当然还没有被召唤去冈比亚。”

" [ðen] [kʌm] [tuː; tə][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] !

"	Then	come	to	Alhambra	!
"	然后	来	到	阿尔罕布拉宫	!

“那就来阿尔罕布拉宫吧！”

" [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['trɑːpɪks]

"	he	suggests	,	as	a	sort	of	alternative	to	a	visit	to	the	tropics
"	他	建议	,	作为	一个	种类	的	选择	到	一个	访问	到	这	热带

.

:
.

他建议，这可以作为去热带地区旅游的一种替代方案。

['æfrɪkən]['stuːd(ə)nt] ['evɪdəntli] [stɪl] [ə; eɪ] ['mæʃər] .

African	student	evidently	still	a	masher	.
非洲	学生	显然	仍然	一个	捣碎器	.

这位非洲学生显然还是个捣蛋鬼。

[dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

Decline	his	invitation	with	thanks	.
衰退	他的	邀请	和	谢谢	.

婉拒他的邀请并表示感谢。

['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [fɔːr; fər] [wɜːrld] !

Wouldn't	be	seen	with	him	at	a	theatre	for	worlds	!
不会	是	已见	和	他	在	一个	剧院	为了	世界	!

就算世界大赛，我也不会和他一起去剧院！

[dɪ'prest] .

Depressed	.
郁闷	.

郁闷。

[dəunt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['geɪəti] [bɑːr] .

Don't	even	look	in	at	Gaiety	Bar	.
不	甚至	看	在	在	欢乐	酒吧	.

千万别去看盖蒂酒吧。

[noʊ] ['geɪəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][noʊ] " [bɑːr] " ['iːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

No	Gaiety	for	me	—	and	no	"	Bar	"	either	,	it	seems	.
不	欢乐	为了	我	—	和	不	"	酒吧	"	任何一个	,	它	似乎	.

我没机会去 Gaiety 了——看来也没机会去"酒吧"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	.	2	]
[	页	.	2	]

[第2页]

[sʌm; səm] [nuː] ['jɪrz] ['prɔːbləms] .

SOME	NEW	YEAR'S	PROBLEMS	.
一些	新的	年	问题	.

一些新年难题。

[ðə; ði] ['bɪzi] ([dʒeɪ] .) [biː] .

THE	BUSY	(	J	.	)	B	.
这	忙碌的	(	J	.	)	B	.

忙碌的（J.）B.

([nɑːt][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] .)

(	Not	by	Dr	.	Watts	.	)
(	不是	经过	博士	.	瓦特	.	)

（并非沃茨博士所著。）

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['bɪzi] ['dʒeri] ['bɪldər]

How	doth	the	busy	Jerry	Builder
如何	确实	这	忙碌的	杰瑞	建筑商

忙碌的杰瑞·巴杰是如何工作的?

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɔːrd] ,

Improve	his	shining	hoard	,
提升	他的	灼灼	囤	,

充实他闪亮的宝库，

[ænd; ənd] ['gæðər] ['mʌni] , ['beɪsli] [ɜːrnd] ,

And	gather	money	,	basely	earned	,
和	收集	钱	,	卑鄙地	获得	,

并敛财，包括不正当的劳动所得。

[frʌm; frəm] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [bɔːrd] !

From	every	opening	Board	!
从	每一个	开幕	木板	!

从每个开局棋盘!

[haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi][s'kæmps][hɪz; ɪz] " ['ʃɛlz] " !

How	skilfully	he	scamps	his	"	shells	"	!
如何	巧妙地	他	流浪者	他的	"	贝壳	"	!

他多么巧妙地溜走了他的"贝壳"!

[haʊ] ['deftli] [spredz] [hɪz; ɪz] [slʌdʒ] !

How	deftly	spreads	his	sludge	!
如何	巧妙地	传播	他的	污泥	!

他散播污泥的手段真是高明!

[ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [selz]

And	labours	to	defend	his	sells
和	劳动	到	保卫	他的	出售

他竭力捍卫自己的销售业绩。

[baɪ]['speʃ(ə)l] - ['pliːdɪŋ] [fʌdʒ] !

By	special	-	pleading	fudge	!
经过	特别的	-	恳求	做傻事	!

通过特殊辩护的欺骗手段!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'riːn] , [wel] - ['præktɪst] [skɪl] ,
With **what** **serene** **,** **well** **-** **practised** **skill** **,**
和 什么 安详 , 出色地 - 已实践 技能 ,

多么沉着冷静、技艺精湛啊!

[hiː; hi] " [skwer] " [sə'veɪəz] [tuː] !
He **"** **squares** **"** **Surveyors** **too** **!**
他 " 正方形 " 测量员 也 !

他也"纠正"了测量员!

[fɔːr; fər][dʒɑːbəri][faindz][sʌm; səm] ['beɪsnəs] [stɪl]
For **Jobbery** **finds** **some** **baseness** **still**
为了 乔伯里 发现 一些 卑鄙 仍然

因为乔贝里仍然觉得有些卑鄙

[fɔːr; fər]['viːn(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .
For **venal** **hands** **to** **do** **.**
为了 静脉 双手 到 做 .

任由贪婪之手所为。

['weðər] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɔːr] ['helθf(ə)l] [pleɪ]
Whether **for** **work** **or** **healthful** **play**
无论 为了 工作 或者 健康的 玩

无论是工作还是健康娱乐

[hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋz] [wɪl] [nɑːt][læst] .
His **buildings** **will** **not** **last** **.**
他的 建筑物 将要 不是 最后的 .

他的建筑不会长久。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] [sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
May **he** **be** **called** **some** **day** **,** **some** **day** **,**
可能 他 是 称为 一些 天 , 一些 天 ,

愿他有朝一日，有朝一日，被人们铭记。

[tuː; tə] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [æt; ət][læst] !
To **strict** **account** **at** **last** **!**
到 严格的 帐户 在 最后的 !

终于要严格核算了!

[ˌpɑːrlə'mentri] [ɪn'telɪdʒəns] . — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] [gə'zet] ,
Parliamentary **Intelligence** **.** **—** **According** **to** **the** **announcement** **in** **the** **Gazette** **,**
议会 智力 . — 根据 到 这 公告 在 这 公报 ,

议会情报部门——根据《政府公报》上的公告，

[ðə; ði] ['spiːkər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
the **Speaker** **will** **take** **the** **Chair** **in** **the** **House** **of** **Commons** **on** **Tuesday** **,**
这 扬声器 将要 拿 这 椅子 在 这 房子 的 公共领域 在 周二 ,

议长将于周二在下议院主持会议。

[ðə; ði] 11th [ʌv; əv] ['februeri] , [wen] [ðə; ði] [nuː] ['seʃ(ə)n] ['əupənz] .
the **11th** **of** **February** **,** **when** **the** **new** **Session** **opens** **.**
这 11th 的 二月 , 什么时候 这 新的 会议 打开 .

2月11日，新一届议会开幕。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːlz] [ɑːn]
But **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,** **The** **Speaker** **will** **be** **on** **the** **book** **-** **stalls** **on**
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 这 扬声器 将要 是 在 这 书 - 摊位 在
['sætərdeɪ] [nekst] ,
Saturday **next** **,**
周六 下一个 ,

但事实上，《议长》将于下周六在书摊上架。

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

the	4th	of	January	,	entering	upon	what	promises	to	be	a	useful	and
这	4th	的	一月	,	进入	之上	什么	承诺	到	是	一个	有用	和

[prə'lɔːŋd] ['seʃ(ə)n] .

prolonged	Session	.
延长	会议	.

1月4日，会议正式开始，这有望成为一次富有成效且持续时间较长的会议。

[ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['regjələrli] ,

Thereafter	The	Speaker	will	take	the	book	-	stall	once	a	week	regularly	,
此后	这	扬声器	将要	拿	这	书	-	摊位	一次	一个	星期	经常	,

此后，议长将每周定期在书摊摆摊一次。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] ['sɪtɪŋz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

there	being	Saturday	sittings	throughout	the	year	.
那里	存在	周六	会议	自始至终	这	年	.

全年均有周六开庭。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] " ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

The	Speaker	will	,	of	course	,	be	on	the	side	of	Law	and	"	Order	!	Order	!
这	扬声器	将要	,	的	课程	,	是	在	这	边	的	法律	和	"	命令	!	命令	!

议长当然会站在法律和"秩序！秩序！"的一边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] . [θriː]]

"	[	Pg	.	3	]
"	[	页	.	3	]

[第3页]

['stʌdiz] [ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] .

STUDIES	IN	REPARTEE	.
研究	在	妙语连珠	.

辩论研究。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [haʊ] ['saɪlənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	silent	you	are	!
"	如何	沉默的	你	是	!

"你们真安静！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

"他。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

"没有什么!

" [ʃiː; ʃi] .

"	She	.
"	她	.

"她。

" ['iːgətɪst] !
" Egotist !
" 自负 !

自私自利!

" [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [spiːd] .
" A BALLAD OF EVIL SPEED .
" 一个 民谣 的 邪恶的 速度 .

“邪恶速度的歌谣。”

[ə; eɪ] [kuːl] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [bɑːdz] .
A Cool Collation of Several Bards .
一个 凉爽的 整理 的 一些 吟游诗人 .

几位吟游诗人的精彩合集。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][met][juː; jʊ] , [swiːt] ,
I would I had not met you , Sweet ,
我 会 我 有 不是 遇见 你 , 甜的 ,

我真希望没有遇见你，亲爱的。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ]
I wish you had been far away
我 希望 你 有 到过 远的 离开

我希望你当时离我很远

[frʌm; frəm] [wer] , [ɪn] ['ʌpər] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] ,
From where , in Upper Wimpole Street ,
从 在哪里 , 在 上 温波尔 街道 ,

从上温波尔街的哪里出发，

[wiː; wi] [tuː] - ['jestərdeɪ] .
We two foregather'd yesterday .
我们 二 - 昨天 .

我们两人昨天聚会了。

['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'lʌvli] [striːt]
Somewhere in that unlovely street
某处 在 那 不可爱 街道

在那条并不漂亮的街道的某个地方

['sʌmɜ-z] [lɔːst] ['bjuːti] , [hɪd] [ə'weɪ] ,
Summer's lost beauty , hid away ,
夏季 丢失的 美丽 , 隐藏 离开 ,

夏日逝去的美丽，被隐藏起来了。

[woʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] ,
Woke at the music of your feet ,
觉醒 在 这 音乐 的 你的 脚 ,

被你的脚步声唤醒，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [greɪ] .
And sought the little girl in grey .
和 寻求 这 小的 女孩 在 灰色的 .

于是他找到了那个穿灰色衣服的小女孩。

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] [hed] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [pleɪ] —
Around your head the sunbeams play —
大约 你的 头 这 阳光 玩 —

阳光在你头顶嬉戏——

[hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːp] [aɪz]
Home to the depths of your deep eyes
家 到 这 深度 的 你的 深的 眼睛

回到你深邃双眸的深处

[sɔ:ft] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [streɪ] ,
Soft **shadows** **of** **the** **woodland** **stray** **,**
柔软的 阴影 的 这 林地 流浪 ,

林间流浪者的柔和影子，

[ðen] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sər'praɪz] ,
Then **sparkle** **with** **a** **quick** **surprise** **,**
然后 火花 和 一个 快的 惊喜 ,

然后，用一个快速的惊喜点亮全场。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [bræntʃ] - [in'tæŋgld] [skaɪz]
As **when** **the** **branch** **-** **entangled** **skies**
作为 什么时候 这 分支 - 纠缠 天空

就像树枝缠绕的天空

[ʃeɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [stri:m] ,
Shake **from** **the** **depths** **of** **woodland** **stream** **,**
摇 从 这 深度 的 林地 溪流 ,

从林间溪流深处震落，

[ə'waɪl] [ɪn] ['læfɪŋ] ['sɜ:rkl] [gli:m] ,
Awhile **in** **laughing** **circles** **gleam** **,**
一会儿 在 笑 界 闪耀 ,

一阵欢笑的光芒闪耀，

[ðen] [spred] [tu:; tə] ['hɛvənz] [pi:s] [ə'gen] .
Then **spread** **to** **heaven's** **peace** **again** **.**
然后 传播 到 天 和平 再次 .

然后再次将和平传播到天堂。

['æmbər][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] ['feðəri] [greɪ] ,
Amber **and** **gold** **,** **and** **feathery** **grey** **,**
琥珀色 和 金子 , 和 羽毛状的 灰色的 ,

琥珀色、金色和羽毛般的灰色，

[ju:; jʊ] ['su:tɪd] [wel] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪ] ,
You **suited** **well** **the** **Autumn** **day** **,**
你 适合 出色地 这 秋天 天 ,

你很适合这秋日的天气。

[ðə; ði] ['mʌfld] [sʌn] , [ðə; ði] ['mɪsti] [er] ,
The **muffled** **sun** **,** **the** **misty** **air** **,**
这 闷音 太阳 , 这 蒙蒙 空气 ,

朦胧的阳光，雾蒙蒙的空气，

[ðə; ði] ['weðər] [laɪk][ə; eɪ] ['sli:pi] [per] .
The **weather** **like** **a** **sleepy** **pear** **.**
这 天气 喜欢 一个 困 梨 .

这天气就像个昏昏欲睡的梨子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
And **yet** **I** **wish** **that** **you** **had** **been**
和 然而 我 希望 那 你 有 到过

但我希望你曾是

[ə'fɑ:r] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [meɪn] ,
Afar **,** **beside** **the** **sounding** **main** **,**
远方 , 旁 这 听起来 主要的 ,

远处，在探测主干道旁边，

[ɔ:r] ['sweɪɪŋ] ['deɪntɪli] [ðə; ði][reɪn]
Or **swaying** **daintily** **the** **rein**
或者 摇晃 轻柔地 这 缰绳

或者轻轻地摆动缰绳

[ʌv; əv] ['metəld] ['koʊrsər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

Of	**mettled**	**courser**	**on**	**the**	**green**	**,**
的	磨砺	粗略	在	这	绿色的	,

果岭上那只粗糙的粗壮的球杆，

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌʌn'siːn] .

So	**I**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**passed**	**unseen**	**.**
所以	我	有	通过了	,	和	通过了	看不见	.

就这样，我悄无声息地通过了考验。

[fɔːr; fər][aɪ][ə'roʊz] , [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv] [ðiː] ,

For	**I**	**arose**	**,**	**from**	**dreams**	**of**	**thee**	**,**
为了	我	出现	,	从	梦境	的	你	,

因为我从梦中醒来，梦里都是你，

[soʊ] [leɪt] [ðæt] [mɔːrn] , [maɪ]['mætɪn] [tiː]

So	**late**	**that**	**morn**	**,**	**my**	**matin**	**tea**
所以	晚的	那	早晨	,	我的	晨间	茶

那天早上很晚了，我才喝到晨茶。

[wʌz; wəz][koʊld][æz; əz]['mʌt(ə)n] [tuː] [deɪz] [kʊkt] ;

Was	**cold**	**as**	**mutton**	**two**	**days**	**cooked**	**;**
曾是	寒冷的	作为	羊肉	二	天	煮熟	;

冷得像煮了两天的羊肉；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [aɪ] [lʊkt] ,

As	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**I**	**looked**	**,**
作为	在	这	寻找	-	玻璃	我	看起来	,

我照镜子时，就像照镜子一样，

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði]['reɪzər] [niːd] [nɑːt] [riːk]

Methought	**the**	**razor**	**need**	**not**	**wreak**
我的想法	这	剃刀	需要	不是	破坏

我认为剃须刀不必造成破坏

[ɪts] ['wʌntɪd] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,

Its	**wonted**	**vengeance**	**on**	**my**	**cheek**	**,**
它是	惯常	复仇	在	我的	脸颊	,

它惯常的报复之火扑面而来，落在我的脸颊上。

[nɔːr] [klɪr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɪn]

Nor	**clear**	**the**	**shadow**	**from**	**my**	**chin**
也不	清除	这	阴影	从	我的	下巴

也无法驱散我下巴上的阴影。

[tɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

Till	**to**	**the**	**City**	**I**	**had**	**been**	**.**
直到	到	这	城市	我	有	到过	.

直到我回到我曾经去过的城市。

[ðʌs] , ['hɔːrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪs(ə)nt] [bɪrd] ,

Thus	**,**	**horrid**	**with**	**a**	**nascent**	**beard**	**,**
因此	,	可怕的	和	一个	新生	胡须	,

因此，长着初生胡须的他看起来十分可怕。

[baɪ] [tʃæns] [θruː] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] [aɪ] [stiəd] ,

By	**chance**	**through**	**Wimpole**	**Street**	**I**	**steered**	**,**
经过	机会	通过	温波尔	街道	我	转向	,

我偶然间驶入了温波尔街，

['trʌstɪŋ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] [ʃʌn] [kən'tempt]

Trusting	**therein**	**to**	**shun**	**contempt**
信任	其中	到	回避	鄙视

相信它能避免轻蔑

[ʌv; əv] [huː] [əbˈhɔːr][ə; eɪ][mæn] [ˌʌnˈkempt] .
Of **who** **abhor** **a** **man** **unkempt** **.**
的 WHO 痛恨 一个 男人 蓬头垢面 .

谁都厌恶不修边幅的男人。

[fɔːr; fər][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] - [bɜːrd] , [huːz] [kɔːt]
For **like** **a** **mother** **-** **bird** **,** **who's** **caught**
为了 喜欢 一个 母亲 - 鸟 , 谁是 捕捉

就像一只母鸟，捕捉到了

[ðə; ði][kænt][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wʊmənz] [θɔːt] ,
The **cant** **of** **modern** **woman's** **thought** **,**
这 不能 的 现代的 女性的 想法 ,

现代女性思想的陈词滥调

[maɪ] ['restləs] [taɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt] ,
My **restless** **tie** **refused** **to** **sit** **,**
我的 不安 领带 拒绝 到 坐 ,

我那不安分的领带不肯安静下来，

[ænd; ənd] ['restləs] ['fɪŋgərz] ['veɪnli] [sɔːt]
And **restless** **fingers** **vainly** **sought**
和 不安 手指 徒劳地 寻求

躁动不安的手指徒劳地寻找

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] - ['stʌbərn] [tɔɪl] .
To **soothe** **the** **silkworm's** **stubborn** **toil** **.**
到 舒缓 这 - 固执的 辛劳 .

为了安抚蚕顽强的劳作。

[bʌt; bət]['oʊnli][dɪd][ɪts] ['kændər] [sɔɪl] ,
But **only** **did** **its** **candour** **soil** **,**
但 仅有的 做过 它是 坦率 土壤 ,

但只有它的坦诚土壤，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
And **suffered** **none** **the** **less** **from** **it** **.**
和 遭受 没有任何 这 较少的 从 它 .

但即便如此，他还是因此遭受了痛苦。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [hed] [noʊ] [les] ,
For **all** **my** **neck** **,** **and** **head** **no** **less** **,**
为了 全部 我的 脖子 , 和 头 不 较少的 ,

我的脖子，还有我的头，都快断了。

[oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈkwaɪətnəs] ,
Owned **to** **a** **vague** **unquietness** **,**
拥有 到 一个 模糊的 不安 ,

源于一种模糊的不安感，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['veɪgrənt]['spaɪdərˌlɛt]
As **when** **the** **vagrant** **spiderlet**
作为 什么时候 这 流浪汉 小蜘蛛

就像那只流浪的小蜘蛛一样

[hæz; həz] [spred] [æt; ət][lɑːrdʒ][hɜːr; hər] ['fɪlmi] [net]
Has **spread** **at** **large** **her** **filmy** **net**
有 传播 在 大的 她 电影 网

她已将薄网铺开。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] , ['weɪvərɪŋ] [waɪt] ,
To **catch** **the** **moonbeams** **,** **wavering** **white** **,**
到 抓住 这 月光 , 摇摆不定 白色的 ,

为了捕捉摇曳的白色月光，

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ɑːn] ['ɔːtəm] [naɪt] .

At	the	front	gate	on	Autumn	night	.
在	这	正面	门	在	秋天	夜晚	.

秋夜，在大门前。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɑːmbər] [wei]

Then	suddenly	the	sombre	way
然后	突然	这	阴沉	方式

然后突然间，阴郁的气氛弥漫开来。

- [laɪk][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [strʌk] [baɪ] [deɪ] ,

Rock'd	like	the	darkness	struck	by	day	,
-	喜欢	这	黑暗	击	经过	天	,

像黑暗降临白昼般震撼，

[ðə; ði] ['endləs] ['haʊzɪz] - [frʌm; frəm] [saɪt] ,

The	endless	houses	reel'd	from	sight	,
这	无尽的	房屋	-	从	视线	,

无尽的房屋渐渐消失在视线之外，

[ænd; ənd][ɔːl]['roʊmæns][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪt]

And	all	romance	and	all	delight
和	全部	浪漫	和	全部	喜

以及所有的浪漫和所有的喜悦

[keɪm] [θrɔŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kraʊd] .

Came	thronging	in	a	glorious	crowd	.
来	熙熙攘攘	在	一个	辉煌	人群	.

熙熙攘攘，人山人海。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [laʊd] ,

So	,	when	the	drums	are	beating	loud	,
所以	,	什么时候	这	鼓	是	殴打	大声	,

所以，当鼓声震耳欲聋时，

[ðə; ði][mɑːb] [kʌmz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːl] ,

The	mob	comes	sweeping	down	the	Mall	,
这	暴民	来	扫荡	向下	这	购物中心	,

人群涌入林荫大道，

[fɑːr] ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [ber] - [skɪnz] [tɔːl] .

Far	heralding	the	bear	-	skins	tall	.
远的	预示	这	熊	-	皮肤	高的	.

远处传来熊皮高耸的预兆。

['glɔːriəs] [ɪn]['goʊldən] ['kloʊðɪŋ] [kʌmz]

Glorious	in	golden	clothing	comes
辉煌	在	金的	衣服	来

身披金色华服，光彩夺目

[ðə; ði] [greɪt] [drʌm] - ['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌmz]

The	great	drum	-	major	with	his	drums
这	伟大的	鼓	-	主要的	和	他的	鼓

伟大的鼓手队长和他的鼓

[ænd; ənd] [sʌn] - ['smɪt] [bræs] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ; [ðen]

And	sun	-	smit	brass	of	trumpets	;	then
和	太阳	-	斯密特	黄铜	的	小号	;	然后

还有阳光照耀下的铜管乐器吹奏的号角；然后

[ðə; ði]['skɑːrlət] [wɔːl] [ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [men] ,

The	scarlet	wall	of	marching	men	,
这	猩红	墙	的	行军	男人	,

行进中的士兵们组成一道猩红色的墙，

['mɪd,moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [meɪvɝz] [sets]

Midmost	**of**	**which**	**great**	**Mavors**	**sets**
中间	的	哪个	伟大的	梅沃斯	套

其中最主要的是 Mavors 套装

[ðə; ði] ['kʌlərz] [gɜːrt][wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] .

The	**colours**	**girt**	**with**	**bayonets**	**.**
这	颜色	束	和	刺刀	.

色彩斑斓，刺刀林立。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ,

Yes	**,**	**there**	**were**	**you**	**—**	**and**	**there**	**was**	**I**	**,**
是的	,	那里	是	你	—	和	那里	曾是	我	,

是的，有你，也有我。

[ʌn'ʃeivd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] [taɪ] ,

Unshaved	**,**	**and**	**with**	**erratic**	**tie**	**,**
未刮胡子	,	和	和	不稳定的	领带	,

胡子拉碴，领带也松松垮垮地系着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns][aɪ] - [tuː; tə] [ʃʌn]

And	**for**	**that**	**once**	**I**	**yearn'd**	**to**	**shun**
和	为了	那	一次	我	-	到	回避

而我，曾经如此渴望逃离。

[maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəmz] ['sentrəl] [sʌn] .

My	**social**	**system's**	**central**	**sun**	**.**
我的	社会的	系统的	中央	太阳	.

我的社会体系的中心太阳。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] [sleɪv] [ɪk'spres]

How	**could**	**a**	**sloven**	**slave**	**express**
如何	可以	一个	斯洛文尼亚语	奴隶	表达

一个邋遢的奴隶怎么可能成为快车

[ðə; ði][fræŋk] , [ðə; ði]['mænli] ['tendərnəs]

The	**frank**	**,**	**the**	**manly**	**tenderness**
这	坦率	,	这	男子气概	压痛

坦率，男子气概的温柔

[ðæt] [ræps] [juː; jʊ] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [θɔːt] ,

That	**wraps**	**you**	**round**	**from**	**common**	**thought**	**,**
那	卷饼	你	圆形的	从	常见的	想法	,

这使你摆脱了常规思维的束缚，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

And	**does**	**not**	**ask**	**that**	**you**	**should**	**know**
和	做	不是	问	那	你	应该	知道

而且它并没有要求你应该知道

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kɔnsɪˌkreɪts] [juː; jʊ][soʊ] .

The	**love**	**that**	**consecrates**	**you**	**so**	**.**
这	爱	那	奉献	你	所以	.

那份让你如此神圣的爱。

[noʊ] ; ['fɜːrtɪv] , ['ɔːkwərd] , ['restləs] , [koʊld] ,

No	**;**	**furtive**	**,**	**awkward**	**,**	**restless**	**,**	**cold**	**,**
不	;	鬼鬼祟祟	,	尴尬的	,	不安	,	寒冷的	,

不；鬼鬼祟祟的，笨拙的，焦躁不安的，冷漠的

[aɪ] ['beɪsli] [siːmd] [tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt]

I	**basely**	**seemed**	**to**	**set**	**at**	**naught**
我	卑鄙地	似乎	到	放	在	零

我基本上把一切都当成了零。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [blɪs] , [ˌʌn'drɛmt] , [ˌʌn'sɔːt] .
That sudden bliss , undreamt , unsought .
那 突然 极乐 ，未曾梦想过的 ， 不请自来 .

那突如其来的幸福，未曾梦想，也未曾追求。

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] , [maɪ][gɜːrl][ʌv; əv][goʊld] ?
What must she think , my girl of gold ?
什么 必须 她 思考 ，我的 女孩 的 金子 ?

我的金童，她该作何感想?

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk] ; [ænd; ənd] ['bæfəld] [wɪt]
I dare not ask ; and baffled wit
我 敢 不是 问 ； 和 困惑 有

我不敢问；而困惑的智慧

[druːps] — [tɪl] [swiːt] [hoʊps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flɪt] —
Droops — till sweet hopes begin to flit —
下垂 — 直到 甜的 希望 开始 到 掠过 —

垂头丧气——直到美好的希望开始消逝——

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [breɪv] [ðə; ði] [koʊld] —
Like butterflies that brave the cold —
喜欢 蝴蝶 那 勇敢的 这 寒冷的 —

就像勇敢地迎寒的蝴蝶——

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps she didn't notice it .
也许 她 没有 注意 它 .

或许她没注意到。

" [dʒʌst][tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ['bensn] .
" JUST TO OBLIGE BENSON .
" 只是 到 必须 本森 .

"只是为了满足本森的要求。"

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" Dear Mr . Punch ,
" 亲爱的 先生 . 冲床 ,

"尊敬的潘趣先生，

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər]
— It was not a very happy thought to send me to the Globe Theatre
— 它 曾是 不是 一个 非常 快乐的 想法 到 发送 我 到 这 地球 剧院

[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] ,
at this festive season of the year to witness the representation of a piece ,
在 这 节日 季节 的 这 年 到 证人 这 表示 的 一个 片 ,

——在这个充满节日气氛的季节，让我去环球剧院观看一场演出，这并不是一件令人愉快的事情。

[kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , " [ə; eɪ] ['kɑːmədi] .
called by the management , for some reason or other , " a faërie comedy .
称为 经过 这 管理 , 为了 一些 原因 或者 其他 , " 一个 仙女 喜剧 .

管理层出于某种原因称之为"仙女喜剧"。

" [naʊ] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,
" Now , I like a Burlesque , and I am fond of a Pantomime ,
" 现在 , 我 喜欢 一个 滑稽剧 , 和 我 是 喜爱 的 一个 哑剧 ,

"我喜欢滑稽歌舞表演，也喜欢哑剧。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd][tɑːm] - ['fʊləri] [ɪz]['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

but	a	mixture	of	blank	verse	and	tom	-	foolery	is	rather	too	much	for	me
但	一个	混合物	的	空白的	诗	和	汤姆	-	愚蠢	是	相当	也	很多	为了	我

，

，

，

但是，无韵诗和胡闹的混合对我来说有点过头了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] ['mɪkstʃər][ɪz][nɑːt] [ri'diːmd] [baɪ][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv]['eni] ['ɪntrəst] .

especially	when	that	mixture	is	not	redeemed	by	a	plot	of	any	interest	.
尤其	什么时候	那	混合物	是	不是	已赎回	经过	一个	阴谋	的	任何	兴趣	.

尤其是当这种混合体没有被任何引人入胜的情节所弥补时。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði]['stɔːri] ([seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !)

Nothing	can	be	more	absurd	than	the	story	(	save	the	mark	!	)
没有什么	能	是	更多的	荒诞	比	这	故事	(	节省	这	标记	！	）

这个故事简直荒谬至极（保存标记！）

[toʊld][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪ] .

told	in	this	particularly	uninteresting	play	.
讲述	在	这	特别	无聊	玩	.

这部剧本来就十分乏味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] " [duːk] ! " [ʌv; əv] ['æθənz] ['mærid] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməˌzɑːnz] ,

It	appears	that	a	"	Duke	!	"	of	Athens	married	the	Queen	of	the	Amazons	,
它	出现	那	一个	"	公爵	！	"	的	雅典	已婚	这	女王	的	这	亚马逊	,

看来雅典的一位"公爵"娶了亚马逊女王。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]

and	during	the	nuptial	rejoicings	ordered	the	daughter	of	one	of	his	subjects
和	期间	这	婚礼	欢庆	订购	这	女儿	的	一	的	他的	主题

[tuː; tə] " [daɪ][ðə; ði] [deθ] " [ən'les] [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]

to	"	die	the	death	"	unless	she	transferred	her	affections	from	her	own
到	"	死	这	死亡	"	除非	她	转移	她	情感	从	她	自己的

[truː] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃɔɪs] .

true	love	to	a	gentleman	of	her	father's	choice	.
真的	爱	到	一个	绅士	的	她	父亲的	选择	.

在婚礼庆典期间，他下令处死他的一位臣民的女儿，除非她将自己的爱人从自己的真爱转移到她父亲选择的绅士身上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][baɪ][ə; eɪ] [skuːl]

The	gentleman	of	her	father's	choice	was	beloved	in	his	turn	by	a	school
这	绅士	的	她	父亲的	选择	曾是	心爱	在	他的	转动	经过	一个	学校

[frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [nɑːt] - [biː; bi] [bɪ'troʊðd] ,

friend	of	his	would	-	not	-	be	betrothed	,
朋友	的	他的	会	-	不是	-	是	未婚妻	,

她父亲选定的那位绅士，又深受他未婚妻的一位同学喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['læstɪd][frʌm; frəm] [eɪt] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ,

and	the	play	which	lasted	from	eight	until	nearly	midnight	,
和	这	玩	哪个	持续	从	八	直到	几乎	午夜	,

这场演出从晚上八点一直持续到将近午夜。

[wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['setɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ([ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn]) [ɪm'broʊlioʊ] [raɪt] .

was	devoted	to	setting	this	simple	(	in	more	senses	than	one	)	imbroglio	right	.
曾是	奉献	到	环境	这	简单的	(	在	更多的	感官	比	一	）	纠葛	正确的	.

致力于解决这个简单的（在多种意义上）棘手问题。

[baɪ][ə; eɪ] ['klʌmzi] [dɪ'vaɪs] ,

By	a	clumsy	device	,
经过	一个	笨拙	设备	,

通过一个笨拙的装置，

['oʊbərɑːn] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv]['lʌvəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [sliːp]

Oberon	**King**	**of**	**the**	**Fairies**	**bewitched**	**the**	**two**	**pairs**	**of**	**lovers**	**during**	**their**	**sleep**
奥伯龙	国王	的	这	仙女	着迷	这	二	对	的	恋人	期间	他们的	睡觉

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

in	**a**	**wood**	**,**
在	一个	木头	,

仙王奥伯龙趁两对恋人在森林中熟睡时施了魔法，使他们无法入睡。

[soʊ] [ðæt] [wʌn]['leɪdi][hæd; həd] [tuː] [əd'maɪərəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] .

so	**that**	**one**	**lady**	**had**	**two**	**admirers**	**and**	**the**	**other**	**none**	**.**
所以	那	一	女士	有	二	仰慕者	和	这	其他	没有任何	.

因此，一位女士有两个仰慕者，而另一位女士却一个也没有。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

All	**that**	**was**	**needed**	**to**	**bring**	**the**	**piece**	**to**	**a**	**conclusion**	**was**	**to**	**have**
全部	那	曾是	需要	到	带来	这	片	到	一个	结论	曾是	到	有

[ə'nʌðər] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]['mædʒɪk] [wen] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [perd] [ɔːf] ,

another	**exercise**	**of**	**magic**	**when**	**the**	**couples**	**paired**	**off**	**,**
其他	锻炼	的	魔法	什么时候	这	情侣	成对的	离开	,

为了给这出戏画上句号，只需要在情侣们配对后再表演一次魔术即可。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz]

of	**course**	**,**	**in**	**a**	**manner**	**calculated**	**to**	**give**	**satisfaction**	**to**	**their**	**friends**
的	课程	,	在	一个	方式	计算	到	给	满意	到	他们的	朋友们

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] .

and	**relations**	**.**
和	关系	.

当然，这样做是为了让他们的朋友和亲戚感到满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'taɪər][plɑːt] .

This	**was**	**the**	**entire**	**plot**	**.**
这	曾是	这	全部的	阴谋	.

这就是全部剧情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə][tɜːrn] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] ['ɪntuː]

There	**was**	**now**	**and**	**again**	**some**	**attempts**	**to**	**turn**	**amateur**	**theatricals**	**into**
那里	曾是	现在	和	再次	一些	尝试	到	转动	业余	戏剧	进入

['fiːb(ə)l] ['rɪdɪkjuːl][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ,

feeble	**ridicule**	**by**	**the**	**introduction**	**of**	**a**	**party**	**of**	**village**	**histrions**	**,**
微弱	嘲笑	经过	这	介绍	的	一个	派对	的	村庄	演员	,

有时，会有人试图通过引入一群乡村戏子，将业余戏剧表演变成拙劣的嘲讽。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] " [klaʊn] " [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ; [ænd; ənd][(v)wɑ'lɑ] [taʊt] !

who	**were**	**allowed**	**to**	**"**	**clown**	**"**	**to**	**their**	**heart's**	**content**	**;**	**and**	**voilà**	**tout**	**!**
WHO	是	允许	到	"	小丑	"	到	他们的	心脏的	内容	;	和	瞧!	兜售者	!

允许他们尽情"扮小丑"；瞧!

[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ɪz] ['eksələnt] .

The	**mounting**	**is**	**excellent**	**.**
这	安装	是	出色的	.

安装效果非常好。

['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] ['æθənz] , " ['peɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɛmzli] ,

Nothing	**better**	**than**	**"**	**a**	**Wood**	**near**	**Athens**	**,**	**"**	**painted**	**by**	**Mr**	**.**	**Hemsley**	**,**
没有什么	更好的	比	"	一个	木头	靠近	雅典	,	"	绘	经过	先生	.	亨斯利	,

没有什么比亨斯利先生的画作《雅典附近的树林》更美的了。

[hæz; həz] [bɪn] [siːn] [sɪns] [prəˈfesər] [ˈhɜːrˌkoʊmər] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

has	been	seen	since	Professor	Herkomer	startled	the	world	with	his
有	到过	已见	自从	教授	赫科默	惊慌	这	世界	和	他的

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf][æt; ət] [ˈbʊʃi] .

representation	of	village	life	at	Bushey	.
表示	的	村庄	生活	在	布什	.

自从赫科默教授在布什村描绘乡村生活震惊世界以来，人们就一直关注着它。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [tuː] ([ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['mendlsn]) , [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,

The	music	,	too	(	chiefly	from	the	works	of	Mendelssohn	)	,	is	always	charming	,
这	音乐	,	也	(	主要	从	这	作品	的	门德尔松	)	,	是	总是	迷人	,

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [əˈproʊpriət] .

and	frequently	appropriate	.
和	频繁地	合适的	.

音乐（主要来自门德尔松的作品）也总是很迷人，而且常常很贴切。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈmɪstər] . [ˈbensn] , [noʊ] [daʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːθər] [rɪˈkwaɪərd] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l]

Moreover	,	Mr	.	Benson	,	no	doubt	feeling	that	his	author	required	every	possible
而且	,	先生	.	本森	,	不	怀疑	感觉	那	他的	作者	必需的	每一个	可能的

[səˈpɔːrt] ,

support	,
支持	,

此外，本森先生无疑也认为他的作者需要一切可能的支持，

[hæz; həz] [ˌɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,

has	introduced	a	number	of	pretty	dances	,
有	介绍	一个	数字	的	漂亮的	舞蹈	,

引入了许多优美的舞蹈，

[ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ] [ˈkʌmli] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][tuː; tə] ([seɪ]) [ˈsev(ə)n] -

executed	by	comely	maidens	of	ages	varying	from	seven	to	(	say	)	seven	-
执行	经过	漂亮	少女们	的	年龄	变化	从	七	到	(	说	)	七	-

[ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

and	-	twenty	.
和	-	二十	.

由年龄从七岁到（比如）二十七岁的漂亮少女执行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [rɪˈkwaɪərd] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈæktɪŋ] .

Of	course	,	such	a	play	required	very	ordinary	acting	.
的	课程	,	这样的	一个	玩	必需的	非常	普通的	表演	.

当然，这样的戏剧需要非常普通的演技。

[ˈmɪstər] . [ˈbensn] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [lai'sændə] , [ˈmɪstər] . [ˈoʊθoʊ] [ˈstjʊt]

Mr	.	Benson	was	,	on	the	whole	,	a	gentlemanly	Lysander	,	Mr	.	Otho	Stuart
先生	.	本森	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	绅士风度	莱桑德	,	先生	.	奥托	斯图尔特

[ə; eɪ][ˈdɪgnɪfaɪd][ˈoʊbərɑːn] ,

a	dignified	Oberon	,
一个	凝重	奥伯龙	,

总的来说，本森先生是一位彬彬有礼的莱桑德，奥托·斯图亚特先生是一位举止优雅的奥伯龙。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvən] [ˈfɪlɪps] [kwaɪt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	Mr	.	Stephen	Phillips	quite	the	best	of	the	village	histrions	.
和	先生	.	史蒂芬	菲利普斯	相当	这	最好的	的	这	村庄	演员	.

斯蒂芬·菲利普斯先生是村里最优秀的演员之一。

[mɪs] [greɪs] [ˈdʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈfænsɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊm] .

Miss	Grace	Geraldine	was	also	fanciful	in	the	rôle	of	a	sort	of	gnome	.
错过	优雅	杰拉尔丁	曾是	还	奇幻的	在	这	角色	的	一个	种类	的	侏儒	.

格蕾丝·杰拉尔丁小姐也曾扮演过类似小矮人的角色，展现出她天马行空的想象力。

[bʌt; bət] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] , [ðə; ði]
But , **allowing** **for** **the** **music** , **and** **the** **scenery** , **and** **the** **acting** , **the**
但 , 允许 为了 这 音乐 , 和 这 风景 , 和 这 表演 , 这
[pi:s] [ɪt'self][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [dʌl] .
piece **itself** **was** **unquestionably** **dull** **.**
片 本身 曾是 毫无疑问 乏味的 .

但是，撇开音乐、布景和表演不谈，这部作品本身无疑是乏味的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] , [aɪ][beg][tu:; tə][saɪn][maɪ'self] , [jʊr; jər]
And **now** , **having** **given** **you** **my** **unbiassed** **opinion** , **I** **beg** **to** **sign** **myself** , **Your**
和 现在 , 拥有 给定 你 我的 公正的 观点 , 我 求 到 符号 我 , 你的
[ʌn'predʒədɪst] [kən'trɪbjətər] .
Unprejudiced **Contributor** **.**
不带偏见的 贡献者 .

现在，我已经向你们表达了我的公正意见，谨此署名：你们公正的撰稿人。

[pi:] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] [dri:m] [roʊt] [ə; eɪ]
P **.** **S** **.** **—** **I** **am** **told** **that** **the** **author** **of** **A** **Midsummer's** **Dream** **wrote** **a**
P . S . — 我 是 讲述 那 这 作者 的 一个 仲夏节 梦 写道 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pleɪz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] .
number **of** **other** **plays** **of** **considerable** **merit** **.**
数字 的 其他 演出 的 大量 优点 .

PS——我听说《仲夏夜之梦》的作者还创作了许多其他颇具价值的戏剧。

[ðɪs] [aɪ] ['tʃælɪndʒ] ,
This **I** **challenge** **,**
这 我 挑战 ,

我对此表示质疑。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [swer] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ['kændɪdli] [æd'mɪt]
the **more** **especially** **as** **those** **who** **swear** **by** **Mr** **.** **William** **Shakspeare** **candidly** **admit**
这 更多的 尤其 作为 那些 WHO 发誓 经过 先生 . 威廉 莎士比亚 坦率地说 承认
[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rənt] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪ] - [bɪl] .
that **his** **name** **is** **a** **deterrent** **rather** **than** **an** **attraction** **on** **a** **play** **-** **bill** **.**
那 他的 姓名 是 一个 威慑 相当 比 一个 景点 在 一个 玩 - 账单 .

尤其是那些对威廉·莎士比亚先生推崇备至的人坦率地承认，他的名字在剧目单上与其说是吸引力，不如说是阻碍。

- ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] ['fʌni] [dɔ:gz] . — ['evɪdəntli] " ['wɪti, 'hwɪti][kɜ:rs] - ['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]
1890 **Almanack** **for** **Funny** **Dogs** **.** **—** **Evidently** **"** **Whitty** **Curs** **'** **Almanack**
- 年鉴 为了 有趣的 狗 . — 显然 " 惠蒂 曲线 - 年鉴
.
:
.

1890 年滑稽犬年鉴——显然是"惠蒂柯斯年鉴"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] . [fɔ:r]]
" **[** **Pg** **.** **4** **]**
" [页 . 4]

[第 4 页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz] .
PUNCH'S **MORAL** **MUSIC** **-** **HALL** **DRAMAS** **.**
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [iː] . — [dʒoʊ] , [ðə; ði][dʒæm] - ['iːtər] .

No	.	II	.	—	JOE	,	THE	JAM	-	EATER	.
不	.	二	.	一	乔	,	这	果酱	-	食客	.

第二名——乔，果酱吞噬者。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][spek'tækjələr][ænd; ənd][sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪntərluːd] .

A	Musical	Spectacular	and	Sensational	Interlude	.
一个	音乐	壮观的	和	轰动一时	插曲	.

一场精彩绝伦、激动人心的音乐插曲。

(['dedɪkeɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['mɪstər] . [mək'duːgəl] [ænd; ənd][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .)

(	Dedicated	respectfully	to	Mr	.	McDougall	and	the	L	.	C	.	C	.	)
(	投入的	尊敬	到	先生	.	麦克杜格尔	和	这	L	.	C	.	C	.	)

（谨以此文向麦克杜格尔先生和LCC致敬）

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['dræmətɪst] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

The	Music	-	hall	Dramatist	,	like	Shakspeare	,
这	音乐	-	大厅	剧作家	,	喜欢	莎士比亚	,

音乐厅剧作家，就像莎士比亚一样，

[hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm]['eni] [sɔːrs] [ðæt] [meɪ] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

has	a	right	to	take	his	material	from	any	source	that	may	seem	good	to	him	.
有	一个	正确的	到	拿	他的	材料	从	任何	来源	那	可能	似乎	好的	到	他	.

他有权从任何他认为合适的来源获取素材。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['ðerfɔːr] , [meɪks] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Mr	.	Punch	,	therefore	,	makes	no	secret	of	the	fact	,
先生	.	冲床	,	所以	,	制作	不	秘密	的	这	事实	,

因此，潘趣先生毫不掩饰这一事实：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [beɪst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['poʊəm][ʌv; əv] " [ðə; ði] [pɜːr'lɔɪnər] ,

that	he	has	based	the	following	piece	upon	the	well	-	known	poem	of	"	The	Purloiner	,
那	他	有	基于	这	下列的	片	之上	这	出色地	-	已知	诗	的	"	这	窃贼	,

他以著名的诗歌《窃贼》为基础创作了以下作品，

" [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] ['teilə] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['heɪstɪli] [kən'kluːdid] ,

"	by	the	Sisters	Jane	and	Ann	Taylor	,	who	were	not	,	as	might	be	too	hastily	concluded	,
"	经过	这	姐妹	简	和	安	泰勒	,	WHO	是	不是	,	作为	可能	是	也	草草	结束	,

“由简·泰勒和安·泰勒姐妹创作，但她们并非，正如人们可能草率得出的结论那样，

" [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [duːˈɛtɪsts] , " [bʌt; bət] [tuː] ['estɪməb(ə)l] ['leɪdiz] , [huː] [kəm'poʊzd] " ['kɔːʃəneri] " [vəːsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	Song	and	Dance	Duettists	,	"	but	two	estimable	ladies	,	who	composed	"	cautionary	"	verses	for	the	young	,
"	歌曲	和	舞蹈	二重唱组合	,	"	但	二	可估量的	女士们	,	WHO	由	"	警告	"	诗句	为了	这	年轻的	,

“歌舞二重唱家”，但实际上是两位令人尊敬的女士，她们为年轻人创作了“警世”诗歌。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrks][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [maɪn][ʌv; əv] [welθ] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] ['dræmətɪst] .

and	whose	works	are	a	perfect	mine	of	wealth	for	Moral	Dramatists	.
和	谁	作品	是	一个	完美的	矿	的	财富	为了	道德	剧作家	.

其作品是道德剧作家的绝佳素材库。

[ɪn] [ðɪs] [drə'mætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][traɪd][tuː; tə][ɪn'fjuːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

In	this	dramatic	version	the	Author	has	tried	to	infuse	something	of	the	old
在	这	戏剧性	版本	这	作者	有	尝试	到	注入	某物	的	这	老的

[griːk] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['destəni] ,

Greek	sense	of	an	overruling	destiny	,
希腊语	感觉	的	一个	否决	命运	,

在这个戏剧化的版本中，作者试图融入古希腊人那种凌驾于一切之上的命运观念。

[wɪ'ðaʊt] ['detrɪmənt] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

without	detriment	to	prevailing	ideas	of	moral	responsibility	.
没有	损害	到	盛行	想法	的	道德	责任	.

在不损害现行道德责任观念的前提下。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pensətɪ] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪsɪt]

Those	who	have	the	misfortune	to	be	born	with	a	propensity	for	illicit
那些	WHO	有	这	不幸	到	是	出生	和	一个	倾向	为了	非法

[dʒæm] ,

jam	,
果酱	,

那些不幸天生就有偷偷摸摸偷吃果酱倾向的人，

[meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['drɑːmə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː]

may	learn	from	our	Drama	the	terrible	results	of	failing	to	overcome	it
可能	学习	从	我们的	戏剧	这	糟糕的	结果	的	失败	到	克服	它

['ɜːrlɪ] [ɪn][laɪf] .

early	in	life	.
早期的	在	生活	.

或许可以从我们的悲剧中吸取教训，认识到如果在人生早期未能克服困难，将会造成多么可怕的后果。

[drə'mætɪs]

Dramatis	Personæ
戏剧	人

剧中人

[dʒæm] - ['lʌvɪŋ] [dʒoʊ] .

Jam	-	loving	Joe	.
果酱	-	爱	乔	.

爱吃果酱的乔。

[baɪ] [ðæt] [rɪ'naʊnd] [ˌmelədrə'mætɪk]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] , [mɪs] ['kɑːni] ['kɜːrdlər] .

By	that	renowned	Melodramatic	Serio	-	Comic	,	Miss	Connie	Curdler	.
经过	那	著名	戏剧性的	严肃	-	漫画	,	错过	康妮	凝乳器	.

由著名戏剧喜剧演员康妮·柯德勒小姐创作。

['dʒoʊz] ['mʌðər] ([ðə; ði] ['veri] [pɑːrt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊst]

Joe's	Mother	(	the	very	part	for	Mrs	.	Bancroft	if	she	can	only	be	induced
乔的	母亲	(	这	非常	部分	为了	太太	.	班克罗夫特	如果	她	能	仅有的	是	诱导

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns]) .

to	make	her	re	-	appearance	)	.
到	制作	她	关于	-	外貌	)	.

乔的母亲（如果能说服班克罗夫特夫人再次出场，这正是她最适合的角色）。

[dʒɑːn] , [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

John	,	a	Gardener	.
约翰	,	一个	园丁	.

约翰，一名园丁。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] ['zuːluː] .

By	the	great	Pink	-	eyed	Unmusical	Zulu	.
经过	这	伟大的	粉色的	-	眼睛	不音乐的	祖鲁语	.

伟大的粉眼不爱音乐的祖鲁人。

['dʒɪm] - [dʒæm] , [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [fiːnd] .
Jim - **Jam** , **the** **Fermentation** **Fiend** .
吉姆 - 果酱 , 这 发酵 恶魔 .

吉姆-杰姆，发酵狂人。

[baɪ]['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] ([huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][pɑːrt]) .
By **Mr** . **Beerbohm** **Tree** **(** **who** **has** **kindly** **consented** **to** **undertake** **the** **part** **)** .
经过 先生 . 比尔博姆 树 (WHO 有 亲切地 同意 到 承担 这 部分) .

由比尔博姆·特里先生（他已欣然同意出演该角色）饰演。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] [plʌm] [ænd; ənd] [per] ['gæðərər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ([baɪ][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n]
Chorus **of** **Plum** **and** **Pear** **Gatherers** **,** **from** **the** **Savoy** **(** **by** **kind** **permission**
合唱 的 李子 和 梨 采集者 , 从 这 萨沃伊 (经过 种类 允许
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑːrt]) .
of **Mr** . **D'Oyly** **Carte** **)** .
的 先生 . 多伊利 卡特) .

萨沃伊剧院的《采摘李子和梨子的合唱》（经 D'Oyly Carte 先生惠允）。

[siːn] . — [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [æt; ət] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][dʒæm] ['kʌbərd]
Scene . **—** **The** **Store** **-** **room** **at** **sunset** **,** **with** **view** **of** **exterior** **of** **Jam** **Cupboard**
场景 . — 这 店铺 - 房间 在 日落 , 和 看法 的 外部的 的 果酱 橱柜
, [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] ['dɪstəns] .
, **and** **orchard** **in** **distance** **.**
, 和 果园 在 距离 .

场景——日落时的储藏室，可以看到果酱橱柜的外观，远处是果园。

['entər][dʒoʊ] .
Enter **Joe** .
进入 乔 .

乔出场了。

" [æz; əz][dʒoʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [pleɪ] , [nɪr] [ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌn] [deɪ] ,
" **As** **Joe** **was** **at** **play** **,** **Near** **the** **cupboard** **one** **day** **,**
" 作为 乔 曾是 在 玩 , 靠近 这 橱柜 一 天 ,

"有一天，乔在橱柜附近玩耍时，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪm'self] .
When **he** **thought** **no** **one** **saw** **him** **but** **himself** **.**
什么时候 他 想法 不 一 锯 他 但 他自己 .

当他以为只有他自己才能看到他的时候。

" — ['viːdeɪ]['poʊəm] .
" **—** **Vide** **Poem** **.**
" — 视频 诗 .

"——视频诗歌。

[dʒoʊ] (['driːmɪli]) .
Joe **(** **dreamily** **)** .
乔 (梦幻般地) .

乔（梦呓般地）。

- [tɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌeɪ 'em]
' **Tis** **passing** **strange** **that** **I** **so** **partial** **am**
- 的 通过 奇怪的 那 我 所以 部分的 是

我如此偏袒，真是奇怪。

[tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][dʒæm] !
To **playing** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Jam** **!**
到 玩耍 在 这 邻里 的 果酱 !

在 Jam 附近玩耍！

[[hɪr] [mɪs] ['kɜ:rdlər] [wɪl] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['hju:mərəs] [sə'tɪrɪkl] ['medli] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]
[Here Miss Curdler will introduce her great humorous Satirical Medley , illustrative of
[这里 错过 凝乳器 将要 介绍 她 伟大的 幽默 讽刺 混合曲 , 举例说明 的
[ðə; ði] [spɔ:rts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
the Sports of Childhood ,
这 运动的 的 童年 ,

[接下来，柯德勒小姐将介绍她精彩幽默的讽刺杂耍，以说明童年时期的各种运动，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] , " [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] - [wi:; wi] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] - ['ɑ:veɪ] [plaɪ] ; " ['æftər] [wɪtʃ] ,
and entitled , " Some Little Gymes we all of us ' ave Plied ; " after which ,
和 标题 , " 一些 小的 - 我们 全部 的 我们 - 大道 合拢 ; " 后 哪个 ,

标题为"我们都做过的一些小体操；"之后，

['entər] ['dʒoʊz] ['mʌðər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] , ['lædərz] , &
Enter Joe's Mother , followed by John and the Chorus , with baskets , ladders , &
进入 乔的 母亲 , 随后 经过 约翰 和 这 合唱 , 和 篮子 , 梯子 , &
[si:] . , [fɔ:r; fər] ['gæðərɪŋ] [fru:t] .
c . , for gathering fruit .
c . , 为了 采集 水果 .

乔的母亲上场，随后是约翰和合唱队，他们带着篮子、梯子等采摘水果的工具。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [gɔ:n] , [tu:; tə] ['gæðər] [raɪp] [perz]
" His Mother and John , To the garden had gone , To gather ripe pears
" 他的 母亲 和 约翰 , 到 这 花园 有 已消失 , 到 收集 成熟 梨
[ænd; ənd] [raɪp] [plʌmz] . " — ['poʊəm] .
and ripe plums . " — Poem .
和 成熟 李子 . " — 诗 .

"他的母亲和约翰去了花园，去采摘成熟的梨和成熟的李子。"——诗歌。

['dʒoʊz] ['mʌðər] ([wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['tʃɪrflnəs]) —
Joe's Mother (with forced cheerfulness) —
乔的 母亲 (和 强制 愉悦) —

乔的母亲（强颜欢笑地）——

[lets] [hoʊp] , [maɪ] [frendz] , [tu:; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [perz] [ænd; ənd] [plʌmz] ,
Let's hope , my friends , to find our pears and plums ,
我们来吧 希望 , 我的 朋友们 , 到 寻找 我们的 梨 和 李子 ,

朋友们，但愿我们都能找到梨和李子。

[ʌn'hɑ:rmd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] - .
Unharmed by wopses , and untouched by wums .
毫发无损 经过 - , 和 未受触碰 经过 - .

不受wopses伤害，不受wums影响。

[['kɔ:rəs] ['sɪgnɪfaɪ] [ə'sent] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['mænər] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] .
[Chorus signify assent in the usual manner by holding up the right hand .
[合唱 表示 同意 在 这 通常 方式 经过 保持 向上 这 正确的 手 .

合唱团以通常的方式举起右手表示同意。

['soʊloʊ] — [dʒɑ:n] .
Solo — John .
独奏 — 约翰 .

独奏——约翰。

[fru:t] [wen] ['gæðərd] [raɪp] , [ɪz] ['hoʊlsəm] —
Fruit when gathered ripe , is wholesome —
水果 什么时候 聚集 成熟 , 是 健康 —

果实成熟后采摘，是有益健康的。

['ʌðərwaɪz] [ɪf] ['i:tn] [gri:n] .
Otherwise if eaten green .
否则 如果 吃 绿色的 .

否则，如果是绿色的就吃。

[wʌns] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stoʊl] [sʌm; səm] —

Once	I	knew	a	boy	who	stole	some	—
一次	我	知道	一个	男生	WHO	偷窃	一些	—

我曾经认识一个偷东西的男孩——

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [dʒoʊ] , [huː] [tɜːrnz] [ə'saɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

[	With	a	glance	at	Joe	,	who	turns	aside	to	conceal	his	confusion	.
[	和	一个	瞥一眼	在	乔	,	WHO	转弯	旁边	到	隐藏	他的	困惑	.

[他瞥了一眼乔，乔转过头去掩饰自己的困惑。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [pæŋz] [wɜːr; wər] [kiːn] !

His	internal	pangs	were	keen	!
他的	内部的	疼痛	是	敏锐的	!

他内心感到一阵阵的疼痛!

['kɔːrəs] (['vɜːrtʃuəsli]) . -

Chorus	(	virtuously	)	.	'
合唱	(	有德行	)	.	-

合唱（几乎完美地）。

[tɪz] [ðə; ðɪ] [duːm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['huːə(r)] [miːn] ,

Tis	the	doom	of	all	who're	mean	,
的	这	厄运	的	全部	妓女	意思是	,

这是所有心怀恶意者的末日。

[ðer; ðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [pæŋz] [ɑːr; ər] [kiːn] !

Their	internal	pangs	are	keen	!
他们的	内部的	疼痛	是	敏锐的	!

他们内心的痛苦十分强烈!

['dʒoʊz] ['mʌðər] ([ə'saɪd]) .

Joe's	Mother	(	aside	)	.
乔的	母亲	(	旁边	)	.

乔的母亲（旁白）。

[baɪ] [wʌt] [.mis'giviŋz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['tɔːrtʃərd] !

By	what	misgivings	is	a	mother	tortured	!
经过	什么	疑虑	是	一个	母亲	受折磨	!

一位母亲究竟因何而饱受折磨!

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] .

I'll	keep	my	eye	on	Joseph	in	the	orchard	.
患病的	保持	我的	眼睛	在	约瑟夫	在	这	果园	.

我会在果园里盯着约瑟夫。

[[ʃiː; ʃi] [in'vaits] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

[	She	invites	him	with	a	gesture	to	follow	.
[	她	邀请	他	和	一个	手势	到	跟随	.

她示意他跟上。

[dʒoʊ] (['ɜːrnɪstli]) .

Joe	(	earnestly	)	.
乔	(	切实	)	.

乔（认真地）。

[neɪ] , ['mʌðər] , [hɪr] [aɪl] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .

Nay	,	Mother	,	here	I'll	stay	till	you	have	done	.
不	,	母亲	,	这里	患病的	停留	直到	你	有	完毕	.

不，母亲，我会在这里待到您做完为止。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evər] [best] [tuː; tə] [ʃʌn] !

Temptation	it	is	ever	best	to	shun	!
诱惑	它	是	曾经	最好的	到	回避	!

诱惑最好永远远离!

['dʒoʊz][em] . [soʊ]['lɔ:dəb(ə)l][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] —
Joe's M . So laudable his wish , I would not cross it —
乔的 M . 所以 值得称赞 他的 希望 , 我 会 不是 叉 它 —

乔的M。他的愿望如此值得称赞，我不会违背它——

([mɪ'stɪriəsli] .)
(Mysteriously .)
(神秘地 .)

（神秘地。）

[hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t][ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒæm] - [pɔts][ɪn][jɑ:n]['klɑ:zɪt] !
He knows not there are jam - pots in yon closet !
他 知道 不是 那里 是 果酱 - 锅 在 远 壁橱 !

他不知道壁橱里有果酱罐!

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ə'weɪ] [wi:; wi][goʊ] ['trɪpɪŋ] ,
Away we go tripping ,
离开 我们 去 绊倒 ,

我们出发去旅行吧!

[frʌm; frəm] [baʊz] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɪpɪŋ]
From boughs to be stripping
从 树枝 到 是 脱衣舞

从树枝到剥落

[i:tʃ] [per] , [plʌm] , [ænd; ənd] ['pɪpɪn]
Each pear , plum , and pippin
每个 梨 , 李子 , 和 皮平

每个梨、李子和苹果

[pə'məunə] [sə'plaɪz] !
Pomona supplies !
波莫纳 补给品 !

波莫纳供应!

[wen] ['hoʊmwərd] [wi:v] [brɔ:t] - [ɪm] ,
When homeward we've brought ' em ,
什么时候 回家 我们已经 带来 - 呃 ,

当我们把他们带回家的时候，

[ðoʊz] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ,
Those products of Autumn ,
那些 产品 的 秋天 ,

那些秋季产品，

[wi:l] ['kerfəli] [sɔ:rt] - [ɪm]
We'll carefully sort ' em
出色地 小心 种类 - 呃

我们会仔细分类它们。

([wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [raɪmz]) ,
(One of our old Music - hall rhymes) ,
(一 的 我们的 老的 音乐 - 大厅 韵律) ,

（我们以前在音乐厅里唱的一首童谣）

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][saɪz] !
According to size !
根据 到 尺寸 !

按尺寸!

[[rɪ'piːt] [æz; əz] [ðeɪ] ['keɪpər][aʊt] .
[Repeat as they caper out .
[重复 作为 他们 跳跃 出去 .

[重复，同时他们欢呼雀跃。

[['dʒoʊz] ['mʌðər] , ['æftər][wʌn][fɑːnd] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] , ['fɑːloʊz] :
[Joe's Mother , after one fond , lingering look behind , follows :
[乔的 母亲 , 后 一 喜爱 , 挥之不去的 看 在后面 , 跟随 :

乔的母亲深情地回头望了一眼，然后跟了上去：

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
the voices are heard more and more faintly in the distance .
这 声音 是 听到 更多的 和 更多的 淡淡的 在 这 距离 .

远处传来的声音越来越微弱。

[steɪdʒ] ['dɑːkənz] ; [ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [i'ljuːminz] [kiː] [ʌv; əv][dʒæm] - ['kʌbərd] [dɔːr] .
Stage darkens ; the last ray of sunset illumines key of jam - cupboard door .
阶段 变暗 ; 这 最后的 射线 的 日落 照亮 钥匙 的 果酱 - 橱柜 门 .

舞台灯光暗了下来；最后一缕夕阳照亮了果酱柜门的钥匙。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] !
At last I am alone !
在 最后的 我 是 独自的 !

我终于独自一人了！

[sə'poʊz] [aɪ][traɪd]
Suppose I tried
认为 我 尝试

假设我尝试

[ðæt] ['kʌbərd] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɒts] [kept] [ˌɪn'saɪd] ?
That cupboard — just to see what's kept inside ?
那 橱柜 — 只是 到 看 是什么 保留 里面 ?

打开那个橱柜——只是想看看里面放了些什么？

[[siːmz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm]['feɪt(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
[Seems drawn towards it by some fatal fascination .
[似乎 绘制 向 它 经过 一些 致命的 魅力 .

[似乎被某种致命的迷恋所吸引。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['gwɑːvə]['dʒeli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌmi] [keɪk] ,
There might be Guava jelly , and a plummy cake ,
那里 可能 是 番石榴 果冻 , 和 一个 梅子 蛋糕 ,

可能有番石榴果冻和李子蛋糕，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz][aɪ'd] [læf] [tuː; tə][skɔːrn][ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] !
For such a prize I'd laugh to scorn a stomach - ache !
为了 这样的 一个 奖 ID 笑 到 轻蔑 一个 胃 - 疼痛 !

为了这样的奖品，我连肚子疼都觉得可笑！

[[lɑːfs] [ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] [tuː; tə][skɔːrn] .
[Laughs a stomach - ache to scorn .
[笑声 一个 胃 - 疼痛 到 轻蔑 .

[嘲笑胃痛。

[ænd; ənd] [jet] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) [huː] [noʊz] ? — [ə; eɪ] [pɪl] ? . . .
And yet (hesitating) who knows ? — a pill ? . . .
和 然而 (犹豫不决) WHO 知道 ? — 一个 丸 ? . . .

然而（犹豫了一下）谁知道呢？——一颗药丸？.....

[pər'tʃæns] — [ə; eɪ]['paʊdər] !
perchance — a powder !
或许 — 一个 粉末 !

或许——是粉末!

(['despərətli]) .
(Desperately) .
(绝望地) .

(绝望地)

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[tuː; tə][skɔːrn] [aɪl] [læf] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n]['laʊdər] !
To scorn I'll laugh them — even louder !
到 轻蔑 患病的 笑 他们 — 甚至 更大声 !

为了嘲讽他们，我会笑得更大声!

[[fetʃiz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] ['kʌbərd] .
[Fetches chair and unlocks cupboard .
[获取 椅子 和 解锁 橱柜 .

[搬来椅子，打开橱柜。

[dɔːz] [fɔːl]['oʊpən][wɪð; wɪθ][laʊd] [klæŋ] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][dʒæm]['klɑːzɪt] (['peɪntɪd] [baɪ]
Doors fall open with loud clang , revealing Interior of Jam Closet (painted by
门 落下 打开 和 大声 铛 , 揭示 内部的 的 果酱 壁橱 (绘 经过
['hɔz] ['kreɪv(ə)n]) .
Hawes Craven) .
霍斯 懦夫) .

门砰的一声打开，露出了果酱壁橱的内部（由霍斯·克雷文绘制）。

[dʒoʊ] [maʊnts] [tʃer] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ʃelvz] .
Joe mounts chair to explore shelves .
乔 安装 椅子 到 探索 货架 .

乔爬上椅子，开始探索货架。

['viːdeɪ]['poʊəm] , " [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi] [eɪt] ['ræzberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] [ðæt] [stʊd]
Vide poem , " How sorry I am , He ate raspberry jam , And currants that stood
视频 诗 , " 如何 对不起 我 是 , 他 吃 覆盆子 果酱 , 和 醋栗 那 站立
[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] !
on the shelf !
在 这 架子 !

视频诗，“我多么遗憾，他吃了覆盆子果酱，还有摆在架子上的醋栗！”

" [dʒoʊ] (['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [fʊl] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .
" Joe (speaking with mouth full , and back to audience) .
" 乔 (请讲 和 嘴 满的 , 和 后退 到 观众) .

“乔（嘴里塞满了东西，背对着观众说道）。

- [tɪz] ['ræzberi] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒæmz][maɪ] ['feɪvərɪt] ;
' Tis raspberry — of all the jams my favourite ;
- 的 覆盆子 — 的 全部 这 果酱 我的 最喜欢的 ;

这是覆盆子果酱——在所有果酱中，我最喜欢的是覆盆子果酱;

[aɪl] [klɪr] [ðə; ði][pɑːt] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I'll clear the pot , whate'er I have to pay for it !
患病的 清除 这 锅 , 什么 我 有 到 支付 为了 它 !

我会把锅里的钱都付清，不管要付出什么代价!

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kʌrənts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃelf] . . . .

And	**finish**	**up**	**with**	**currants**	**from**	**this**	**shelf**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	结束	向上	和	醋栗	从	这	架子	.	.	.	.

最后，从这个架子上取些醋栗.....

[huːl] ['evər] [siː] [ˌem 'iː] ?

Who'll	**ever**	**see**	**me**	**?**
谁会	曾经	看	我	?

谁会注意到我?

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] ['klɑːzɪt] (['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] [pɑːt][ʌv; əv]

The	**Demon**	**of**	**the**	**Jam**	**Closet**	**(**	**rising**	**slowly**	**from**	**an**	**immense**	**pot**	**of**
这	恶魔	的	这	果酱	壁橱	(	上升	缓慢地	从	一个	巨大	锅	的

[prɪ'zɜːrv]) .

preserves	**)**	**.**
果酱	)	.

果酱柜里的恶魔（从一大锅果酱中缓缓升起）。

[nʌn] — [ɪk'sept] [maɪ'self] !

None	**—**	**except**	**Myself**	**!**
没有任何	—	除了	我	!

除了我以外，没有其他人!

[[ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪz][lɪt][ʌp][baɪ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [gler] (['kɜːrtiəsli] [lent][baɪ][ðə; ði][laɪ'siːəm]

[	**The**	**cupboard**	**is**	**lit**	**up**	**by**	**an**	**infernal**	**glare**	**(**	**courteously**	**lent**	**by**	**the**	**Lyceum**
[	这	橱柜	是	点燃	向上	经过	一个	地狱	强光	(	礼貌地	借出的	经过	这	利塞姆

['mænɪdʒmənt] [frʌm; frəm] " [faʊst] " ['prɑːpərtiz]) ;

Management	**from**	**"**	**Faust**	**"**	**properties**	**)**	**;**
管理	从	"	浮士德	"	特性	)	;

橱柜被一束刺眼的强光照亮（由 Lyceum Management 从"浮士德"地产公司友情提供）;

[wɪrd] ['mjuːzɪk] ; [dʒoʊ][tɜːrnz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['diːmən] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [aɪz] ;

weird	**music**	**;**	**Joe**	**turns**	**slowly**	**and**	**confronts**	**the**	**Demon**	**with**	**awestruck**	**eyes**	**;**
诡异的	音乐	;	乔	转弯	缓慢地	和	面对	这	恶魔	和	惊叹不已	眼睛	;

诡异的音乐响起；乔缓缓转身，用敬畏的眼神凝视着恶魔;

[en] . [biː] . — [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['paʊərf(ə)l] ['æktɪŋ] [hɪr] .

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**Great**	**opportunity**	**for**	**powerful**	**acting**	**here**	**.**
N	.	B	.	—	伟大的	机会	为了	强大的	表演	这里	.

注意——这是展现精湛演技的绝佳机会。

[ðə; ði]['diːmən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [snɪr]) .

The	**Demon**	**(**	**with**	**a**	**bland**	**sneer**	**)**	**.**
这	恶魔	(	和	一个	平淡	冷笑	)	.

恶魔（带着冷笑）。

[preɪ] [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt][jʊr; jər] ['liːʒər] .

Pray	**don't**	**mind**	**me**	**—**	**I**	**will**	**await**	**your**	**leisure**	**.**
祈祷	不	头脑	我	—	我	将要	等待	你的	闲暇	.

请别介意我——我会等您有空。

[dʒoʊ] ([ˌɔːtə'mætɪkli]) .

Joe	**(**	**automatically**	**)**	**.**
乔	(	自动地	)	.

乔（自动）。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] , [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] .

Of	**your**	**acquaintance**	**,**	**Sir**	**,**	**I've**	**not**	**the**	**pleasure**	**.**
的	你的	熟人	,	先生	,	我已经	不是	这	乐趣	.

先生，我并不认识您。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['werfɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌɪntə'viːnd] ?
Wherefore have you intervened ?
因此 有 你 介入 ?

你为何要介入?

[ðə; ði] ['diːmən] (['kwaɪətli]) .
The Demon (quietly) .
这 恶魔 (悄悄) .

恶魔（悄悄地）。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] " ['dʒɪm] - [dʒæm] " ; [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [fiːnd] .
My name is " Jim - Jam " ; occupation — fiend .
我的 姓名 是 " 吉姆 - 果酱 " ; 职业 — 恶魔 .

我的名字叫"吉姆-杰姆"；职业——恶魔。

[dʒoʊ] (['kaʊərɪŋ] ['lɪmpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer]) .
Joe (cowering limply on his chair) .
乔 (畏缩 软弱无力 在 他的 椅子) .

乔（无力地蜷缩在椅子上）。

[oʊ]['mɪstər] . [fiːnd] , [aɪ] [noʊ] [its] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
O Mr . Fiend , I know it's very wrong of me !
哦 先生 . 恶魔 , 我 知道 它是 非常 错误的 的 我 !

哦，恶魔先生，我知道我这样做非常不对!

['diːmən] ([pə'laɪtli]) .
Demon (politely) .
恶魔 (礼貌地) .

恶魔（礼貌地）。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] " [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] " [ˌem 'iː] ?
Don't mention it — but please to come " along of " me ?
不 提到 它 — 但 请 到 来 " 沿着 的 " 我 ?

不用客气——不过，请你陪我一起来好吗?

[dʒoʊ] ([im'plɔːriŋli]) .
Joe (imploringly) .
乔 (恳求地) .

乔（恳求道）。

[duː][let][ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] [wʌns] , — [hɑː] !
Do let me off this once , — ha !
做 让 我 离开 这 一次 , — 哈 !

就这一次放过我吧，——哈!

[jʊə(r)] [ri'lentiŋ] ,
you're relenting ,
你是 让步 ,

你终于让步了。

[juː; jʊ][smaɪl] — —
You smile — —
你 微笑 — —

你笑了——

['diːmən] (['grɪmli]) .
Demon (grimly) .
恶魔 (阴沉地) .

恶魔（阴沉地）。

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][dʒæm] [fər'mentɪŋ] !
' Tis nothing but my jam fermenting !
- 的 没有什么 但 我的 果酱 发酵 !

这只是我的果酱在发酵而已!

[['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['dʒoʊz]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ə'sists][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'send] .
[Catches Joe's ankle , and assists him to descend .
[捕获物 乔的 踝 , 和 助攻 他 到 下降 .

[抓住乔的脚踝，帮助他下山。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[ju:l] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] !
You'll drive me mad !
你会 驾驶 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了!

['di:mən] (['kerləsli]) .
Demon (carelessly) .
恶魔 (粗心大意) .

恶魔（漫不经心地）。

[aɪ] [meɪ] — [bɪ'fɔ:r] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
I may — before I've done with you !
我 可能 — 前 我已经 完毕 和 你 !

也许吧——在我收拾完你之前!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[dʒoʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['diːmən] (['dɑːrkli]) .
Demon **(** **darkly** **)** **.**
恶魔 (黑暗) .

恶魔（阴森森地）。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
To **have** **a** **little** **fun** **with** **you** **!**
到 有 一个 小的 乐趣 和 你 !

和你一起玩玩!

[ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] ['hjuːmər] [naʊ] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['spesɪmən] .
Of **fiendish** **humour** **now** **I'll** **give** **a** **specimen** **.**
的 邪恶的 幽默 现在 患病的 给 一个 标本 .

现在我举个例子来说明这种恶毒的幽默。

[['tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [smɪr] [hɪm; ɪm]
[**Chases** **him** **round** **and** **round** **Stage** **,** **and** **proceeds** **to** **smear** **him**
[追逐 他 圆形的 和 圆形的 阶段 , 和 收益 到 涂抹 他
['hɪdiəsli] [wɪð; wɪθ][dʒæm] .
hideously **with** **jam** **.**
极其可怕 和 果酱 .

[追着他绕着舞台跑，然后开始用果酱把他丑陋地涂满全身。

[dʒoʊ] (['pɪtiəsli]) .
Joe **(** **piteously** **)** **.**
乔 (可怜地) .

乔（可怜地）。

[oʊ] , [dəunt] !
Oh **,** **don't** **!**
哦 , 不 !

哦，别这样!

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['stɪki] .
I **feel** **so** **sticky** **.**
我 感觉 所以 黏 .

我感觉浑身黏糊糊的。

[wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪm][ɪn] !
What **a** **mess** **I'm** **in** **!**
什么 一个 混乱 我是 在 !

我真是倒霉透了!

['diːmən] ([wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['sɪmpəθi]) .
Demon **(** **with** **affected** **sympathy** **)** **.**
恶魔 (和 做作的 同情) .

恶魔（带着虚假的同情）。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][dʒæm] — [its] [æpt][tuː; tə][steɪn][juː; jʊ] .

That	is	the	worst	of	jam	—	it's	apt	to	stain	you	.
那	是	这	最差	的	果酱	—	它是	易于	到	弄脏	你	.

这就是果酱最糟糕的地方——它很容易弄脏你的皮肤。

[[tuː; tə][dʒoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['fræntɪkli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

[	To	Joe	,	as	he	frantically	endeavours	to	remove	the	traces	of	his	crime	.
[	到	乔	,	作为	他	疯狂地	努力	到	消除	这	痕迹	的	他的	犯罪	.

[致乔，他正疯狂地试图消除犯罪痕迹。

[aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['bɪzi] — [soʊ] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] !

I	see	you're	busy	—	so	I'll	not	detain	you	!
我	看	你是	忙碌的	—	所以	患病的	不是	扣留	你	!

看你很忙，我就不耽误你了！

[['væniʃiz] [daʊn] [stɑːr] - [træp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [læf] .

[	Vanishes	down	star	-	trap	with	a	diabolical	laugh	.
[	消失	向下	星星	-	陷阱	和	一个	邪恶的	笑	.

[带着邪恶的笑声消失在星形陷阱中。

['kʌbərd] - [dɔːz] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ; [ɔːl] [laɪts] [daʊn] .

Cupboard	-	doors	close	with	a	clang	;	all	lights	down	.
橱柜	-	门	关闭	和	一个	铛	; 全部		灯	向下	.

橱柜门砰的一声关上；所有灯都关了。

[dʒoʊ][stændz] [geɪzɪŋ] ['blæŋkli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [drægz][hɪm'self] [ɔːf] [steɪdʒ]

Joe	stands	gazing	blankly	for	some	moments	,	and	then	drags	himself	off	Stage
乔	站立	凝视	茫然地	为了	一些	时刻	,	和	然后	拖拽	他自己	离开	阶段

.

:

.

乔茫然地站在那里看了好一会儿，然后拖着疲惫的身体走下了舞台。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [per] - [ænd; ənd] [plʌm] - ['gæðərər] ['berɪŋ] ['leɪdn] ['bæskəts]

His	Mother	and	John	,	with	Pear	-	and	Plum	-	gatherers	bearing	laden	baskets
他的	母亲	和	约翰	,	和	梨	-	和	李子	-	采集者	轴承	满载	篮子

,

,

,

他的母亲和约翰，以及提着满满篮子的梨子和李子采摘者，

[ə'pɪr] [æt; ət] [dɔːz] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] [siːn] , [ɪn] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] .

appear	at	doors	at	back	of	Scene	,	in	faint	light	of	torches	.
出现	在	门	在	后退	的	场景	,	在	头晕的	光	的	火炬	.

在舞台后方的门前，火把微弱的光芒照耀着他们。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər][dʒoʊ] (['berɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Re	-	enter	Joe	(	bearing	a	candle	and	wringing	his	hands	)	.
关于	-	进入	乔	(	轴承	一个	蜡烛	和	拧干	他的	双手	)	.

乔重新出场（手里拿着蜡烛，双手不停地搓着）。

[aʊt] , [dʒæmd] [spɑːt] !

Out	,	jammed	spot	!
出去	,	卡住	点	!

出去，堵车了！

[wʌt] — [wɪl] [ðiːz] [hændz]['nevər][biː; bi] [kliːn] ?

What	—	will	these	hands	never	be	clean	?
什么	—	将要	这些	双手	绝不	是	干净的	?

难道这双手永远都洗不干净吗?

[hɪəz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræzberi] [dʒæm] [stɪl] !
Here's the smell of the raspberry jam still !
这里是 这 闻 的 这 覆盆子 果酱 仍然 !

还能闻到覆盆子果酱的香味呢!

[ɔ:l][ðə; ði] ['paudəz] [ʌv; əv] ['gregəri] ['kænɑ:t] [ˌʌn'swi:tən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] . . . .
All the powders of Gregory cannot unsweeten this little hand . . . .
全部 这 粉末 的 格雷戈里 不能 无糖 这 小的 手 . . . .

格里高利所有的药粉都无法去除这只小手上的甜味.....

(['məʊnɪŋ] .)
(Moaning .)
(呻吟 .)

(呻吟声。)

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [tu:] [kloʊz][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn][ɪn]
[This passage has been accused of bearing too close a resemblance to one in
[这 通道 有 到过 被告 的 轴承 也 关闭 一个 相似 到 一 在
[ə; eɪ]['pɑ:pjələr][steɪdʒ] [pleɪ] ;
a popular Stage Play ;
一个 受欢迎的 阶段 玩 ;

[这段文字被指责与一部流行舞台剧中的一段文字过于相似;

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] ,
if so , the coincidence is purely accidental ,
如果 所以 , 这 巧合 是 纯粹 偶然 ,

如果真是如此，那这纯属巧合。

[æz; əz][ðə; ði]['dræmətɪst][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [prə'feɪn]
as the Dramatist is not in the habit of reading such profane
作为 这 剧作家 是 不是 在 这 习惯 的 阅读 这样的 亵渎
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

因为剧作家没有阅读这种亵渎文学作品的习惯。

['dʒoʊz] ['mʌðər] .
Joe's Mother .
乔的 母亲 .

乔的母亲。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [æn; ən] ['aɪsi] [dred] [maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'nʌmz] !
what an icy dread my heart benumbs !
什么 一个 冰冷的 恐惧 我的 心 麻木 !

多么冰冷的恐惧啊，我的心都麻木了!

[si:] — [steɪnz] [ɑ:n] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] !
See — stains on all his fingers , and his thumbs !
看 — 污渍 在 全部 他的 手指 , 和 他的 拇指 !

瞧——他所有的手指，包括大拇指，都有污渍!

" [wʌt] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]
" What Joe was about , His Mother found out , When she look'd at his fingers
" 什么 乔 曾是 关于 , 他的 母亲 成立 出去 , 什么时候 她 看起来 在 他的 手指
[ænd; ənd] [θʌmz] . " — ['poʊəm] [ə'gen] .
and thumbs . " — Poem again .
和 拇指 . " — 诗 再次 .

"乔的为人，他的母亲一眼就看穿了。"——诗歌再续。

[neɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — - [tɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] . . . [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
Nay , Joseph — ' tis your mother . . . speak to her !
不 , 约瑟夫 — - 的 你的 母亲 . . . 说话 到 她 !

不，约瑟夫——那是你母亲……跟她说话！

[dʒoʊ] (['toʊnləsli] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .
Joe (tonelessly , as before) .
乔 (无声地 , 作为 前) .

乔（语气平淡，和之前一样）。

['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][nɑ:t] (['tʌtʃɪz] ['loʊər][pɑ:rt][ʌv; əv]['weskət; 'weɪskoʊt]) ; [bʌt; bət] , ['prɪði:] ,
Lady , I know you not (touches lower part of waistcoat) ; but , prithee ,
女士 , 我 知道 你 不是 (触摸 降低 部分 的 马甲) ; 但 , 普里西 ,
[ʌn'du:] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] .
undo this button .
撤销 这 按钮 .

女士，我不认识你（摸了摸背心下摆）；但是，请你解开这个扣子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][dʒæm][ɪn][ɔ:l][maɪ][veɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [sli:p] .
I think I have jam in all my veins , and I would fain sleep .
我 思考 我 有 果酱 在 全部 我的 静脉 , 和 我 会 欣然 睡觉 .

我觉得我全身血管里都灌满了果酱，我快要晕倒了。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] , [leɪ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] ['dʒeli] - [pɑ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtʃmənt] ['kʌvər]
When I am gone , lay me in a plain white jelly - pot , with a parchment cover
什么时候 我 是 已消失 , 躺 我 在 一个 清楚的 白色的 果冻 - 锅 , 和 一个 羊皮纸 覆盖
,
,
,

我死后，请把我放在一个普通的白色果冻罐里，盖上羊皮纸盖。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
and on the
和 在 这

并且关于

[[ˌpi: 'dʒi:] . [faɪv]]
[Pg . 5]
[页 . 5]

[第5页]

['leɪb(ə)l] [raɪt] — — [bʌt; bət] [kʌm] ['nɪrər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] . . .
label write — — but come nearer , I have a secret for your ear alone . . .
标签 写 — — 但 来 更近 , 我 有 一个 秘密 为了 你的 耳朵 独自的 . . .

标签写着——但靠近点，我有一个只属于你的秘密……

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌbədz] !
there are strange things in some cupboards !
那里 是 奇怪的 事物 在 一些 橱柜 !

有些橱柜里藏着奇怪的东西！

['di:mənz] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] .
Demons should keep in the dust - bin .
恶魔 应该 保持 在 这 灰尘 - 垃圾桶 .

恶魔就该被扔进垃圾桶。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .)

(	With	a	ghastly	smile	.	)
(	和	一个	阴森	微笑	.	)

（脸上带着诡异的笑容。）

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] .

I	know	not	what	ails	me	,	but	I	am	not	feeling	at	all	well	.
我	知道	不是	什么	疾病	我	,	但	我	是	不是	感觉	在	全部	出色地	.

我不知道自己得了什么病，但感觉很不舒服。

[['dʒoʊz] ['mʌðər] [stændz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['twɪstɪd] [ɪn]

[	Joe's	Mother	stands	a	few	steps	from	him	,	with	her	hands	twisted	in
[	乔的	母亲	站立	一个	很少	步骤	从	他	,	和	她	双手	扭曲	在

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

乔的母亲站在离他几步远的地方，双手紧紧地抓着头发。

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] ['terər] .

and	stares	at	him	in	speechless	terror	.
和	凝视	在	他	在	无言	恐怖	.

她惊恐万分，说不出话来，呆呆地望着他。

[dʒoʊ] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs]) .

Joe	(	to	the	Chorus	)	.
乔	(	到	这	合唱	)	.

乔（对合唱队说）。

[aɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ]['fɪŋgərz][soʊ] ['stɪki] .

I	would	shake	hands	with	you	all	,	were	not	my	fingers	so	sticky	.
我	会	摇	双手	和	你	全部	,	是	不是	我的	手指	所以	黏	.

要不是手指黏糊糊的，我真想和你们每个人握手。

[wiː; wi] [iːt] ['mɑːrməleɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .

We	eat	marmalade	,	but	we	know	not	what	it	is	made	of	.
我们	吃	果酱	,	但	我们	知道	不是	什么	它	是	制成	的	.

我们吃橘子酱，但我们不知道它是用什么做的。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ɪf] ['dʒɪm] - [dʒæm] [kʌmz] [ə'gen] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

if	Jim	-	Jam	comes	again	,	tell	him	that	I	am	not	at	home	.
如果	吉姆	-	果酱	来	再次	,	告诉	他	那	我	是	不是	在	家	.

如果吉姆-贾姆再来，告诉他我不在家。

[luː] - [luː] - [luː] !

Loo	-	loo	-	loo	!
厕所	-	厕所	-	厕所	!

噜噜噜！

[ɔːl] ([wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn]) .

All	(	with	conviction	)	.
全部	(	和	定罪	)	.

全部（充满信心）。

[sʌm; səm] [ʃɑːk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][braɪn] !

Some	shock	has	turned	his	brine	!
一些	震惊	有	转向	他的	盐水	!

某种冲击让他情绪激动！

[dʒoʊ] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [strɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [her]) .

Joe	(	sitting	down	on	floor	,	and	weaving	straws	in	his	hair	)	.
乔	(	坐着	向下	在	地面	,	和	编织	吸管	在	他的	头发	)	.

乔（坐在地板上，把稻草编进头发里）。

[maɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [dʒæm] .

My	curse	upon	him	that	invented	jam	.
我的	诅咒	之上	他	那	发明	果酱	.

我诅咒发明果酱的人。

[let] [ju: 'es][ɔ:l] [pleɪ] ['tɪbɪts] .

Let	us	all	play	Tibbits	.
让	我们	全部	玩	蒂比特斯	.

让我们一起玩Tibbits吧。

[[lɑ:fs] ['veɪkəntli] : [ɔ:l] ['gæðər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:lz]

[	Laughs	vacantly	:	all	gather	round	him	,	shaking	their	heads	,	his	Mother	falls
[	笑声	空洞地	:	全部	收集	圆形的	他	,	摇晃	他们的	头部	,	他的	母亲	瀑布

['feɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

fainting	at	his	feet	,
昏厥	在	他的	脚	,

他茫然地笑着，众人围拢过来，摇头叹息，他的母亲晕倒在他脚下。

[æz; əz]['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] , [ðoʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['glu:mi]

as	Curtain	falls	upon	a	strong	and	moral	,	though	undeniably	gloomy	dénoûment
作为	窗帘	瀑布	之上	一个	强的	和	道德	,	尽管	无可否认	阴沉	结局

.

:

.

帷幕落下，展现出一个强烈而道德的结局，尽管这个结局无可否认地阴郁。

[ðə; ði][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] .

THE	SAVOYARDS	.
这	萨瓦人	.

萨沃伊德。

['mesərz] . ['gɪlbərt][ænd; ənd] ['sʌlɪvənz] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][ræŋk] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði]

Messrs	.	Gilbert	and	Sullivan's	Gondoliers	deserves	to	rank	immediately	after	The
先生们	.	吉尔伯特	和	沙利文的	贡多拉船夫	值得	到	秩	立即地	后	这

[mɪ'kɑ:doʊ][ænd; ənd] ['pɪnəfɔ:r] ['brækɪtɪd] .

Mikado	and	Pinafore	bracketed	.
御门	和	围裙	括号	.

吉尔伯特和沙利文的《贡多拉船夫》应该排在《米卡多》和《皮纳福号》之后。

[ðə; ði][mi:z; maɪz] - [ɪn] - [si:n] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [ə'baʊt][æz; əz]['pɜ:rfɪkt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

The	mise	-	en	-	scène	is	in	every	way	about	as	perfect	as	it	is	possible	to
这	弥撒	-	英文	-	场景	是	在	每一个	方式	关于	作为	完美的	作为	它	是	可能的	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

场景布置在各个方面都堪称完美。

['evri] ['raɪtər] [ʌv; əv] [lɪ'breti:] , ['evri] ['dræmətɪst][ænd; ənd] ['evri] [kəm'poʊzər] , [mʌst; məst] ['envi] [ðə; ði]

Every	writer	of	libretti	,	every	dramatist	and	every	composer	,	must	envy	the
每一个	作家	的	歌剧	,	每一个	剧作家	和	每一个	作曲家	,	必须	嫉妒	这

[tu:] [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] ,

Two	Savoyards	,
二	萨瓦人	,

每一位歌剧剧本作家、每一位剧作家和每一位作曲家，都会羡慕这两位萨瓦人。

[ðer; ðər] [rer] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [steɪdʒ] ,

their	rare	opportunities	of	putting	their	own	work	on	their	own	stage	,
他们的	稀有的	机会	的	推杆	他们的	自己的	工作	在	他们的	自己的	阶段	,

他们难得有机会将自己的作品搬上自己的舞台，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [piːs] , [ˈdʒɔɪntli][ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ˈmɔnəks] [ʌv; əv][ɔːl]

and	being	like	the	two	Kings	in	this	piece	,	jointly	and	equally	monarchs	of	all
和	存在	喜欢	这	二	国王	在	这	片	,	共同	和	同样地	君主	的	全部

[ðeɪ] [ˈsɜːrveɪ] ,

they	survey	,
他们	民意调查	,

就像文中提到的两位国王一样，共同且平等地统治着他们所管辖的一切。

[ðoʊ] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðiːz] [tuː] [ˈpoʊt(ə)nteɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] - [ˈsɜːrvənt] ,

though	,	unlike	these	two	potentates	,	they	are	not	their	subjects	-	servants	,
尽管	,	与此不同	这些	二	统治者	,	他们	是	不是	他们的	主题	-	仆人	,

然而，与这两位统治者不同，他们并非臣民的仆人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] [piːs] ,

and	have	only	to	consider	what	is	best	for	the	success	of	their	piece	,
和	有	仅有的	到	考虑	什么	是	最好的	为了	这	成功	的	他们的	片	,

他们只需考虑什么最有利于作品的成功即可。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [aʊt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['lɪtərəli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens]

and	to	have	it	carried	out	,	whatever	it	is	,	literally	regardless	of	expense
和	到	有	它	携带	出去	,	任何	它	是	,	字面上地	不管	的	费用

.

:

.

无论是什么事，都要执行，哪怕花费不计成本。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðer; ðər][wɜːrk] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

And	what	does	their	work	amount	to	?
和	什么	做	他们的	工作	数量	到	?

他们的工作成果是什么?

['sɪmpli] [ə; eɪ] [tuː] - [ækt] ['ɑːprə] , [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] - ['aʊərz] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ,

Simply	a	Two	-	Act	Opera	,	to	play	two	-	hours	-	and	-	a	-	half	,
简单地	一个	二	-	行为	歌剧	,	到	玩	二	-	小时	-	和	-	一个	-	一半	,

仅两幕歌剧，演出时长两个半小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [æt; ət][ðer; ðər]

for	the	production	of	which	they	have	practically	a	whole	year	at	their
为了	这	生产	的	哪个	他们	有	几乎	一个	所有的	年	在	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

他们实际上有整整一年的时间来完成生产。

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][æz; əz] [nɪr] [kə'mændɪŋ] [sək'ses] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['dræmətɪst]

They	can	go	as	near	commanding	success	as	is	given	to	mortal	dramatist
他们	能	去	作为	靠近	指挥	成功	作为	是	给定	到	凡人	剧作家

[ænd; ənd][kəm'poʊzər] ,

and	composer	,
和	作曲家	,

他们所能取得的成就，几乎可以媲美凡间剧作家和作曲家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni] [kəm'pærətɪv] ['feɪljər] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

and	for	any	comparative	failure	they	can	have	no	one	to	blame	but
和	为了	任何	比较	失败	他们	能	有	不	一	到	责备	但

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

对于任何相对的失败，他们只能怪自己。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	pair	of	them	.
这	一对	的	他们	.

他们俩。

" [wʌns][ə'paːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kɪŋz] .

"	Once	upon	a	time	there	were	two	Kings	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	是	二	国王	.

从前有两个国王。

" [wət'evər] [ðə; ði] [piːs] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Whatever	the	piece	may	be	,
"	任何	这	片	可能	是	,

“无论这件作品是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði][oʊld][hændz][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ]

it	is	always	a	pleasure	to	see	how	thoroughly	the	old	hands	at	the	Savoy
它	是	总是	一个	乐趣	到	看	如何	彻底	这	老的	双手	在	这	萨沃伊

['entər]['ɪntuː] " [ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

enter	into	"	the	fun	of	the	thing	,
进入	进入	"	这	乐趣	的	这	事物	,

总是很高兴看到萨沃伊酒店的老员工们是如何全身心地投入到“乐趣”之中的。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒesi] [bɑːnd][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rʌtlənd]

"	and	,	as	in	the	case	of	Miss	Jessie	Bond	and	Mr	.	Rutland
"	和	,	作为	在	这	案件	的	错过	杰西	纽带	和	先生	.	拉特兰

['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] ,

Barrington	,
巴灵顿	,

“而且，就像杰西·邦德小姐和拉特兰·巴林顿先生的案例一样，

[ˌæbsə'luːtli] ['kæri] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

absolutely	carry	the	audience	with	them	by	sheer	exuberance	of	spirits	.
绝对地	携带	这	观众	和	他们	经过	透明	热情洋溢	的	烈酒	.

他们以饱满的热情和活力，完全感染了观众。

['mɪstər] . ['rʌtlənd] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt][ænd; ənd] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	.	Rutland	Barrington	possesses	a	ready	wit	and	keen	appreciation	of
先生	.	拉特兰	巴灵顿	拥有	一个	准备好	有	和	敏锐的	欣赏	的

['hjuːmər] ; [ænd; ənd] ,

humour	;	and	,
幽默	;	和	,

拉特兰·巴林顿先生机智敏捷，极具幽默感；

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [truː] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒesi] [bɑːnd] , [ðə; ði]['kʌp(ə)l] ,

as	this	is	true	also	of	Miss	Jessie	Bond	,	the	couple	,
作为	这	是	真的	还	的	错过	杰西	纽带	,	这	夫妻	,

杰西·邦德小姐和这对夫妇的情况也是如此。

['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪn][ðer; ðər] ['elɪmənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɑːrts][æz; əz][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [prə'vaɪd][fɔːr; fər]

being	thoroughly	in	their	element	with	such	parts	as	The	Gondoliers	provide	for
存在	彻底	在	他们的	元素	和	这样的	部分	作为	这	贡多拉船夫	提供	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们完全沉浸在《贡多拉船夫》这部剧所提供的角色中，如鱼得水。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [græft][ðer; ðər] [oʊn] [fʌn] [ɑːn][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [stɑːk] [ɔːl'redi] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

legitimately	graft	their	own	fun	on	the	plentiful	stock	already	supplied	by	the	author	,
合法地	接枝	他们的	自己的	乐趣	在	这	丰富	库存	已经	供应	经过	这	作者	,

他们理所当然地将自己的乐趣嫁接到作者已经提供的丰富素材之上，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

and	are	literally	the	life	and	soul	of	the	piece	.
和	是	字面上地	这	生活	和	灵魂	的	这	片	.

它们是作品的生命和灵魂。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɪs] ['nɔrə] ['filis] [tʊk] [mɪs] - [pɑːrt][ʌv; əv]

On	the	night	I	was	there	a	Miss	Norah	Phyllis	took	Miss	Ulmar's	part	of
在	这	夜晚	我	曾是	那里	一个	错过	诺拉	菲利斯	采取	错过	-	部分	的

- ,

Gianetta	,
-	,

那天晚上我在场的时候，诺拉·菲利斯小姐接替了乌尔玛小姐饰演吉安妮塔的角色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , ['ædmərəbli] .

and	played	it	,	at	short	notice	,	admirably	.
和	玩	它	,	在	短的	注意	,	令人钦佩地	.

并且在时间紧迫的情况下出色地完成了演奏。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːr'tɛsk] ,

She	struck	me	as	bearing	a	marked	facial	resemblance	to	Miss	Fortesque	,
她	击	我	作为	轴承	一个	标记	面部的	相似	到	错过	福特斯克	,

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	is	a	decided	acquisition	.
和	是	一个	决定	获得	.

她给我的感觉是长相酷似福特斯克小姐，绝对是值得招揽的对象。

['mɪstər] . ['deni] , [æz; əz][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] ([ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ]

Mr	.	Denny	,	as	the	Grand	Inquisitor	(	a	part	that	recalls	the	Lord	High
先生	.	丹尼	,	作为	这	盛大	审判官	(	一个	部分	那	召回	这	主	高的

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,

Chancellor	of	the	ex	-	Savoyard	,
校长	的	这	前任	-	萨瓦人	,

丹尼先生饰演大审判官（这个角色让人想起前萨伏依王朝的大法官），

[dʒɔːrdʒ] ['groʊsmɪθ] , [naʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ") , ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

George	Grossmith	,	now	entertaining	"	on	his	own	hook	"	)	,	doesn't	seem	to	be
乔治	格罗斯米斯	,	现在	娱乐	"	在	他的	自己的	钩	"	)	,	不	似乎	到	是

[ə; eɪ][bɔːrn][sə'vɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ,

a	born	Savoyard	,
一个	出生	萨瓦人	,

乔治·格罗斯米斯现在靠自己的本事娱乐大众，但他似乎并不是天生的萨瓦人。

[nɑːn] [næsɪtɝ] [ænd; ənd][nɑːn][fɪt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

non	nascitur	and	non	fit	at	present	.
非	新生	和	非	合身	在	展示	.

目前非 nascitur 且不适合。

[gʊd] [hiː; hi][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˌspɑːntə'neɪəti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Good	he	is	,	of	course	,	but	there's	no	spontaneity	about	him	.
好的	他	是	,	的	课程	,	但	有	不	自发性	关于	他	.

他当然很优秀，但他缺乏自发性。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiən] ['mɪrli] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][toʊld] ,

However	,	for	an	eccentric	comedian	merely	to	do	exactly	what	he	is	told	,
然而	,	为了	一个	偏心	喜剧演员	仅仅	到	做	确切地	什么	他	是	讲述	,

然而，对于一个古怪的喜剧演员来说，仅仅完全按照指示行事是不够的。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [jet] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] , [wel] ,

and	nothing	more	,	yet	to	do	that	,	little	or	much	,	well	,
和	没有什么	更多的	,	然而	到	做	那	,	小的	或者	很多	,	出色地	,

仅此而已，然而要做到这一点，无论多少，嗯，

[ɪz][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['hæmlɪts] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

is	a	performance	that	would	meet	with	Hamlet's	approbation	,	and	Mr	.
是	一个	表现	那	会	见面	和	哈姆雷特的	赞许	,	和	先生	.

['gɪlbɝts] .

Gilbert's	.
吉尔伯特的	.

这样的表演，哈姆雷特和吉尔伯特先生都会赞许不已。

['mɪstər] . [fræŋk]['waiət] , [æz; əz] " [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] " [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [skuːl] , ['dʌznt] , [æz; əz] [jet]

Mr	.	Frank	Wyatt	,	as	"	the	new	boy	"	at	the	Savoy	School	,	doesn't	,	as	yet
先生	.	坦率	怀亚特	,	作为	"	这	新的	男生	"	在	这	萨沃伊	学校	,	不	,	作为	然而

,

,

,

弗兰克·怀亚特先生作为萨沃伊学校的"新生"，目前还没有.....

[siːm] [kwaɪt] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] " [kwaɪt][æt; ət]

seem	quite	happy	;	but	it	cannot	be	expected	that	he	should	feel	"	quite	at
似乎	相当	快乐的	;	但	它	不能	是	预期的	那	他	应该	感觉	"	相当	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他看起来相当高兴；但不能指望他感到"完全自在"，

" [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] .

"	when	he	has	only	recently	arrived	at	a	new	school	.
"	什么时候	他	有	仅有的	最近	到达的	在	一个	新的	学校	.

"而他才刚刚来到这所新学校。"

[mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] ; ['naɪhɪl] - [kwɒd][nɑːn] - ,

Miss	Brandram	is	a	thorough	Savoyard	;	nihil	tetigit	quod	non	ornavit	,
错过	-	是	一个	彻底	萨瓦人	;	虚无	-	猩	非	-	,

布兰德拉姆小姐是一位彻头彻尾的萨瓦人。 nihil tetigit quod non ornavit,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

and	her	embroidery	of	a	part	which	it	is	fair	to	suppose	was	written
和	她	刺绣	的	一个	部分	哪个	它	是	公平的	到	认为	曾是	书面

[tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ,

to	suit	her	,
到	套装	她	,

她对这个角色的演绎，可以合理推测，是专门为她量身打造的。

[ɪz] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kweɪnt][ænd; ənd]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] .

is	done	in	her	own	quaint	and	quiet	fashion	.
是	完毕	在	她	自己的	古雅	和	安静的	时尚	.

她以自己独特而安静的方式完成了这项工作。

['rʌtlənd] [pu:] - [bɑ:] - - , ['æftər] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'geɪdʒmənt] , [teɪks] [hɪz; ɪz][bɑ:nd] ,
Rutland **Pooh** **-** **Bah** **-** **rington** **,** **after** **signing** **his** **re** **-** **engagement** **,** **takes** **his** **Bond** **,**
拉特兰 呸 - 呸 - - , 后 签名 他的 关于 - 订婚 , 需要 他的 纽带 ,
[ænd; ənd] [sɪŋz] , " [ə'gen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
and **sings** **,** **"** **Again** **we** **come** **to** **the** **Savoy** **.**
和 唱歌 , " 再次 我们 来 到 这 萨沃伊 .

拉特兰·普巴林顿在签署续约协议后，拿着他的邦德，唱道："我们又来到萨沃伊酒店了。"

" [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [pɪ'kju:liərli] [^il'b\\:tiən] [aɪ'di:ə][ɪz][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n]
" **A** **fantastically** **and** **humorous** **peculiarly** **Gilbertian** **idea** **is** **the** **comparison** **between**
" 一个 太棒了 和 幽默 奇特地 吉尔伯特式 主意 是 这 比较 之间
[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['dentists] ,
a **visit** **to** **the** **dentist's** **,**
一个 访问 到 这 牙医 ,

"一个奇妙而幽默的、极具吉尔伯特风格的构思是将去看牙医与……进行比较，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənəz] [baɪ][ðə; ði] [ræk] ,
and **an** **interview** **with** **the** **questioners** **by** **the** **rack** **,**
和 一个 面试 和 这 提问者 经过 这 架子 ,

以及在刑架旁与提问者进行的采访，

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] [dɑ:n] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] [hu:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪz]
suggested **by** **the** **Grand** **Inquisitor** **Don** **Alhambra** **who** **says** **that** **the** **nurse** **is**
建议 经过 这 盛大 审判官 大学教师 阿尔罕布拉宫 WHO 说道 那 这 护士 是
['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] ,
waiting **in** **the** **torture** **-** **chamber** **,**
等待 在 这 酷刑 - 房间 ,

大审判官唐·阿尔罕布拉暗示说，护士正在刑讯室里等着。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][hɜ:r; hər] ,
but **that** **there** **is** **no** **hurry** **for** **him** **to** **go** **and** **examine** **her** **,**
但 那 那里 是 不 匆忙 为了 他 到 去 和 检查 她 ,

但他并不急于去检查她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] " [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] .
as **she** **is** **all** **right** **and** **"** **has** **all** **the** **illustrated** **papers** **.**
作为 她 是 全部 正确的 和 " 有 全部 这 插图 文件 .

她一切都好，而且"拥有所有带插图的论文"。

" [dʒɔ:rdʒ] ['groʊsmɪθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] .
" **George** **Grossmith** **on** **his** **own** **Hook** **.**
" 乔治 格罗斯米斯 在 他的 自己的 钩 .

"乔治·格罗斯密斯独自一人胡克。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['evər][soʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] ,
There **are** **ever** **so** **many** **good** **things** **in** **the** **Opera** **,** **but** **the** **best** **of** **all** **,**
那里 是 曾经 所以 许多 好的 事物 在 这 歌剧 , 但 这 最好的 的 全部 ,

歌剧中有很多美好的东西，但其中最棒的，是……

[fɔ:r; fər] ['dʒenjuɪnli] ['hju:mərəs] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]
for **genuinely** **humorous** **inspiration** **of** **words** **,** **music** **and** **acting** **,** **is** **the**
为了 真的 幽默 灵感 的 字 , 音乐 和 表演 , 是 这
[kwɑ:r'tet] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,
quartette **in** **the** **Second** **Act** **,**
四重奏 在 这 第二 行为 ,

第二幕的四重奏在文字、音乐和表演方面都展现了真正幽默的灵感。

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['fæʃ(ə)n] .
" **In** **a** **contemplative** **fashion** **.**
" 在 一个 沉思的 时尚 .

"以一种沉思的方式。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] .
" It is excellent .
" 它 是 出色的 .

非常棒。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , ['ɔnˌkɔːz] [ɑːr; ər] - , [ɪk'sept] [wer] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] " [noʊ]
Thank goodness , encores are disencouraged , except where there can be " No
感谢 善良 , 安可 是 - , 除了 在哪里 那里 能 是 " 不
['pɑːsəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [daʊt] ,
possible sort of doubt ,
可能的 种类 的 怀疑 ,

值得庆幸的是，不鼓励返场，除非"毫无疑问"。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [wət'evər] " (['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [piːs]) [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
No possible doubt whatever " (also a capital song in this piece) as to the
不 可能的 怀疑 任何 " (还 一个 首都 歌曲 在 这 片) 作为 到 这
[ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] .
unanimity of the enthusiasm .
一致 的 这 热情 .

毫无疑问"(这也是本文中的一首佳作)，热情之情是一致的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [ɪr] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][dɪd]
There is nothing in the music that catches the ear on a first hearing as did
那里 是 没有什么 在 这 音乐 那 捕获物 这 耳朵 在 一个 第一的 听力 作为 做过
" [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] ,
" The Three Little Maids ,
" 这 三 小的 女佣 ,

这首歌的音乐中没有任何像《三个小女仆》那样，一听就让人印象深刻的地方。

" [ɔːr] " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [oʊ] !
" or " I've got a Song to Sing O !
" 或者 " 我已经 得到 一个 歌曲 到 唱歌 哦 !

或者"我有一首歌要唱哦!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
" but it is all charming ,
" 但 它 是 全部 迷人 ,

但这一切都很迷人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstərli] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
and the masterly orchestration in its fulness and variety is something that the
和 这 精湛 管弦乐 在 它是 充满 和 种类 是 某物 那 这
[liːst] ['teknɪkli] ['edʒukeɪtɪd][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] .
least technically educated can appreciate and enjoy .
至少 技术上来说 受过教育 能 欣赏 和 享受 .

其精湛的编曲，丰富多样，即使是技术知识最少的人也能欣赏和享受。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz][soʊ] ['brɪliənt] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,
The piece is so brilliant to eye and ear ,
这 片 是 所以 杰出的 到 眼睛 和 耳朵 ,

这件作品无论从视觉还是听觉上来说都非常精彩。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .
that there is never a dull moment on the stage or off it .
那 那里 是 绝不 一个 乏味的 片刻 在 这 阶段 或者 离开 它 .

无论台上台下，都永远不会感到无聊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][bæb] - [bælədi] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ,
It is just one of those simple Bab - Ballady stories which ,
它 是 只是 一 的 那些 简单的 巴布 - 民谣 故事 哪个 ,

这只是芭芭拉迪那些简单故事中的一个，

[di'pendiŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [sək'ses] [nɑ:t][ɑ:n]['eni] ['stɑ:rtlɪŋ] [sər'praɪz][ɪn][ðə; ði][plɑ:t] , [bʌt; bət][ɑ:n]

depending	for	its	success	not	on	any	startling	surprise	in	the	plot	,	but	on
取决于	为了	它是	成功	不是	在	任何	令人震惊	惊喜	在	这	阴谋	,	但	在

['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] ,

general	excellence	,
一般的	卓越	,

它的成功不在于情节上的惊人转折，而在于整体的优秀品质。

[meɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

may	,	especially	on	account	of	the	music	,
可能	,	尤其	在	帐户	的	这	音乐	,

或许，尤其因为音乐，

[bi:; bi] ['seɪfli] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪ] - ['gɜ:rz] [lɪst][fɔ:r; fər] " [ə; eɪ]['sekənd] ['hɪrɪŋ] .

be	safely	put	down	on	the	play	-	goer's	list	for	"	a	second	hearing	.
是	安全	放	向下	在	这	玩	-	去的人	列表	为了	"	一个	第二	听力	.

可以安全地将他列入"第二次听证会"的观众名单中。

" ['krɪsməs] [bɑ:ks] .

"	Christmas	Box	.
"	圣诞节	盒子	.

圣诞盒子。

['rʌʃ(ə)n] [ɑ:rt] .

RUSSIAN	ART	.
俄语	艺术	.

俄罗斯艺术。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] , [læst] [wi:k] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪm'pɪriəl] [ə'kædəmi]

From	The	Morning	Post	,	last	week	,	we	learn	that	the	Russian	Imperial	Academy
从	这	早晨	邮政	,	最后的	星期	,	我们	学习	那	这	俄语	帝国	学院

[ʌv; əv][a:ts] ,

of	Arts	,
的	艺术	,

据上周《晨邮报》报道，俄罗斯帝国艺术学院

[hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ] [lɔ:] [prə'hibitɪŋ] [dʒu:z][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʌv; əv][ɪts][ɑ:r'tɪstɪk]['bɑ:di] .

has	passed	a	law	prohibiting	Jews	to	become	members	of	its	artistic	body	.
有	通过了	一个	法律	禁止	犹太人	到	变得	成员	的	它是	艺术	身体	.

已通过一项法律，禁止犹太人成为其艺术团体的成员。

[baɪ][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , [ænd; ənd] [tu:] ['bɪgətɪd] [fɔ:r; fər]

By	the	Nose	of	Mr	.	Punch	,	but	this	is	too	bad	,	and	too	bigoted	for
经过	这	鼻子	的	先生	.	冲床	,	但	这	是	也	坏的	,	和	也	偏执的	为了

['eni] ['sentʃəri] ,

any	century	,
任何	世纪	,

真是受了潘趣先生的指使，但这太糟糕了，也太偏执了，不适合任何世纪。

[let][ə'loʊn][ðə; ði] " [soʊ] - [kɔ:ld] [ˌnaɪn'ti:nθ] .

let	alone	the	"	so	-	called	Nineteenth	.
让	独自的	这	"	所以	-	称为	第十九	.

更别提所谓的"十九世纪"了。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:l] , [ɔ:r] ['ræðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,

"	If	such	a	rule	,	or	rather	such	an	exception	,
"	如果	这样的	一个	规则	,	或者	相当	这样的	一个	例外	,

"如果这样的规则，或者更确切地说，这样的例外，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['ɪŋgland] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

could	have	been	possible	in	England	within	the	last	twenty	years	,
可以	有	到过	可能的	在	英格兰	之内	这	最后的	二十	年	,

在过去二十年里，这种情况在英国是有可能发生的。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl]
what **a** **discouragement** **it** **would** **have** **been** **for** **all** **the** **Royal**
什么 一个 沮丧 它 会 有 到过 为了 全部 这 皇家
[ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ,
Academicians **,**
院士 ,

这对皇家院士来说该是多么大的打击啊!

[huː] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv][lɔːst][hɑːrt] !
who **would** **thereby** **have** **lost** **Hart** **!**
WHO 会 从而 有 丢失的 哈特 !

这样一来，谁就会失去哈特呢!

[dɪr] [gʊd] [oʊld]['sɑːləmən] !
Dear **good** **old** **Solomon** **!**
亲爱的 好的 老的 所罗门 !

亲爱的老所罗门!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ri'dʒɔist] ,
He **was** **a** **poor** **Hart** **that** **often** **rejoiced** **,**
他 曾是 一个 贫穷的 哈特 那 经常 欣喜若狂 ,

他是一只贫穷的雄鹿，却常常感到快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best] ['peɪntər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and **if** **he** **was** **not** **the** **best** **painter** **in** **the** **world** **,**
和 如果 他 曾是 不是 这 最好的 画家 在 这 世界 ,

即使他不是世界上最好的画家，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrst] ['pʌnstər] .
he **was** **just** **about** **the** **worst** **punster** **.**
他 曾是 只是 关于 这 最差 双关语者 .

他简直是史上最差的冷笑话高手。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] -
We **hope** **to** **hear** **that** **our** **Royal** **Academicians** **,** **with** **their** **large** **-**
我们 希望 到 听到 那 我们的 皇家 院士 , 和 他们的 大的 -
['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['goʊldən] - [tʌŋd] ['prezɪdənt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
hearted **and** **golden** **-** **tongued** **President** **at** **their** **head** **,**
心地 和 金的 - 舌头 总统 在 他们的 头 ,

我们希望听到，在我们胸襟宽广、能言善辩的院长领导下的皇家院士们，

[wɪl] [send] [ə; eɪ] ['frendli] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rʌʃ(ə)n] ['brʌðərz] [ɪn][ɔɪl] ,
will **send** **a** **friendly** **expostulation** **to** **their** **Russian** **Brothers** **in** **oil** **,**
将要 发送 一个 友好的 解释 到 他们的 俄语 兄弟 在 油 ,

我们将向俄罗斯石油兄弟公司发出友好的劝诫，

[ænd; ənd][əb'teɪn][ðə; ði] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [ɪ'fekt]
and **obtain** **the** **abrogation** **of** **this** **unreasonable** **legislation** **,** **which** **is** **one** **effect**
和 获得 这 废除 的 这 不合理 立法 , 哪个 是 一 影响
[ʌv; əv][æn; ən]['ænti] - [se'mɪtɪk]['saɪkloʊn] ,
of **an** **anti** **-** **semitic** **cyclone** **,**
的 一个 反对 - 闪米特语 气旋 ,

并争取废除这项不合理的法律，这是反犹主义浪潮造成的后果之一。

[fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuː] - ['vɛntəs] ['mʌndi] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɪts][mə'tʃʊrəti] .
fit **only** **for** **the** **Jew** **-** **ventus** **Mundi** **,** **but** **not** **for** **the** **world** **at** **its** **maturity** **.**
合身 仅有的 为了 这 犹 - 文图斯 蒙迪 , 但 不是 为了 这 世界 在 它是 到期 .

只适合犹太人的世界，但不适合成熟的世界。

" [dɑːt][ænd; ənd][goʊ][wʌn] " — [noʊ] , [siː] [dɑːt] ,
" **Dot** **and** **go** **One** **"** **—** **no** **,** **see** **Dot** **,**
" 点 和 去 一 " — 不 , 看 点 ,

“点点走一”——不，参见点，

[ænd; ənd][goʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɑːni] ['tuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːətər] ,

and	go	several	times	again	to	see	our	Johnnie	Toole	at	his	own	Theatre	,
和	去	一些	时代	再次	到	看	我们的	约翰尼	图尔	在	他的	自己的	剧院	,

然后多次前往约翰尼·图尔自己的剧院观看他的演出，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

before	he	leaves	for	the	Antipodes	.
前	他	树叶	为了	这	南跖点	.

在他启程前往南半球之前。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['tuːl] [ɪn][ðə; ði]['pɪgskɪn][ɪz] [wel] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ,

The	good	old	farce	of	Toole	in	the	Pigskin	is	well	-	mounted	,	and	is	,
这	好的	老的	闹剧	的	图尔	在	这	猪皮	是	出色地	-	安装	,	和	是	,

《橄榄球中的图尔》这部经典的闹剧制作精良，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'laɪ] , [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ə'proʊpriət]

of	course	,	one	of	the	pieces	on	which	he	will	rely	,	as	especially	appropriate
的	课程	,	一	的	这	件	在	哪个	他	将要	依靠	,	作为	尤其	合适的

[tuː; tə] [hɔːrs] - [trɑljə] .

to	Horse	-	tralia	.
到	马	-	特拉利亚	.

当然，他将倚重的作品之一，尤其适合马术运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [sɪks]]

[	Pg	.	6	]
[	页	.	6	]

[第6页]

[freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

FRESH	TO	THE	COUNTRY	.
新鲜的	到	这	国家	.

刚到这个国家。

[jʌŋ] ['leɪdi] .

Young	Lady	.
年轻的	女士	.

小姐。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [miːt] [ɪz] ?

"	Can	you	tell	me	where	the	Meet	is	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	这	见面	是	?

请问聚会地点在哪里?

" ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] ([ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [frʌm; frəm] ['lʌndən]) .

"	Butcher's	Boy	(	a	recent	importation	from	London	)	.
"	肉铺	男生	(	一个	最近的	输入	从	伦敦	)	.

《屠夫之子》（最近从伦敦引进）。

" [jes] , [mʌm] .

"	Yes	,	Mum	.
"	是的	,	妈妈	.

“是的，妈妈。”

[aɪ][dʒɪst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !

I	jist	took	it	hup	to	the	'	All	this	mornin	'	!
我	要点	采取	它	哈普	到	这	-	全部	这	早晨	-	!

我今天早上就把它带到了“All this mornin”!

" [ðə; ði] [stɑːrt] .

"	THE	START	.
"	这	开始	.

“开始。”

[ɔːf] !
Off !
离开 !

离开!

[jes] ; [bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [fiːt] ,
Yes ; but inexperienced feet ,
是的 ; 但 缺乏经验 脚 ,

是的；但是缺乏经验的双脚，

[wɪð; wɪθ] [peɪs] [ðæts] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ðæts] [niːt] ,
With pace that's fast and a style that's neat ,
和 步伐 那就是 快速地 和 一个 风格 那就是 整洁的 ,

节奏快，风格简洁，

[æt; ət][fɜːrst][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
At first can scarcely be expected
在 第一的 能 几乎 是 预期的

起初几乎无法预料

[ɔː(r)] ['froʊz(ə)n]['wɔːtərz][tuː; tə][glaɪd][ænd; ənd] [fliːt] .
O'er frozen waters to glide and fleet .
超过 冷冻 水 到 滑行 和 舰队 .

在冰封的水面上滑行和疾驰。

" [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] , [sɜːr] ?
" Have them on , Sir ?
" 有 他们 在 , 先生 ?

“先生，您穿上了吗？”

" [oʊld] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
" Old Time was there ,
" 老的 时间 曾是 那里 ,

“旧时光就在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [tʃer] .
With the shining steels and the ready chair .
和 这 灼灼 钢材 和 这 准备好 椅子 .

闪亮的钢材和准备就绪的椅子。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['pjuːp(ə)l][ɪz] ['pæsɪŋ] ['jɑːndər] ,
His latest pupil is passing yonder ,
他的 最新的 瞳孔 是 通过 远处 ,

他最新的学生正从那边经过。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði][aɪs] - [lɔkt] ['wɔːtərz][tuː; tə] [der] .
No more the ice - locked waters to dare .
不 更多的 这 冰 - 已锁定 水 到 敢 .

再也不用冒险进入冰封的水域了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər]['taɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːr; ər] [stɪf] ,
His feet are tired and his knees are stiff ,
他的 脚 是 疲劳的 和 他的 膝盖 是 僵硬的 ,

他双脚疲惫，膝盖僵硬。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kʌmz] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] [wɪf] .
His breath comes low in a wheezy whiff .
他的 气息 来 低的 在 一个 喘息 闻 .

他呼吸微弱，发出嘶哑的喘息声。

['hiːl] [naʊ] " [leɪ] [ʌp] , " [laɪk][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['weri] .
He'll now " lay up , " like a worn - out wherry .
地狱 现在 " 躺 向上 , " 喜欢 一个 磨损 - 出去 惠利 .

他现在将“退役”，就像一艘破旧的小艇。

- [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə][stɑːrt][laɪk][ə; eɪ] [nuː] - [lɔːntʃt] [skɪf] .
' Tis yours to start like a new - launched skiff .
- 的 你的 到 开始 喜欢 一个 新的 - 发射 小艇 .

就像一艘新下水的帆船一样，一切都由你来开启。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ðæt] [skeɪt] - [mæn][oʊld]
How many a novice that Skate - man old
如何 许多 一个 新手 那 滑冰 - 男人 老的

有多少个滑板新手?

[hæz; həz] [helpt] [tuː; tə]['ɑːnset][ə'lɜːrt][ænd; ənd][boʊld] !
Has helped to onset alert and bold !
有 帮助 到 发病 警报 和 大胆的 !

有助于培养警觉性和胆量!

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['vetərən] [wɔːrn] [siːn] ['vænɪʃ] ,
How many a veteran worn seen vanish ,
如何 许多 一个 老将 磨损 已见 消失 ,

有多少位退伍老兵的遗体被人目睹消失?

['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] !
Aching with effort and pinched with cold !
疼痛 和 努力 和 捏 和 寒冷的 !

浑身酸痛，还冻得瑟瑟发抖!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['nɑːvɪs] , - [tɪz] [naʊ] [jʊr; jər][tɜːrn]
And you , young novice , ' tis now your turn
和 你 , 年轻的 新手 , - 的 现在 你的 转动

而你，年轻的新手，现在轮到你了。

[jʊr; jər] [skeɪts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [steps] [tuː; tə] [lɜːrn] .
Your skates to try and your steps to learn .
你的 冰鞋 到 尝试 和 你的 步骤 到 学习 .

你的溜冰鞋要试穿，你的滑冰步要学习。

[juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][flaɪ][laɪk][ðə; ði] ['skɪmɪŋ] ['swɑːloʊ] ,
You long to fly like the skimming swallow ,
你 长的 到 飞 喜欢 这 撇脂 吞 ,

你渴望像掠过地面的燕子一样飞翔，

[tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['breθləs] " ['skɜːri] " [juː; jʊ][bɜːrn] .
To brave the breathless " scurry " you burn .
到 勇敢的 这 喘不过气 " 疾走 " 你 烧伤 .

为了勇敢面对令人窒息的"奔跑"，你燃烧着。

[hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [noʊz] , [jʊr; jər][eɪdʒd] [gaɪd] !
He knows , he knows , your aged guide !
他 知道 , 他 知道 , 你的 老年人 指导 !

他知道，他知道，你那位年迈的向导!

[ðə; ði] [skruːz] [ɑːr; ər] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði][stræps][ɑːr; ər][taɪd] ,
The screws are fixed , and the straps are tied ,
这 螺丝 是 固定的 , 和 这 肩带 是 系 ,

螺丝已拧紧，带子也已系好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [ʃɑːrp] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['stægər] ,
And he looks sharp out for the shambling stagger ,
和 他 看起来 锋利的 出去 为了 这 蹒跚 错开 ,

他踉跄跄的样子看起来很精神。

[ðə; ði] ['elbəuz] ['wɑːblɪŋ] , [ðə; ði] [niːz] [tuː] [waɪd] .
The elbows wobbling , the knees too wide .
这 肘部 摇晃 , 这 膝盖 也 宽的 .

手肘摇晃，膝盖张得太开。

[bʌt; bət] [bɔɪhʊdz] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [juːθ] [hæz; həz] [plʌk] ;

But	boyhood's	hopeful	,	and	youth	has	pluck	;
但	童年	充满希望	,	和	青年	有	采摘	;

但少年时期充满希望，青年时期充满勇气；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['skersli] [jʊr; jər] [stiːl] [hæθ] [strʌk]

And	now	,	when	scarcely	your	steel	hath	struck
和	现在	,	什么时候	几乎	你的	钢	有	击

而现在，你的利刃才刚刚击中目标。

[ðə; ði] ['slɪðəri] [aɪs][ɪn][jʊr; jər][fɜːrst][boʊld] ['ventʃər] ,

The	slithery	ice	in	your	first	bold	venture	,
这	滑溜溜的	冰	在	你的	第一的	大胆的	风险投资	,

你第一次大胆冒险中遇到的滑溜溜的冰面，

[pʌntʃ] , ['frendli] ['wɑːtʃər] , [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] !

Punch	,	friendly	watcher	,	will	wish	you	luck	!
冲床	,	友好的	观察者	,	将要	希望	你	运气	!

Punch，友好的观众，祝你好运！

[hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm] ['nɔvɪsiz] [stɑːrt] ,

He	too	has	seen	some	novices	start	,
他	也	有	已见	一些	新手	开始	,

他也见过一些新手起步，

[ænd; ənd] [noʊz] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] ,

And	knows	,	however	you	play	your	part	,
和	知道	,	然而	你	玩	你的	部分	,

而且他知道，无论你扮演什么角色，

[ðə; ði] " [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] , " [ænd; ənd] [ə'tendənt] ['perilz] ,

The	"	outside	edge	,	"	and	attendant	perils	,
这	"	外部	边缘	,	"	和	服务员	危险	,

“外边缘”及其伴随的风险

[wɪl] [tæks][jʊr; jər] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [test] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Will	tax	your	sinews	and	test	your	heart	.
将要	税	你的	肌腱	和	测试	你的	心	.

它将考验你的筋骨，磨砺你的意志。

[bʌt; bət][moʊst][ɑːn][ðə; ði][aɪs] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [sɔː] [hoʊld] —

But	most	on	the	ice	does	the	old	saw	hold	—
但	最多	在	这	冰	做	这	老的	锯	抓住	—

但大多数冰球运动员都认同这句老话——

" [biː; bi][boʊld] , [biː; bi][boʊld] , [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt] [tuː] [boʊld] !

"	Be	bold	,	be	bold	,	but	be	not	too	bold	!
"	是	大胆的	,	是	大胆的	,	但	是	不是	也	大胆的	!

“要大胆，要大胆，但不要太大胆！”

" [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [pætʃ] [mɑːrkt] " ['deɪndʒər] !

"	Though	there's	many	a	rotten	patch	marked	"	Danger	!
"	尽管	有	许多	一个	烂	修补	标记	"	危险	!

“虽然有很多腐烂的地块标有‘危险！’

" [jʌŋ] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][wɔːrm] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi][koʊld] .

"	Young	hearts	are	warm	if	the	weather	be	cold	.
"	年轻的	心	是	温暖的	如果	这	天气	是	寒冷的	.

“即使天气寒冷，年轻人的心也是温暖的。”

['brɑːvoʊ] , ['jʌŋstər] !

Bravo	,	youngster	!
Bravo	,	青少年	!

好样的，年轻人！

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

[straɪk] [aʊt] !
Strike out !
罢工 出去 !

出局!

['kɔːʃ(ə)n] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pɔːlziŋ] [daʊt] .
Caution , yes , but not palsying doubt .
警告 , 是的 , 但 不是 麻痹症 怀疑 .

谨慎是要的，但不要麻痹疑虑。

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [er] [jʊr; jər] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] —
and you — ere your course you finish —
和 你 — 埃雷 你的 课程 你 结束 —

而你——在你完成课程的地方——

[meɪ] [biːt] " [fɪʃ] " [smɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [baʊt] !
May beat " Fish " Smart at a flying bout !
可能 打 " 鱼 " 聪明的 在 一个 飞行 回合 !

或许能在飞行比赛中击败"鱼"斯玛特!

['rɑːbɜ˞ts] - [hɪm; ɪm] .
ROBERT'S KRISMUS HIM .
罗伯特的 - 他 .

罗伯特的克里斯姆斯·希姆。

[haʊ] ['wɛri] [wɛriːəs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ]
How werry warious is the reasons why
如何 韦里 警惕的 是 这 原因 为什么

原因何其复杂

[wiː; wi] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] !
We welcoms Crismus with a ringing cheer !
我们 - - 和 一个 铃声 欢呼 !

我们以热烈的欢呼声欢迎克里斯姆斯!

[ðə; ði] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][ɪz] [naɪ] ,
The Skoolboy nos his hollidays is nigh ,
这 - 不 他的 假期 是 夜 ,

学生仔知道他的假期快到了。

[ænd; ənd] [triːts] [ðə; ði] [heɪl] [staʊt] ['potər] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɪr] .
And treats the hale stout Porter to sum Beer .
和 款待 这 哈尔 肥硕 搬运工 到 和 啤酒 .

并将这款醇厚的波特啤酒视为一款佳酿。

[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] - [smaɪlz][ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪkər] ,
The Cook and Ousemaid smiles upon the Baker ,
这 厨师 和 - 微笑 之上 这 贝克 ,

厨娘和女仆对着面包师微笑，

[huː] [teɪks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiː] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [blʌʃ] ,
Who takes his little fee without no blush ,
WHO 需要 他的 小的 费用 没有 不 脸红 ,

谁会面不改色地收取那点费用呢?

['laɪkwaɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [ʃu:] ['meɪkər]
Likewise upon the Butcher and Shoo Maker
同样地 之上 这 屠夫 和 嘘 制造商

同样，屠夫和制鞋匠也难逃此劫。

[hu:] [meɪks] [ðer; ðər][kɔ:lz][dɪ'spaɪt][ðə; ði][snoʊ][ɔ:r] [slʌʃ] .
Who makes their calls dispite the Sno or Slush .
WHO 制作 他们的 呼叫 尽管 这 雪 或者 泥浆 .

尽管下着雪或下了泥泞，谁还会打电话呢?

[ðə; ði] ['dʌstmən] [kʌmz][ə; eɪ]['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] " [dʌst] ,
The Dustman cums a crying out for " Dust ,
这 清洁工 精液 一个 哭泣 出去 为了 " 灰尘 ,

清洁工喊着"灰尘"，

" [bʌt; bət][ˌɛnˌoʊ'ɛs] [fʊl] [wel] [ðæt] ['iznt][wɑ:tˌwʌt][hi:; hi] [si:ks] ,
" But nos full well that isn't wot he seeks ,
" 但 不 满的 出色地 那 不是 什么 他 寻找 ,

但我们完全清楚，那并不是他所追求的。

[ænd; ənd][gɪts][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fʌst] ,
And gits his well - earned shilling with the fust ,
和 git 他的 出色地 - 获得 先令 和 这 fust ,

然后他用拳头挣到了他辛苦挣来的先令。

[ænd; ənd][smaɪlz][ɑ:n]['meri][æz; əz][hɪz; ɪz] [θæŋks] [hi:; hi] [spi:ks] .
And smiles on Mary as his thanks he speaks .
和 微笑 在 玛丽 作为 他的 谢谢 他 说话 .

他微笑着向玛丽道谢。

[ðə; ði]['groʊzər][smɑ:rt] , [æz; əz]['laɪkwaɪz][hɪz; ɪz] [gri:n] ['brʌðər] ,
The Groser smart , as likewise his Green Brother ,
这 格罗瑟 聪明的 , 作为 同样地 他的 绿色的 兄弟 ,

格罗瑟很聪明，他的格林兄弟也是如此。

[ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊz] [kʌmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [rɪŋ] ,
In their best close cums with a modest ring ,
在 他们的 最好的 关闭 精液 和 一个 谦虚的 戒指 ,

他们最好的亲密接触是戴着一枚朴素的戒指，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑ:t][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] , [wʌn][ænd; ənd] ['tʌðər] ,
And having got their orders , one and tother ,
和 拥有 得到 他们的 订单 , 一 和 其他 ,

他们各自接到命令后，

['smaɪlɪŋli] [æsks][fɔ:r; fər][dʒest][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .
Smilingly asks for jest one other thing .
微笑着 问 为了 笑话 一 其他 事物 .

笑着又问了一句玩笑话。

[ðə; ði]['poʊstmənz] ['dʌbəl] [nɑ:k] [kʌmz][tu:; tə] [i:tʃ] [dɔ:r] ,
The Postman's dubbel nock cums to each door ,
这 邮递员的 双倍 诺克 精液 到 每个 门 ,

邮差的双敲门声响彻每一扇门，

['weðər] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [gɑ:t][ɔ:r][noʊ] ,
Whether he has a Letter got or no ,
无论 他 有 一个 信 得到 或者 不 ,

无论他是否收到信件，

[ðə; ði]['stɪndʒi]['mæstər] [θɪŋks] [hɪz; ɪz][kɔ:l][ə; eɪ] [bɔ:r] ,
The stingy Master thinks his call a bore ,
这 小气 掌握 思考 他的 称呼 一个 钻孔 ,

吝啬的主人觉得他的来电很无聊。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] ['wɛri] [sloʊ] .

And	gives	his	paltry	shilling	werry	slow	.
和	给予	他的	微不足道	先令	韦里	慢的	.

他给那可怜的先令的速度慢得惊人。

[ðə; ði] - ['weɪtər] [ʃoʊz] [ʌn'woʊntɪd] [dʒɔɪ] !

The	jowial	Waiter	shows	unwonted	joy	!
这	-	服务员	演出	不寻常的	喜悦	!

笑容满面的服务员表现出异乎寻常的喜悦!

[ænd; ənd] [heilz] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [gliː] !

And	hails	his	Crismus	with	becoming	glee	!
和	冰雹	他的	-	和	成为	高兴	!

他满怀喜悦地庆祝他的克里姆斯节!

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [hɪz; ɪz] - [njuər] [klɔɪ] ,

Knowing	full	well	his	plezzurs	newer	cloy	,
会心	满的	出色地	他的	-	较新的	克洛伊	,

他完全清楚自己的新欢,

[huː] [gets] [frʌm; frəm] ['juːəri] [dʒest] [ə; eɪ] ['dʌbəl] [fiː] !

Who	gets	from	ewery	Gest	a	dubble	fee	!
WHO	获得	从	水渠	盖斯特	一个	双倍	费用	!

谁从 ewery Gest 那里获得了双倍费用!

[waɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [men] [laɪk] [ðə; ði] - ['weɪtər] ,

Why	are	not	all	men	like	the	jowial	Waiter	,
为什么	是	不是	全部	男人	喜欢	这	-	服务员	,

为什么并非所有男人都像笑容满面的侍者那样?

['ɔlɝz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd] ['fɔːrtʃən] [brɪŋz] ,

Allers	content	with	what	kind	Fortune	brings	,
过敏	内容	和	什么	种类	财富	带来	,

艾尔对命运带来的一切都感到满意,

['weðər] [its] [tɝːtəl] [suːp] [ɔːr] [ə; eɪ] ['miːɝ] ['teɪtər] ,

Whether	it's	Turtel	Soop	or	a	meer	tater	,
无论	它是	乌龟	汤	或者	一个	米尔	土豆	,

无论是龟汤还是土豆泥,

[hiː; hi] [sets] [ə; eɪ] ['pætərn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['mɛrz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .

He	sets	a	pattern	to	Lord	Mares	and	Kings	.
他	套	一个	图案	到	主	母马	和	国王	.

他为马王和国王们树立了榜样。

[ðen] [let] [juː 'es] [ɔːl] [waɪl] - [taɪm] [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] ,

Then	let	us	all	while	Crismus	time	we're	keeping	,
然后	让	我们	全部	尽管	-	时间	是	保持	,

那么,让我们在圣诞节期间,一起.....

['weðər] [wiː; wi] - [ɪn] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] ,

Whether	we	barsks	in	fortune's	smile	or	frown	,
无论	我们	-	在	命运的	微笑	或者	皱眉	,

无论我们是在命运的微笑中欢呼雀跃,还是在它皱眉时紧咬不放,

[biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['riːpɪŋ] ,

Be	thankful	for	the	harwest	we	are	reaping	,
是	感恩	为了	这	-	我们	是	收割	,

要感谢我们所收获的丰收。

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːrt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [huːz] [lʌk] [ɪz] [daʊn] .

And	give	a	thort	to	them	whose	luck	is	down	.
和	给	一个	索尔特	到	他们	谁	运气	是	向下	.

并向那些运气不佳的人表达慰问。

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pærəlelz] . — [tuː] [di'rektəriz] .
Historical **Parallels** . **—** **Two** **Directories** .
历史 平行线 . 一 二 目录 .

历史对比——两份名录。

[ðə; ði] [frentʃ] [direk'twɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['stɑːpgæp][ʌv; əv][nɑːt] [ʌn'mikst] ['benɪfɪt] [tuː; tə]
The **French** **Directoire** **was** **a** **short** **-** **lived** **stopgap** **of** **not** **unmixed** **benefit** **to**
这 法语 督政府 曾是 一个 短的 - 居住地 临时措施 的 不是 未混合的 益处 到
[fræns] ,
France ,
法国 ,

法国督政府是一个短暂的权宜之计，对法国并非只有好处。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [də'rektəri] , [ɪ'klept] ['kɛliːz] , [fɔːr; fər] - , - , [ɔːr] - ,
but **our** **English** **Directory** , **yclept** **Kelly's** , **for** **1890** , **directorily** , **or** **indirectorily** ,
但 我们的 英语 目录 , yclept 凯利的 , 为了 - , - , 或者 - ,
[sə'plaɪz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] ,
supplies **all** **our** **wants** ,
补给品 全部 我们的 想要 ,

但是，我们1890年的英文名录，即凯利名录，无论直接还是间接，都满足了我们的所有需求。

[kʌmz] ['ɔːlweɪz] " [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][men] ,
comes **always** **"** **as** **a** **boon** **and** **a** **blessing** **to** **men** ,
来 总是 " 作为 一个 恩惠 和 一个 祝福 到 男人 ,

总是"作为人类的恩惠和祝福而来"，

" [ænd; ənd][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ˌsentɪ'neriən] .
" **and** **is** **within** **a** **decade** **of** **becoming** **a** **hale** **and** **hearty** **centenarian** .
" 和 是 之内 一个 十年 的 成为 一个 哈尔 和 爽朗 百岁老人 .

"而且再过十年他就能成为一位身体健康、精神矍铄的百岁老人了。"

['vaɪvæt] ['keli] !
Vivat **Kelly** **!**
维瓦特 凯莉 !

凯莉万岁!

[[ˌpiː 'dʒiː] . ['sɛvən]]
[**Pg** **.** **7** **]**
[页 . 7]

[第7页]

[ðə; ði] [stɑːrt] .
THE **START** .
这 开始 .

开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] . [eɪt]]
[**Pg** **.** **8** **]**
[页 . 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] . [naɪn]]
[**Pg** **.** **9** **]**
[页 . 9]

[第9页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑ:ləntjɚz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vu:] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - : ['dʒi:] [vɜ:] ['vu:] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [lə] ['di:əbl] [bwa'tɜ:] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] ['drɪftɪd] [sloʊ] , [ðə; ði] ['reɪz]
Down through the night we drifted slow , the rays
向下 通过 这 夜晚 我们 漂移 慢的 , 这 射线

夜色渐深，我们缓缓漂流，阳光洒落在水面上。

[frʌm; frəm] ['lʌndənz] ['kaʊntləs] [gæs] - ['dʒɛts] [stɑ:rd] [ðə; ði] [heɪz]
From London's countless gas - jets starred the haze
从 伦敦的 无数 气体 - 喷气式飞机 星形 这 阴霾

伦敦无数的煤气喷嘴喷出的薄雾如同星光般闪耀

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['dɑ:rkli] ['hɔvəd] .
O'er which we darkly hovered .
超过 哪个 我们 黑暗 悬停 .

我们阴沉地盘旋在其上方。

[brɔ:d] [lu:md] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [renz] [kə'lɑ:s(ə)l] [doʊm]
Broad loomed the bulk of Wren's colossal dome
广阔 迫近 这 大部分 的 鹪鹩的 庞大 穹顶

布罗德占据了雷恩设计的巨型穹顶的大部分。

[θru:] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [foʊm] ,
Through the grey mist , which , like a sea of foam ,
通过 这 灰色的 薄雾 , 哪个 , 喜欢 一个 海 的 泡沫 ,

透过灰色的薄雾，那薄雾如同泡沫的海洋，

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['sɪti] ['kʌvərd] .
The sleeping city covered .
这 睡眠 城市 涵盖 .

沉睡的城市被掩埋。

" [ðə; ði] [jɪr] , " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['mɚ:mɚd] , " ['nɪrz] [ɪts] [kloʊz] .
" The year , " the Shadow murmured , " nears its close .
" 这 年 , " 这 阴影 低声说道 , " 临近 它是 关闭 .

“一年即将结束，”影子低声说道。

[loʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] [swɔ:rm] [ɪn] ['slʌmbər] , [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] ,
Lo ! how they swarm in slumber , friends and foes ,
洛 ! 如何 他们 蜂群 在 睡眠 , 朋友们 和 敌人 ,

瞧！他们在睡梦中是如何蜂拥而至的，朋友和敌人，

['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] ,

Kindred	**and**	**utter**	**strangers**	**,**
亲属	和	说出	陌生人	,

既是同类又是完全陌生的人，

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæbilən] , [stretʃt] [bɪ'ni:θ]

The	**millions**	**of**	**this**	**Babylon**	**,**	**stretched**	**beneath**
这	百万	的	这	巴比伦	,	拉伸	下面

这座巴比伦城的数百万居民，绵延于下方

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['pi:sf(ə)l] [breθ] ,

The	**shroud**	**of**	**night**	**,**	**and**	**drawing**	**peaceful**	**breath**	**,**
这	裹尸布	的	夜晚	,	和	绘画	和平	气息	,

夜幕降临，我平静地呼吸着。

[ʌn'stə:d] [baɪ] [dredz] [ænd; ənd]['deindʒəz] . "

Unstirred	**by**	**dreads**	**and**	**dangers**	**.**	**"**
未搅拌	经过	脏辫	和	危险	.	"

不受恐惧和危险的影响。

" [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] [dri:mz] , " [aɪ] ['ænsər] , " [kænst] [rɪ'vi:l] ,

"	**But**	**not**	**by**	**dreams**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**Canst**	**reveal**	**,**
"	但	不是	经过	梦境	,	"	我	回答	,	"	罐	揭示	,

“但不是靠梦，”我回答说，“可以揭示，

[oʊ] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['veɪgrənt] [θɔ:ts] [ðæt] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sti:l]

O	**Shade**	**,**	**the**	**vagrant**	**thoughts**	**that**	**throng**	**and**	**steal**
哦	阴影	,	这	流浪汉	想法	那	人群	和	偷

哦，阴影啊，那些纷乱的思绪，纷至沓来，悄然溜走。

[ə'baʊt] [ði:z] ['kaʊntləs] ['piləuz] ?

About	**these**	**countless**	**pillows**	**?**
关于	这些	无数	枕头	?

关于这些数不清的枕头?

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [ði:z] ['sli:pɪŋ] [soʊlz] [æz; əz] [ʃʌt] [tu:; tə] [ði:]

Or	**are**	**these**	**sleeping**	**souls**	**as**	**shut**	**to**	**thee**
或者	是	这些	睡眠	灵魂	作为	关闭	到	你

或者，这些沉睡的灵魂是否也对你紧闭大门?

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ʌn'saʊndɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

As	**is**	**the**	**unsounded**	**silence**	**of**	**the**	**sea**
作为	是	这	无声的	沉默	的	这	海

如同大海无声的寂静。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [breɪv] [ɪts] ['biləuz] ? "

To	**those**	**who**	**brave**	**its**	**billows**	**?**	**"**
到	那些	WHO	勇敢的	它是	波澜	?	"

对于那些勇闯波涛的人来说?

" [dri:mz] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	**Dreams**	**?**	**"**	**smiled**	**the**	**Shadow**	**.**
"	梦想	?	"	微笑	这	阴影	.

“梦境？”影子笑着问道。

" [wʌt] [aɪ] [si:] [raɪt] [wel]

"	**What**	**I**	**see**	**right**	**well**
"	什么	我	看	正确的	出色地

我看到的很清晰

[jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] [nɑ:t][bɪ'hoʊld] .

Your	**eyes**	**may**	**not**	**behold**	**.**
你的	眼睛	可能	不是	看哪	.

你的眼睛可能看不到。

[jet] [kæn; kən][aɪ] [tel]
Yet can I tell
然而 能 我 告诉

但我能说

[ðer; ðər]['ɪmpɔːrt][æz; əz] [ʌn'rævəld]
Their import as unravelled
他们的 进口 作为 解开

它们的重要性逐渐揭晓

[baɪ] ['sʌtələr] [sens] , [waɪlst] [θruː] [ðiːz] [soʊlz] [ðeɪ] [pæs] !
By subtler sense , whilst through these souls they pass !
经过 更微妙 感觉 , 而 通过 这些 灵魂 他们 经过 !

通过更微妙的感知，当他们穿过这些灵魂时!

[wʌt] [sed] [ðə; ði]['diːmən][tuː; tə] [dɑːn] -
What said the demon to Don Cléophas
什么 说 这 恶魔 到 大学教师 -

恶魔对唐·克莱奥法斯说了什么?

[æz; əz][ɔː(r)][mə'drɪd] [ðeɪ] ['trævld] ?
As o'er Madrid they travelled ?
作为 超过 马德里 他们 旅行 ?

他们途经马德里时?

" [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [hɔːnt] [juː 'es] [nɪr] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [mɔːrn]
" Such dreams as haunt us near the glimmering morn
" 这样的 梦境 作为 出没 我们 靠近 这 微光 早晨

"这样的梦境在晨曦初露之际萦绕在我们心头"

['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [truːθ] ; [ðiːz] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɔːrn]
Shadow forth truth ; these through the Gates of Horn
阴影 前进 真相 ; 这些 通过 这 盖茨 的 喇叭

真理的影子显现；这些透过号角之门

[faɪnd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpər] .
Find passage to the sleeper .
寻找 通道 到 这 轨枕 .

找到通往卧铺车厢的路。

[prə'fetɪk] ?
Prophetic ?
预言 ?

预言性的?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] [sens] [ˌðer'ɪn] [meɪ] [riːd]
But sense therein may read
但 感觉 其中 可能 读

但其中的含义可能是.....

[ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [ɪn] [pæŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [griːd] ;
The heart's desire , in pangs of love or greed ;
这 心脏的 欲望 , 在 疼痛 的 爱 或者 贪婪 ;

内心深处的渴望，无论是爱的悸动还是贪婪的驱使;

[wʌt] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [diːpər] ?
What divination deeper ?
什么 占卜 更深 ?

更深层的占卜是什么?

" [jɑːn] ['steɪtsmən] , ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtˌmɛrz] [grɪp] ,
" Yon Statesman , struggling in the nightmare's grip ,
" 扬 政治家 , 挣扎 在 这 噩梦的 紧握 ,

"Yon Statesman，在噩梦的掌控中挣扎……"

[fɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][let] ['taɪmz] ['skænti] ['fɔːrlɑːk] [slɪp] ,
Fears he has let Time's scanty forelock slip ,
恐惧 他 有 让 时间 稀少 前额 滑 ,

他担心自己让时光那稀疏的前额发丝滑落了。

[ænd; ənd][lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn]
And lost a great occasion
和 丢失的 一个 伟大的 场合

错失良机

[ʌv; əv][self] - [əd'vænsmənt] .
Of self - advancement .
的 自己 - 进步 .

自我提升。

[haʊ] [ðæt] [maʊθs] [ə; eɪ] - [raɪð]
How that mouth's a - writhe
如何 那 嘴巴 一个 - 翻腾

那张嘴扭来扭去

[wɪð; wɪθ] [heɪt] , [ɑːn] [p'lætfɔːmz] [ɔːft][soʊ] ['blændli] [blaɪð]
With hate , on platforms oft so blandly blithe
和 恨 , 在 平台 经常 所以 平淡地 快乐的

仇恨，在那些常常如此平淡无奇的平台上

[ɪn]['goʊldən] - [tʌŋd] [pər'sweɪʒ(ə)n] !
In golden - tongued persuasion !
在 金的 - 舌头 劝说 !

巧舌如簧！

" [hiː; hi] , ['blaɪndli] ['blʌndərɪŋ] , [æz; əz] [θruː] ['bæflɪŋ] [mɪst] ,
" He , blindly blundering , as through baffling mist ,
" 他 , 盲目地 笨拙 , 作为 通过 莫名其妙 薄雾 ,

"他，如同在迷雾中盲目摸索，

[ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
Is a professional philanthropist ,
是 一个 专业的 慈善家 ,

是一位职业慈善家，

['roʊzi] - [gild] , ['dʒiːniəl] , ['hɑːrti] .
Rosy - gilled , genial , hearty .
红润 - 有鳃的 , 和蔼可亲 , 爽朗 .

脸色红润，和蔼可亲，热情好客。

[ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] [frend] [ʌv; əv][mæn] .
A mouthing Friend of Man .
一个 嘴巴 朋友 的 男人 .

人类之友的口头表达。

[hiː; hi] [driːmz] ['hiːz] [diːp]
He dreams he's deep
他 梦境 他是 深的

他梦见自己很深

[ɪn]['dʒʌŋglz][ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] , [wer] [kriːp]
In jungles of self - interest , where creep
在 丛林 的 自己 - 兴趣 , 在哪里 潜行者

在自私自利的丛林里，到处都是卑鄙小人。

[sluːθ] - [haʊndz] [ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] ['pɑːrti] .
Sleuth - hounds of creed and party .
侦探 - 猎犬 的 信条 和 派对 .

信仰和党派的侦探猎犬。

" [ðæt] [sliːk] - [b'raʊd] ['sliːpər] ? - [tɪz] [ðə; ði] [greɪt] [puː] - [puː] ,
" That sleek - browed sleeper ? ' Tis the Great Pooh - pooh ,
" 那 光滑 - 眉毛 轨枕 ? - 的 这 伟大的 呸 - 呸 ,

“那个眉毛光滑的睡美人？是伟大的噗噗！”

[ðə; ði] - ['mʌgwʌmp] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌwɪlə'luː] ,
The ' Mugwump ' of the Weekly Whillaloo ,
这 - 穆格沃普 - 的 这 每周 惠拉卢 ,

每周的“Mugwump”

[ə; eɪ] [moʊst] [suː'pɪriər] ['kriːtʃər] ;
A most superior creature ;
一个 最多 优越的 生物 ;

一种极其优秀的生物;

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [ræθ] ;
Too high for pity and too cold for wrath ;
也 高的 为了 遗憾 和 也 寒冷的 为了 愤怒 ;

高尚到不值得怜悯，冷酷到不值得愤怒;

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['dɔːdlə] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪər] [pæθ]
The pride of dawdlers on the Higher Path
这 自豪 的 磨蹭者 在 这 更高 小路

那些在更高道路上徘徊者的骄傲

[sə'fjuːziz] ['evri] ['fiːtʃər] .
Suffuses every feature .
弥漫 每一个 特征 .

渗透到每一个细节。

" [kən'temptʃuəs] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] ['klæmərəs] ['pɑːrti] [straɪf] ,
" Contemptuous , he , of clamorous party strife ,
" 轻蔑的 , 他 , 的 喧闹的 派对 冲突 ,

他鄙夷喧嚣的党派纷争,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [laɪf] ;
And all the hot activities of life ;
和 全部 这 热的 活动 的 生活 ;

以及生活中所有精彩纷呈的活动;

[bʌt; bət] [moʊst] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n]
But most the Politician
但 最多 这 政治家

但大多数政治家

[hiː; hi] [mɔks] — [fɔːr; fər] - ['miːnnəs] . -
He mocks — for ' meanness . '
他 模拟 — 为了 - 卑鄙 . -

他嘲笑——因为“卑鄙”。

[haʊ] [ðə; ði] [prɪg] [wʊd] [gæsp]
How the prig would gasp
如何 这 伪君子 会 喘气

那个自命不凡的人会如何喘息

[ɪf] [ʃoʊn] [ðə; ði] [slaɪm] - [treɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪgəlɪŋ] [æsp]
If shown the slime - trail of that wriggling asp
如果 所示 这 粘液 - 踪迹 的 那 扭动 阿斯巴德

如果给他看那条蠕动毒蛇留下的黏液痕迹.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːnts] [ɪ'liːʒən] !
In his own haunts Elysian !
在 他的 自己的闹鬼的地方 极乐世界 !

在他自己的幽会之地，极乐世界!

" [hiː; hi] [driːmz] [kri'eɪʃ(ə)n] , [klɪrd] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [nɔɪz] ,
" He dreams Creation , cleared of vulgar noise ,
" 他 梦境 创建 , 已清除 的 庸俗 噪音 ,

他梦见了创造，一个没有庸俗噪音的世界。

[ɪz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][kɑːm] [ɛs'θɛtɪk] [dʒɔɪz] ,
Is dedicate to calm æsthetic joys ,
是 奉献 到 冷静的 审美的 喜悦 ,

致力于带来平静的审美愉悦，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪmpli] [lɔlɪŋ]
That he is limply lolling
那 他 是 软弱无力 懒散

他无力地瘫倒在地

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['liliz] [ðæt] [tɔɪl][nɑːt][nɔːr][spɪn] ,
Amidst the lilies that toil not nor spin ,
在……之中 这 百合花 那 辛劳 不是 也不 旋转 ,

在那些既不劳作也不纺纱的百合花丛中，

['gɪv(ə)n][kwaɪt][tuː; tə]['dændi][skɔːrn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] [sɪn] ,
Given quite to dandy scorn , and dainty sin ,
鉴于 相当 到 花花公子 轻蔑 , 和 纤巧 罪 ,

完全沉溺于纨绔子弟的蔑视和精致的罪恶，

[ænd; ənd] ['læŋgər] , [ænd; ənd] - [lɔːg] - ['roʊlɪŋ] . -
And languor , and ' log - rolling . '
和 倦怠 , 和 - 日志 - 滚动 . -

还有倦怠，以及"滚木"。

" [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðæt] [leɪs] - [trɪmd] ['pɪloʊ] [laɪz]
" The head which on that lace - trimmed pillow lies
" 这 头 哪个 在 那 蕾丝 - 修剪过的 枕头 谎言

"枕在那蕾丝边枕头上的头颅

[ɪz] [fer] [æz; əz] ['saɪkiːz] .
Is fair as Psyche's .
是 公平的 作为 心理的 .

和普赛克一样公平。

[jes] , [ðoʊz] [snoʊ] - [veɪld] [aɪz]
Yes , those snow - veiled eyes
是的 , 那些 雪 - 含蓄 眼睛

是的，那双被雪雾笼罩的眼睛

[lʊk] [daɪ'æn] - [pjʊr] [ænd; ənd] ['seɪntli] .
Look Dian - pure and saintly .
看 迪安 - 纯的 和 圣洁的 .

看起来纯洁无瑕，宛若圣人。

[ʃʊr] [noʊ] - [kʊd; kəd] [oʊn] [ðoʊz] [lɪps] ,
Sure no Aholibah could own those lips ,
当然 不 - 可以 自己的 那些 嘴唇 ,

当然，任何阿霍利巴人都不可能拥有那样的嘴唇。

[θruː] [huːz] [sɔːft] ['lʌʃəsnəs] [ðə; ði][blænd] [breθ] [slɪps]
Through whose soft lusciousness the bland breath slips
通过 谁 柔软的 甜美 这 平淡 气息 滑倒

那淡淡的气息，从它柔软丰润的肌肤间悄然流淌。

[soʊ] ['freɪgrəntli] [ænd; ənd] ['feɪntli] .
So **fragrantly** **and** **faintly** **.**
所以 芬芳地 和 淡淡的 .

如此芬芳，如此淡雅。

" [ðæt] [ʌp] - [kɜːrvd] [ɑːrm] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði]['sɪlkən] [nɑːt]
" **That** **up** **-** **curved** **arm** **which** **bears** **the** **silken** **knot**
" 那 向上 - 弯曲 手臂 哪个 熊 这 丝 结

“那条向上弯曲的手臂，上面系着丝结。”

[ʌv; əv] ['dʌski] [her] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm][blɑːt]
Of **dusky** **hair** **,** **is** **it** **more** **free** **from** **blot**
的 昏暗 头发 , 是 它 更多的 自由的 从 印迹

深色头发更容易出现斑点吗?

[ðæn; ðən][ɪz][hɜːr; hər][soʊl] [huː] ['slʌmbəz] ?
Than **is** **her** **soul** **who** **slumbers** **?**
比 是 她 灵魂 WHO 睡眠 ?

那么，沉睡的灵魂又是什么呢?

[hɜːr; hər] ['vɪʒənz] ?
Her **visions** **?**
她 愿景 ?

她的幻象?

[ʌv; əv] - [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [jʌŋ] [men] , -
Of **'** **desirable** **young** **men** **,** **'**
的 - 理想 年轻的 男人 , -

在“令人向往的年轻男子”中，

[huː] [kraʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [swaɪn] [raʊnd] ['sɜːrsiz] [pen]
Who **crowd** **round** **her** **like** **swine** **round** **Circe's** **pen**
WHO 人群 圆形的 她 喜欢 猪 圆形的 瑟茜的 笔

他们像猪群围着喀耳刻的猪圈一样，蜂拥而至。

[ɪn]['evər] - ['swelɪŋ] ['nʌmbərz] .
In **ever** **-** **swelling** **numbers** **.**
在 曾经 - 肿胀 数字 .

数量不断增长。

" [ʌv; əv] [lʌv] ?
" **Of** **Love** **?**
" 的 爱 ?

“关于爱？”

[neɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['lʌvəz] .
Nay **,** **but** **of** **lovers** **.**
不 , 但 的 恋人 .

不，但指的是恋人。

['lʌvz] [ə; eɪ] [liːn]
Love's **a** **lean**
爱的 一个 倾斜

爱情是一种倾斜

[ænd; ənd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ɜːrtʃɪn] ; ['lʌvəz] [miːn]
And **impecunious** **urchin** **;** **lovers** **mean**
和 贫困的 顽童 ; 恋人 意思是

还有贫困的孤儿；恋人的意思

[gɪfts] , ['wɜːrʃɪp] , ['traɪʌmf] — ['mʌni] !
Gifts **,** **worship** **,** **triumph** **—** **Money** **!**
礼物 , 崇拜 , 胜利 — 钱 !

礼物、崇拜、胜利——金钱!

[ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l][ɪz][ðə; ði][fruːt][tuː; tə] [wɪtʃ]

The	Golden	Apple	is	the	fruit	to	witch
这	金的	苹果	是	这	水果	到	巫婆

金苹果是巫婆的果实。

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] - .

Our	modern	Atalantas	.
我们的	现代的	-	.

我们现代的亚特兰大。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ,

To	be	rich	,
到	是	富有的	,

要想富有，

[lɪv; laɪv][ɑːn]['laɪfs] [mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] ;

Live	on	life's	milk	and	honey	;
居住	在	生活的	牛奶	和	蜂蜜	;

享受生活的美好；

" [stɜːr] [kraʊdz] , [tʃɑːrm] ['rɔɪəltiːz] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz]

"	Stir	crowds	,	charm	royalties	,	—	these	are	the	things
"	搅拌	人群	,	魅力	版税	,	—	这些	是	这	事物

"煽动人群，讨好皇室成员——这些都是.....

['saɪki] [moʊst] ['kɛrz] [fɔːr; fər] , [nɑːt][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [wɪŋz]

Psyche	most	cares	for	,	not	her	radiant	wings
精神	最多	关心	为了	,	不是	她	辐射状	翅膀

普赛克最珍视的，并非她那光芒四射的翅膀。

[ɔːr]['kjuːpɪdz] [ʃaɪ] [kə'resɪs] .

Or	Cupid's	shy	caresses	.
或者	丘比特的	害羞的	爱抚	.

或是丘比特羞涩的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrld] [ə'plɔːdz] ,

She	dreams	of	conquests	that	a	world	applauds	,
她	梦境	的	征服	那	一个	世界	鼓掌	,

她梦想着征服世界，让世界为之喝彩。

[ɔːr][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɔːrdroʊb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [gɔːdz] ,

Or	a	Stage	-	wardrobe	with	a	thousand	gauds	,
或者	一个	阶段	-	衣柜	和	一个	千	纱丽	,

或者一个拥有上千件华丽服饰的舞台服装，

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['hʌndrəd] ['dresɪz] .

And	half	-	a	-	hundred	dresses	.
和	一半	-	一个	-	百	连衣裙	.

还有五十件连衣裙。

" [nɑːt][soʊ] , [ðæt] ['ʌðər] ['sliːpər] , [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Not	so	,	that	other	sleeper	,	stretched	at	length	,
"	不是	所以	,	那	其他	轨枕	,	拉伸	在	长度	,

"并非如此，另一个睡着的人，身子伸展得很长，

[ə; eɪ]['spektər] [strɪpt] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

A	spectre	stripped	of	charm	and	shorn	of	strength	,
一个	幽灵	脱衣舞	的	魅力	和	剪	的	力量	,

一个失去了魅力和力量的幽灵，

[ɪn][jɑːn] [dis'mæntld] ['tʃeɪmbər] .

In	yon	dismantled	chamber	.
在	远	拆卸	房间	.

在那间被拆毁的房间里。

[driːmz]
Dreams
梦想

梦想

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] - [kaʊtʃ] , [ðə; ði]['lævəndər]
she of girlhood's couch , the lavender
她 的 - 长椅 , 这 薰衣草

她少女时代的沙发，薰衣草

[ʌv; əv] ['kʌntri] [ʃiːts] , [ə; eɪ] [ruːf] [wer] ['pɪdʒɪns] [wɜːr]
Of country sheets , a roof where pigeons whirr
的 国家 纸张 , 一个 屋顶 在哪里 鸽子 呼呼

乡村床单，鸽子盘旋的屋顶

[ænd; ənd] ['kriːmi] ['roʊziz]['klæmbər] ?
And creamy roses clamber ?
和 奶油状 玫瑰 攀 ?

还有奶油玫瑰攀爬吗?

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [red] - [feɪst] [sweɪn] [huːz] ['raʊndɪd] [aɪz]
" Of him the red - faced swain whose rounded eyes
" 的 他 这 红色的 - 面对 斯温 谁 圆润 眼睛

“他就是那个红脸小伙，圆圆的眼睛

[dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ɪn] ['mʊni] [ɛkstəsiːz] ?
Dwelt on her charms in moony ecstacies ?
居住 在 她 魅力 在 月亮 狂喜 ?

沉醉于她的魅力之中?

[ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?
Of pride , of shame , of sorrow ?
的 自豪 , 的 耻辱 , 的 悲哀 ?

是骄傲、羞耻还是悲伤?

[neɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [naʊ] [siːmz] ['neɪtʃɚz] ['kraʊnɪŋ] [gʊd] ;
Nay , of what now seems Nature's crowning good ;
不 , 的 什么 现在 似乎 自然的 加冕 好的 ;

不，这似乎是大自然最美好的馈赠;

['hʌŋgər] - [rɔːt] [driːmz] [ɑːr; ər][hɜːrz][ʌv; əv] [fuːd] — [fuːd] — [fuːd] .
Hunger - wrought dreams are hers of food — food — food .
饥饿 - 锻 梦境 是 她的 的 食物 — 食物 — 食物 .

饥饿让她梦见食物——食物——食物。

[ʃiːl] [weɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
She'll wake from them to - morrow ;
壳 唤醒 从 他们 到 - 明天 ;

她明天就会从梦中醒来;

" [weɪk] ['fɪrsli] ['fæmɪʃɪŋ] , ['sævɪdʒli] [sɪk] ,
" Wake fiercely famishing , savagely sick ,
" 唤醒 激烈地 饥饿 , 野蛮地 生病的 ,

“醒来时饥肠辘辘，病入膏肓，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][mæn][ɪz] [kwɪk] , [soʊ] [kwɪk]
The animal in man is quick , so quick
这 动物 在 男人 是 快的 , 所以 快的

人体内动物的本能非常敏捷。

[tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd][kleɪm] [fʊl] ['fɔːrɪdʒ] .
To stir and claim full forage .
到 搅拌 和 宣称 满的 饲料 .

搅动并充分利用牧草。

[let] ['fæmɪn] [pɑːrtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['pælɪd][lɪps] ,

Let	famine	parch	the	hero's	pallid	lips	,
让	饥荒	胨	这	英雄们	苍白	嘴唇	,

让饥荒干裂英雄苍白的嘴唇，

[pɪntʃ] ['bjuːtiz] [brest] , [ðen] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [swɪft] [ɪ'klɪps]

Pinch	Beauty's	breast	,	then	watch	the	swift	eclipse
捏	美的	胸部	,	然后	手表	这	迅速	蚀

捏捏美女的胸部，然后观看迅疾的日食。

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['swiːtnəs] , ['kɜːrɪdʒ] !

Of	virtue	,	sweetness	,	courage	!
的	美德	,	甜味	,	勇气	!

美德、甜蜜、勇气!

" ['sɪnɪk(ə)l] ?

"	Cynical	?
"	愤世嫉俗	?

“愤世嫉俗？”

[sens] [liːvz] [ðæt] [tuː; tə] ['kæloʊ] [juːθ]

Sense	leaves	that	to	callow	youth
感觉	树叶	那	到	卡洛	青年

理智使之成为懵懂的年轻人

[ænd; ənd] ['kæləs] [eɪdʒ] ; [pleɪn] ['piktʃərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

And	callous	age	;	plain	picturing	of	the	truth
和	冷酷	年龄	;	清楚的	想象	的	这	真相

以及冷酷的岁月；对真相的直白描绘

[siːmz] ['sɪnɪk(ə)l] , — [tuː; tə] ['fɑːli] .

Seems	cynical	,	—	to	folly	.
似乎	愤世嫉俗	,	—	到	蠢事	.

似乎是愤世嫉俗，——愚昧无知。

[frend] , [ðə; ði] [truː] ['sɪnɪk] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [maɪm]

Friend	,	the	true	cynic	is	the	shallow	mime
朋友	,	这	真的	犬儒	是	这	浅的	哑剧

朋友，真正的愤世嫉俗者是肤浅的哑剧演员。

[huː] [peɪnts] [hjuː'mænəti] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

Who	paints	humanity	devoid	of	crime	,
WHO	油漆	人类	缺乏	的	犯罪	,

谁能描绘出一个没有犯罪的人性图景?

[ænd; ənd][laɪf] [suː'priːmli] - ['dʒɑːli] , -

And	life	supremely	'	jolly	,	'
和	生活	至高无上	-	快乐的	,	-

生活无比“快乐”，

" [siː] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪn] ['sentɪd] [ʃiːts] [ə; eɪ] - [lɑːl] !

"	See	such	an	one	,	in	scented	sheets	a	-	loll	!
"	看	这样的	一个	一	,	在	香味	纸张	一个	-	哈哈	!

“瞧瞧这人，还穿着香喷喷的床单呢！”

[rɪtʃ] [fer] [ænd; ənd]['roʊzi] [waɪn] [hæv; həv] [læpt] [hɪz; ɪz] [soʊl]

Rich	fare	and	rosy	wine	have	lapped	his	soul
富有的	票价	和	红润	葡萄酒	有	圈速	他的	灵魂

丰盛的佳肴和香醇的葡萄酒已浸润了他的灵魂

[ɪn][ə; eɪ][bɔːn] - [vɪvənts] ['slʌmbəz] .

In	a	bon	-	vivant's	slumbers	.
在	一个	邦	-	维旺特	睡眠	.

在一位享乐主义者的沉睡中。

[hɪz; ɪz][pen][laɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] ['skersli] [draɪ]

His	pen	lies	there	,	the	ink	is	scarcely	dry
他的	笔	谎言	那里	,	这	墨水	是	几乎	干燥

他的笔躺在那里，墨水还没干透。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [smʌg] [fə'lɑːsəfi]

With	which	he	sketched	the	smug	philosophy
和	哪个	他	草图	这	踌躇满志	哲学

他以此勾勒出这种自鸣得意的哲学

[ʌv; əv][kænt][ænd; ənd] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] .

Of	Cant	and	Christmas	Numbers	.
的	不能	和	圣诞节	数字	.

坎特和圣诞数字。

" [hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] — ['hɑːli] , [hoʊm] , [ɪg'zuːbərənt] ['hɑːrts] ,

"	He	dreams	of	—	holly	,	home	,	exuberant	hearts	,
"	他	梦境	的	—	冬青	,	家	,	旺盛	心	,

他梦见——冬青树、家园、热情洋溢的心，

[ˌpɪktʃə'resk] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd] [tɑːts]

Picturesque	poverty	,	the	toys	and	tarts
如画	贫困	,	这	玩具	和	蛋挞

风景如画的贫困，玩具和馅饼

[ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊp] ? — [noʊ] , ['verɪli] !

Of	childhood's	hope	?	—	No	,	verily	!
的	童年的	希望	?	—	不	,	确实	!

童年的希望？——不，绝对不是！

- [tɪz] [ə; eɪ] [driːm] - [wɜːrld][ʌv; əv] ['pleʒər] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [pelf] ,

'	Tis	a	dream	-	world	of	pleasure	,	power	,	and	pelf	,
-	的	一个	梦	-	世界	的	乐趣	,	力量	,	和	不义之财	,

这是一个充满享乐、权力和财富的梦幻世界，

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [ʌv; əv][self] ,

Visions	of	the	apocalypse	of	Self	,
愿景	的	这	末日	的	自己	,

自我末日景象

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [lɑːfs] ['merəli] . "

O'er	which	his	soul	laughs	merrily	.	"
超过	哪个	他的	灵魂	笑声	兴高采烈地	.	"

他的灵魂为此欢笑。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

"足够的！

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['ɜːrliɪst] [gliːmz]

"	The	morning's	earliest	gleams
"	这	早晨	最早	闪光

清晨的第一缕曙光

[wɪl] [suːn] [dɪ'zɑːlv] [ðɪs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [driːmz] .

Will	soon	dissolve	this	pageantry	of	dreams	.
将要	很快	溶解	这	盛大场面	的	梦境	.

这场梦幻般的盛宴很快就会消散。

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtlz] .
The New Year's at our portals .
这 新的 年 在 我们的 门户 .

我们的门户网站迎接新年。

[ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd][hoʊp] ,
Unselfishness , and purity , and hope ,
无私 , 和 纯度 , 和 希望 ,

无私、纯洁和希望

[dɑːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [driːm] - ['wɝːldz] ['klaʊdi] [koʊp] ,
Dawn with it through the dream - world's cloudy cope ,
黎明 和 它 通过 这 梦 - 世界的 多云 应付 ,

黎明时分，它穿过梦境世界朦胧的帷幕。

['iːv(ə)n][ɑːn] ['slʌmbɝɪŋ] ['mɔːtəlz] . "
Even on slumbering mortals . "
甚至 在 沉睡 凡人 . "

即使是对沉睡的凡人而言。

" ['græntɪd] , " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ænsər] .
" Granted , " the Shadow answered .
" 的确 , " 这 阴影 回答 .

"遵命，"影子回答道。

" ['pɑːpi] - [lænd]
" Poppy - Land
" 罂粟 - 土地

罂粟花之乡

[ɪz][nɑːt][ɔːl] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [blænd] .
Is not all Appetite and Humbug bland .
是 不是 全部 食欲 和 骗子 平淡 .

并非所有的《食欲与骗局》都平淡无奇。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [naɪt] - [kæpt] ['nɑːdl]
Myriads of night - capped noddles
无数 的 夜晚 - 封顶 面条

无数个睡前面条

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .
We must leave unexplored .
我们 必须 离开 未探索的 .

我们必须保留未探索的部分。

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɔːft]
Their owners oft
他们的 所有者 经常

他们的主人经常

[ɑːr; ər] [seɪnts] [ɔː'stɪr] , [ɔːr] ['sɪmpəˌθaɪzərz] [sɔːft] ,
Are saints austere , or sympathisers soft ,
是 圣徒 简朴 , 或者 同情者 柔软的 ,

圣人是严厉的，还是同情者是温柔的?

[truːθs] [taɪps] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuːz] ['mɒdlz] !
Truth's types and Virtue's models !
真相 类型 和 美德 模型 !

真理的类型和美德的模型!

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] . — [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] [greɪt] [koʊt] ,
Preparing to meet an Epidemic . — If you sit all day in your great coat ,
准备 到 见面 一个 流行性 . — 如果 你 坐 全部 天 在 你的 伟大的 外套 ,

做好应对疫情的准备——如果你整天穿着厚外套坐着，

['mʌfld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fiːt] [ɪn]
muffled up to the eyes in a woollen comforter and with your feet in
闷音 向上 到 这 眼睛 在 一个 羊毛 棉被 和 和 你的 脚 在
['kɑːnstəntli] [ri'pleniʃt] ['mʌstərd] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər] ,
constantly replenished mustard and hot water ,
不断地 补充 芥末 和 热的 水 ,

裹在羊毛被里，盖到眼睛，双脚泡在不断补充芥末和热水的水中，

[æz; əz][juː; jʊ][prə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [prɪ'perd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
as you propose , you will certainly be prepared , when it makes its appearance ,
作为 你 提出 , 你 将要 当然 是 准备 , 什么时候 它 制作 它是 外貌 ,

正如你所提议的那样，当它出现时，你肯定会做好准备。

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌepɪ'demɪk] [ˌɪnflu'enzə] , [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]
to encounter the attack of the Russian Epidemic Influenza , that you so much
到 遇到 这 攻击 的 这 俄语 流行性 流感 , 那 你 所以 很多
[dred] .
dread .
恐惧 .

遭遇你所恐惧的俄罗斯流行性流感的袭击。

[jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][sʌm; səm]['ædvərtaɪzd]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ['evri] ['ʌðər]
Your idea of taking a dose of some advertised Patent Medicine every other
你的 主意 的 采取 一个 剂量 的 一些 广告 专利 药品 每一个 其他
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

你打算每隔一小时服用一次某种广告宣传的专利药品，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
as a preventive , is by no means a bad one ,
作为 一个 预防 , 是 经过 不 方法 一个 坏的 一 ,

作为一种预防措施，这绝非坏事。

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [siː] [noʊ] [frendz] ,
and your resolution to shut yourself up in your house , see no friends ,
和 你的 解决 到 关闭 你自己 向上 在 你的 房子 , 看 不 朋友们 ,

你下定决心把自己关在家里，不见朋友。

['oʊpən][noʊ] ['letərz] , [riːd] [noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn'taɪərli][ɑːn] [tɪnd] [miːts] [fɔːr; fər]
open no letters , read no newspapers , and live entirely on tinned meats for
打开 不 信件 , 读 不 报纸 , 和 居住 完全 在 罐装 肉类 为了
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

三个月内不打开任何信件，不阅读任何报纸，完全靠罐头肉生活。

[maɪt] ['pɑːsəbli] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] ;
might possibly secure you from the chances of an attack ;
可能 可能 安全的 你 从 这 机会 的 一个 攻击 ;

或许能让你免受攻击；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ræðər][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə]['kæri] [aʊt][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv]

but	on	the	whole	we	should	rather	advise	you	to	carry	out	your	plan	of
但	在	这	所有的	我们	应该	相当	建议	你	到	携带	出去	你的	计划	的

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'saɪləm][ɪn] [saʊθ] ['sentrəl]

leaving	the	country	altogether	and	seeking	a	temporary	asylum	in	South	Central
离开	这	国家	共	和	寻求	一个	暂时的	庇护所	在	南	中央

['æfrɪkə][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt][ðə; ði][kən'teɪdʒən][hæz; həz] [bloʊn] ['oʊvər] ,

Africa	until	you	are	assured	that	the	contagion	has	blown	over	,
非洲	直到	你	是	保证	那	这	传染	有	吹	超过	,

但总的来说，我们还是建议您执行离开该国的计划，并在中南部非洲寻求临时庇护，直到您确信疫情已经结束。

[æz; əz][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [wʌn] .

as	the	preferable	one	.
作为	这	优选	一	.

作为首选方案。

['enihaʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Anyhow	you	might	try	it	.
无论如何	你	可能	尝试	它	.

总之，你可以试试。

['miːnwaɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] [drentʃ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [dɪsɪn'fektənts] ,

Meanwhile	,	certainly	drench	your	clothes	with	disinfectants	,
同时	,	当然	淋	你的	衣服	和	消毒剂	,

与此同时，一定要用消毒剂彻底浸湿衣物。

[fɪl] [jʊr; jər][hæt][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [stiːpt] [ɪn]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['kæmfər] ,

fill	your	hat	with	cotton	wool	steeped	in	spirits	of	camphor	,
充满	你的	帽子	和	棉布	羊毛	浸泡	在	烈酒	的	樟	,

将浸泡过樟脑的棉花塞满你的帽子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,

and	if	you	meet	any	friends	in	the	street	,	prevent	them	addressing	you	,
和	如果	你	见面	任何	朋友们	在	这	街道	,	防止	他们	解决	你	,

如果你在街上遇到朋友，阻止他们和你说话。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,

by	keeping	them	at	arm's	-	length	with	your	walking	-	stick	,	or	,	better	still	,
经过	保持	他们	在	武器	-	长度	和	你的	步行	-	戳	,	或者	,	更好的	仍然	,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	you	have	it	with	you	,
如果	你	有	它	和	你	,

用拐杖与他们保持一定距离，或者，如果你随身携带拐杖，那就更好了。

[jʊr; jər]['oʊpənd] [ʌm'brelə] .

your	opened	umbrella	.
你的	打开	伞	.

你打开的雨伞。

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər]['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] ,

They	may	or	they	may	not	understand	your	motive	,	and	when	they	do	,
他们	可能	或者	他们	可能	不是	理解	你的	动机	,	和	什么时候	他们	做	,

他们或许理解你的动机，或许不理解；而当他们理解时，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

though	they	may	not	respect	you	for	your	conduct	,
尽管	他们	可能	不是	尊重	你	为了	你的	执行	,

即使他们可能不尊重你的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['sɪriəsli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	just	possible	that	they	may	not	seriously	resent	it	.
它	是	只是	可能的	那	他们	可能	不是	严重地	怨恨	它	.

他们或许并没有真的对此感到愤恨。

[jʊr; jər] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒərz] , [ɪf] ['skru:pjələsli] ['kærid] [aʊt] , [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər]
Your **precautionary** **measures** **,** **if** **scrupulously** **carried** **out** **,** **should** **certainly** **ensure** **your**
你的 预防 措施 , 如果 一丝不苟地 携带 出去 , 应该 当然 确保 你的
['seɪfti] .
safety **.**
安全 .

如果您严格执行各项预防措施，就一定能确保自身安全。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hænd] [æt; ət] [wʌns] ,
Put **them** **in** **hand** **at** **once** **,**
放 他们 在 手 在 一次 ,

立即将它们拿到手中。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [hɪr] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [nekst] [sprɪŋ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ˌju: 'es] ,
and **be** **sure** **you** **let** **us** **hear** **from** **you** **next** **Spring** **informing** **us** **,**
和 是 当然 你 让 我们 听到 从 你 下一个 春天 通知 我们 ,

请务必在明年春天与我们联系，告知我们您的最新情况。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ɑ:n] .
on **the** **whole** **,** **how** **you** **have** **got** **on** **.**
在 这 所有的 , 如何 你 有 得到 在 .

总的来说，你过得怎么样?

[wʌt] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] [tu:; tə] [get] . — [mɑ:rk] [ˌju: 'es] ; ['wɔrdz] .
What **Pocket** **-** **Books** **to** **Get** **.** **—** **Mark** **us** **;** **Ward's** **.**
什么 口袋 - 图书 到 得到 . — 标记 我们 ; 病房 .

值得购买的袖珍书——请关注我们；沃德出版社。

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **10** **]**
[页 . -]

[第10页]

['hʌntɪŋ] [hɪnts] . — — [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] .
HUNTING **HINTS** **.** **—** **—** **HOW** **TO** **KEEP** **THE** **THING** **GOING** **DURING** **A** **SNOW** **.**
打猎 提示 . — — 如何 到 保持 这 事物 去 期间 一个 雪 .

狩猎小贴士——如何在雪天保持狩猎活动进行。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs]
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE**
我们的 预订 - 办公室

我们的预订办公室

[ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [ɪz] [stɪl] [dekt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] ,
The **Baron's** **Booking** **-** **Office** **is** **still** **decked** **about** **with** **holly** **,**
这 男爵的 预订 - 办公室 是 仍然 甲板 关于 和 冬青 ,

男爵的订票处仍然装饰着冬青树，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['reɪts] [kən'venʃənəli] " ['dʒɑ:li] ,
For **the** **Season** **that** **at** **any** **rate's** **conventionally** **"** **jolly** **,**
为了 这 季节 那 在 任何 利率 传统上 " 快乐的 ,

对于这个无论如何都传统上"欢乐"的季节来说，

" [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['hoʊlli] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rd] - [wɜ:rkt] ['bærən]
" **Is** **by** **no** **means** **wholly** **over** **,** **and** **the** **very** **hard** **-** **worked** **Baron**
" 是 经过 不 方法 完全 超过 , 和 这 非常 难的 - 工作 男爵

"远未完全结束，而且这位非常勤奋的男爵....."

[fi:lz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['taɪərd] - [aʊt] ['lɪtəreri] ['kerən] ,
Feels **rather** **like** **a** **sort** **of** **tired** **-** **out** **literary** **Charon** **,**
感觉 相当 喜欢 一个 种类 的 疲劳的 - 出去 文学 卡戎 ,

感觉就像一个疲惫不堪的文学版卡戎。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['leɪdn] ['feri] - [boʊt] , [ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [tuː] ['nuːmərəs] .

With	an	over	-	laden	ferry	-	boat	,	and	passengers	too	numerous	.
和	一个	超过	-	满载	渡船	-	船	,	和	乘客	也	很多的	.

渡船超载，乘客过多。

[fɔːr; fər] ['siːznəbl] " ['nɔvəltiz] " — [ænd; ənd] " ['nəʊʃnz] " [kweɪnt][ænd; ənd] ['hjuːmərəs]

For	seasonable	"	novelties	"	—	and	"	notions	"	quaint	and	humorous
为了	及时	"	新奇	"	—	和	"	概念	"	古雅	和	幽默

应季的"新奇玩意儿"——以及古怪而幽默的"想法"

[stɪl] [kraʊd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kleɪm][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Still	crowd	on	him	,	and	claim	his	constant	critical	attention	,
仍然	人群	在	他	,	和	宣称	他的	持续的	批判的	注意力	,

仍然蜂拥而至，要求他给予持续的关注和批评，

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst]['menʃ(ə)n]

Some	may	escape	his	notice	,	but	a	few	more	he	must	mention
一些	可能	逃脱	他的	注意	,	但	一个	很少	更多的	他	必须	提到

有些可能逃过他的注意，但还有一些他必须提及。

['mɑːrkəs] ['wɔrdz] [ɑːr; ər] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['krɪsməs] [tʃek] [bʊk] " - [es]

Marcus	Ward's	are	good	as	usual	,	and	his	"	Christmas	Cheque	Book	"	'	s
马库斯	病房	是	好的	作为	通常	,	和	他的	"	圣诞节	查看	书	"	-	s

['fʌni] ;

funny	;
有趣的	;

马库斯·沃德的作品一如既往地精彩，他的《圣诞支票簿》也很有趣；

[ðoʊ] ['ræðər][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] " [sel] " [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Though	rather	a	sardonic	"	sell	"	to	parties	short	of	money	.
尽管	相当	一个	讽刺的	"	卖	"	到	各方	短的	的	钱	.

虽然这番"推销"带有讽刺意味，但对象却是资金短缺的各方。

['keɪstəl] ['brʌðərz] - [kɑːrdz][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][wɜːrdz] " ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmənɪ] ,

Castell	Brothers	'	Cards	are	charming	,	but	the	words	"	Printed	in	Germany	,
卡斯特尔	兄弟	-	牌	是	迷人	,	但	这	字	"	打印	在	德国	,

卡斯特尔兄弟的贺卡很精美，但是上面写着"德国印刷"，

" [ðə; ðiː][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]['bærən][ɜːrk] , [ɔːr] [meɪ] [hiː; hi][tɜːrn][ə; eɪ]['mɜːrmæn] !

"	The	patriotic	Baron	irk	,	or	may	he	turn	a	Merman	!
"	这	爱国	男爵	恼人	,	或者	可能	他	转动	一个	人鱼	!

"爱国的男爵惹恼了我们，或者让他变成人鱼吧！"

[hiː; hi]

He
他

他

[kɑːnt] [siː] [waɪ] ['piktʃəd] ['prɪtinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɪ'jɑːnd] [hoʊm] - ['prɪntɪŋ] .

Can't	see	why	pictured	prettiness	should	be	beyond	home	-	printing	.
不能	看	为什么	如图所示	美丽	应该	是	超过	家	-	印刷	.

我不明白为什么精美的图片不能在家打印。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][dɔːg'mətaɪz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [kɑːnt] [help] ['hɪntɪŋ] !

He	doesn't	want	to	dogmatise	,	but	really	can't	help	hinting	!
他	不	想	到	教条主义	,	但	真的	不能	帮助	暗示	!

他不想妄下断言，但真的忍不住要暗示一下！

['skaʊts] [hed] , [baɪ] - , [bɔɪz] [wɪl] [laɪk] .

Scout's	Head	,	by	Langbridge	,	boys	will	like	.
侦察兵的	头	,	经过	-	,	男孩们	将要	喜欢	.

朗布里奇的 Scout's Head，男孩们会喜欢。

[dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊmz][steɪdʒ] - [lænd] ,

Jerome	K	.	Jerome's	Stage	-	Land	,
杰罗姆	K	.	杰罗姆的	阶段	-	土地	,

杰罗姆·K·杰罗姆的舞台乐园

[wɪtʃ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] ['ɪləstreɪts] , [maɪt] ['tɪk(ə)l] [i:n] [ðə; ði][seɪdʒ][lænd]

Which	Bernard	Partridge	illustrates	,	might	tickle	e'en	the	sage	land
哪个	伯纳德	鹧鸪	图示	,	可能	痒痒	e'en	这	圣人	土地

伯纳德·帕特里奇的插图，或许连智者也会感到好笑。

[ʌv; əv]['pjʊrɪtən][fə'listiə; fi-][æt; ət] ['klæpəm] - [raɪz] [ɔ:r] ['bɑrnz,bɛri] .

Of	Puritan	Philistia	at	Clapham	-	Rise	or	Barnsbury	.
的	清教徒	非利士	在	克拉珀姆	-	上升	或者	巴恩斯伯里	.

克拉珀姆高地或巴恩斯伯里的清教徒非利士人。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [jɑ:nz] ['beri]

And	now	let	us	the	memory	of	Christmas	Cards	and	yarns	bury
和	现在	让	我们	这	记忆	的	圣诞节	牌	和	纱线	埋葬

现在，就让圣诞贺卡和故事的记忆埋葬吧。

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [boʊl] [ʌv; əv]['stiŋgəu] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] ['tʃɪrəli]

In	a	right	bowl	of	stingo	,	in	the	which	the	Baron	cheerily
在	一个	正确的	碗	的	斯廷戈	,	在	这	哪个	这	男爵	兴高采烈地

在一碗热腾腾的斯廷戈酒里，男爵兴高采烈地

[drɪŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] ['hɑ:rtɪli] , [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] ['hæpi] - [nu:] - [jɪr] - ['ɪli] !

Drinks	to	his	readers	heartily	,	sincerely	,	and	Happy	-	New	-	Year	-	ily	!
饮料	到	他的	读者	衷心地	,	真挚地	,	和	快乐的	-	新的	-	年	-	我爱你	!

衷心、真诚地祝他的读者们新年快乐!

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstər] . ['lu:ɪs] ['kærəl] [roʊt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [groʊ'tesk] , [fæn'tæstɪk] ,

Once	upon	a	time	Mr	.	Lewis	Carroll	wrote	a	marvellously	grotesque	,	fantastic	,
一次	之上	一个	时间	先生	.	刘易斯	卡罗尔	写道	一个	奇妙地	怪诞	,	极好的	,

从前，刘易斯·卡罗尔先生写了一部奇妙怪诞、充满奇幻色彩的小说。

[ænd; ənd] ['hju:mərəs] [bʊk] [kɔ:ld] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hi:; hi]

and	humorous	book	called	Alice	in	Wonderland	,	and	on	another	occasion	he
和	幽默	书	称为	爱丽丝	在	仙境	,	和	在	其他	场合	他

[roʊt] [θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

wrote	Through	the	Looking	-	Glass	,
写道	通过	这	寻找	-	玻璃	,

他还创作了幽默小说《爱丽丝梦游仙境》，另一部作品是《爱丽丝镜中奇遇记》。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [ˌri:ə'piəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz]

in	which	Alice	reappeared	,	and	then	the	spring	of	Mr	.	Lewis	Carroll's
在	哪个	爱丽丝	再次出现	,	和	然后	这	春天	的	先生	.	刘易斯	卡罗尔的

['fænsɪf(ə)l] ['hju:mər] [ə'pærəntli] [draɪd] [ʌp] ,

fanciful	humour	apparently	dried	up	,
奇幻的	幽默	显然	干燥	向上	,

爱丽丝再次出现，但之后路易斯·卡罗尔先生的奇思妙想似乎就此枯竭了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ]

for	he	has	done	nothing	since	worth	mentioning	in	the	same	breath	with
为了	他	有	完毕	没有什么	自从	值得	提及	在	这	相同的	气息	和

[hɪz; ɪz] [tu:] [fɜ:rst][wɜ:rks] ;

his	two	first	works	;
他的	二	第一的	作品	;

因为自他之后，他再也没有创作出任何足以与他的前两部作品相提并论的作品;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ['wɔ:təri] , [ˌʌn'laɪk]['wɔ:tər] ,

and	if	his	writings	have	been	by	comparison	watery	,	unlike	water	,
和	如果	他的	著作	有	到过	经过	比较	水状的	,	与此不同	水	,

如果他的作品相比之下显得苍白无力，那它就不像水一样.....

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] ['rɪzn] [baɪ][ɪn'herənt]['kwɑːlətɪ][tuː; tə][ðər; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['lev(ə)l] .

they	have	never	risen	by	inherent	quality	to	their	original	level	.
他们	有	绝不	升起	经过	固有	质量	到	他们的	原来的	等级	.

它们从未凭借自身品质恢复到原来的水平。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [bʊk] , [kɔːld] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] .

Of	his	latest	book	,	called	Sylvie	and	Bruno	,	I	can	make	neither	head	nor	tale	.
的	他的	最新的	书	,	称为	西尔维	和	布鲁诺	,	我	能	制作	两者都不	头	也不	故事	.

对于他最新出版的那本书《西尔维和布鲁诺》，我完全摸不着头脑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [θroʊn] [ɪn] .

It	seems	a	muddle	of	all	sorts	,	including	a	little	bit	of	Bible	thrown	in	.
它	似乎	一个	混乱	的	全部	排序	,	包括	一个	小的	少量	的	圣经	抛掷	在	.

似乎是各种各样的东西混杂在一起，其中还夹杂着一点《圣经》的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	be	bought	,	because	Lewis	Carroll's	name	is	to	it	,
它	将要	是	买	,	因为	刘易斯	卡罗尔的	姓名	是	到	它	,

它肯定会被买走，因为它和刘易斯·卡罗尔的名字联系在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['eksələnt] [ˌilə'streiʃəns] ,

and	it	will	be	enjoyed	for	the	sake	of	Mr	.	Furniss's	excellent	illustrations	,
和	它	将要	是	享受	为了	这	清酒	的	先生	.	-	出色的	插图	,

人们会因为弗尼斯先生精美的插图而喜欢这本书。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

but	for	no	other	reason	,	that	I	can	see	.
但	为了	不	其他	原因	,	那	我	能	看	.

除此之外，我想不出其他原因。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kærəl][tuː; tə] ['kærəl] , " [oʊ][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [swiːt] ['ælɪs] ?

I	feel	inclined	to	carol	to	Carroll	,	"	O	don't	you	remember	sweet	Alice	?
我	感觉	倾斜	到	颂歌	到	卡罗尔	,	"	哦	不	你	记住	甜的	爱丽丝	?

我忍不住想对卡罗尔唱首颂歌："哦，你不记得甜美的爱丽丝了吗？"

" [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	and	,	if	so	,	please	be	good	enough	to	wake	her	up	again	,	if	you	can	.
"	和	,	如果	所以	,	请	是	好的	足够的	到	唤醒	她	向上	再次	,	如果	你	能	.

"如果可以的话，请你好心把她再次叫醒。"

[em] . - ['meɪɝz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

M	.	Fréderic	Mayer's	International	Almanack	takes	my	breath	away	.
M	.	-	梅耶的	国际的	年鉴	需要	我的	气息	离开	.

M. Fréderic Mayer 的《国际年鉴》令我叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .

It	is	overwhelmingly	international	.
它	是	压倒性的	国际的	.

它具有极强的国际性。

[moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] - ['goʊər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][plænz][ʌv; əv][ɔːl]

Most	useful	to	the	International	Theatre	-	goer	,	as	there	are	plans	of	all
最多	有用	到	这	国际的	剧院	-	戈尔	,	作为	那里	是	计划	的	全部

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θiətəz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

the	principal	theatres	in	Europe	,
这	主要的	剧院	在	欧洲	,

对于国际戏剧爱好者来说，这非常有用，因为它包含了欧洲所有主要剧院的平面图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːts] ['nʌmbərd] ,

with	the	seats	numbered	,
和	这	座位	编号	,

座位已编号，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['waɪər] (['ænsər] [peɪd]) [tuː; tə][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] [fɔːr; fər]

so	that	you	have	only	to	wire	(	answer	paid	)	to	the	Théâtre	Français	for
所以	那	你	有	仅有的	到	金属丝	(	回答	有薪酬的	)	到	这	剧院	法语	为了

['foʊtəl] [dɔrkɪstɝ] ['nʌmbər] - ,

fauteuil	d'orchestre	Number	20	,
扶手椅	d'Orchestre	数字	-	,

所以你只需向 Théâtre Français 汇款（付款方式为电汇）购买 20 号乐队演奏椅即可。

[tuː; tə]['drjəri] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	Drury	Lane	in	the	same	way	,	to	the	Operahaus	,
到	德鲁里	车道	在	这	相同的	方式	,	到	这	-	,

前往德鲁里巷剧院和歌剧院的方式也一样。

[bɜːr'lɪn] (" ['oʊpən]['haʊs] " [saʊndz] [soʊ] [ˌɪntər'næʃnəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l]) [fɔːr; fər] [pɑːr'keɪ] ['nʌmbər] - (

Berlin	(	"	Open	Haus	"	sounds	so	internationally	hospitable	)	for	Parquet	Number	200	(
柏林	(	"	打开	豪斯	"	声音	所以	国际上	好客	)	为了	镶木地板	数字	-	(

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː]) ,

so	as	to	get	a	good	view	)	,
所以	作为	到	得到	一个	好的	看法	)	,

柏林（“Open Haus”听起来很有国际化的热情好客之道），地址是 Parquet Number 200（以便获得良好的视野），

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɔlnɝ] ['θiːətər] , [bɜːr'lɪn] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , [ɔːr][tuː; tə][lɑː]

to	the	Wallner	Theater	,	Berlin	,	for	something	of	the	same	sort	,	or	to	La
到	这	沃尔纳	剧院	,	柏林	,	为了	某物	的	这	相同的	种类	,	或者	到	拉

['skɑːlə] ,

Scala	,
Scala	,

也可以去柏林瓦尔纳剧院或米兰斯卡拉歌剧院观看类似的演出。

[mɪ'læn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] - - [ɑːn][ðə; ði][left] ([æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][nɑːt]

Milan	,	for	the	sixth	Sedie	d'orchestra	on	the	left	(	as	the	numbers	are	not
米兰	,	为了	这	第六	-	-	在	这	左边	(	作为	这	数字	是	不是

['gɪv(ə)n] — [waɪ] ?)

given	—	why	?	)
给定	—	为什么	?	)

米兰，左侧是第六个管弦乐席（因为没有给出编号——为什么？）。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] .

and	you'll	be	accommodated	.
和	你会	是	已安排	.

我们会为您安排妥当。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəlɪst] [kæn; kən] [lɜːrn] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] , [plɛn] [luːn]

Then	with	ease	the	internationalist	can	learn	when	the	Moon	is	full	,	Pleine	Lune
然后	和	舒适	这	国际主义者	能	学习	什么时候	这	月亮	是	满的	,	普莱恩	月亮

,

,

,

然后，国际主义者就能轻松地了解月亮何时是满月，即 Pleine Lune。

[vɑːlmənd] , ['luːnə] [piːnə] [ænd; ənd]['luːnə][ɪ'liːnə][ɪn][faɪv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Vollmond	,	Luna	Piena	and	Luna	Ilena	in	five	languages	.
沃蒙德	,	露娜	piena	和	露娜	伊莱娜	在	五	语言	.

Vollmond、Luna Piena 和 Luna Ilena 有五种语言版本。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ðə; ði]['spænjərd] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	Italian	,	the	Spaniard	,	the	French	,	the	Englishman	,
这	意大利语	,	这	西班牙人	,	这	法语	,	这	英国人	,

意大利人、西班牙人、法国人、英国人

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [kæn; kən][faɪnd][aʊt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['wɔːtərɪŋ] -

the	German	and	the	Dutchman	can	find	out	all	about	the	different	watering	-
这	德语	和	这	荷兰人	能	寻找	出去	全部	关于	这	不同的	浇水	-

['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

places	of	Europe	,
地方	的	欧洲	,

德国人和荷兰人可以了解欧洲各地不同的温泉疗养地。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

each	one	in	his	own	native	tongue	,
每个	一	在	他的	自己的	本国的	舌头	,

每人用自己的母语说道，

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt] " [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] " [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][mə'drɪd] .

and	all	about	"	the	Court	of	Arches	"	in	London	and	Madrid	.
和	全部	关于	"	这	法庭	的	拱门	"	在	伦敦	和	马德里	.

以及关于伦敦和马德里"拱门"的一切。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kælɪndər] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ]

There	is	the	Jewish	and	also	the	Mahommedan	Calendar	,	but	I	see	nothing
那里	是	这	犹太人	和	还	这	穆罕默德	日历	,	但	我	看	没有什么

[ə'baʊt][ðə; ði] [griːk] ['kæləndz] .

about	the	Greek	Kalends	.
关于	这	希腊语	初一	.

有犹太历和伊斯兰教历，但我没看到任何关于希腊历法的信息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][bʌl'gɛəriənz] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	am	not	quite	sure	that	the	Bulgarians	will	be	quite	satisfied	,	and	I	should
我	是	不是	相当	当然	那	这	保加利亚人	将要	是	相当	使满意	,	和	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

我不太确定保加利亚人是否会完全满意，而且我应该说，

[ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['griːvəns] ,

that	the	Aborigines	of	Central	Africa	will	have	a	distinct	grievance	,
那	这	原住民	的	中央	非洲	将要	有	一个	清楚的	不满	,

中非土著居民将怀有独特的愤慨，

[wɪtʃ] [em] . - ['meɪər] [wɪl] ['rektɪfaɪ]['æftər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stænli] .

which	M	.	Fréderic	Mayer	will	rectify	after	an	interview	with	Mr	.	Stanley	.
哪个	M	.	-	梅耶	将要	纠正	后	一个	面试	和	先生	.	斯坦利	.

弗雷德里克·梅耶先生将在与斯坦利先生面谈后予以纠正。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['poʊst(ə)l] [reɪts] [ænd; ənd][kæb] - [ferz]

It's	a	wonderful	production	,	and	as	it	gives	postal	rates	and	cab	-	fares
它是	一个	精彩的	生产	,	和	作为	它	给予	邮政	利率	和	出租车	-	票价

[ɪn]['evər][soʊ] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

in	ever	so	many	languages	,
在	曾经	所以	许多	语言	,

这是一部很棒的作品，它用多种语言提供了邮资和出租车费信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] .

it	will	be	of	great	practical	value	to	the	traveller	.
它	将要	是	的	伟大的	实际的	价值	到	这	游客	.

它对旅行者来说将具有极大的实用价值。

[bʌt; bət][noʊ][lɪst][ʌv; əv][kæb] - [ferz] [ɪz]['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ɪn]

But	no	list	of	cab	-	fares	is	perfect	without	a	model	row	with	the	driver	in
但	不	列表	的	出租车	-	票价	是	完美的	没有	一个	模型	排	和	这	司机	在

[eɪt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

eight	languages	,
八	语言	,

但是，如果没有一份用八种语言与司机进行对话的示范清单，任何出租车收费清单都不算完美。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][bæd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tuː; tə]

including	some	bad	language	and	directions	as	to	the	shortest	route	to
包括	一些	坏的	语言	和	方向	作为	到	这	最短	路线	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːs] [kɔːrt] .

the	nearest	police	court	.
这	最近的	警察	法庭	.

其中包含一些粗俗语言以及前往最近警察局的最短路线指示。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['dɑːktər] [ruːz] [ɪn]['ɜːrbiː] , [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [broʊ'ʃʊr] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Our	good	Doctor	Roose	in	urbe	,	has	just	published	a	brochure	,	dealing	with
我们的	好的	医生	鲁斯	在	城市	,	有	只是	已发布	一个	宣传册	,	处理	和

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	origin	,
这	起源	,

我们城里那位好医生罗斯刚刚出版了一本小册子，内容是关于起源的。

['triːtmənt] , [ænd; ənd] [prɪ'venʃn] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ə'pærəntli] [noʊ] [kjʊr]) [ʌv; əv][ðə; ði] [fel]

treatment	,	and	prevention	(	for	there	is	apparently	no	cure	)	of	the	fell
治疗	,	和	预防	(	为了	那里	是	显然	不	治愈	)	的	这	跌倒

[dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

disease	to	which	,
疾病	到	哪个	,

治疗和预防（因为目前似乎没有治愈方法）这种严重的疾病，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [huːz] ['vɪktəms] , ['fɑːðər] ['deɪmiːən][daɪd][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

and	for	a	multitude	of	whose	victims	,	Father	Damien	died	a	martyr	.
和	为了	一个	民众	的	谁	受害者	,	父亲	达米安	死亡	一个	烈士	.

达米安神父为了众多受害者而殉道。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] - [lɑː]

If	in	the	Doctor's	treatment	of	this	subject	after	his	own	peculiar	fashion	à	la
如果	在	这	医生的	治疗	的	这	主题	后	他的	自己的	奇特	时尚	-	拉

[ruːz] ,

Roose	,
鲁斯	,

如果医生以他自己独特的、类似罗斯式的风格来处理这个问题，

[hiː; hi][kæn; kən][help][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tɪriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði][kruː'seɪd]

he	can	help	to	alleviate	present	suffering	and	materially	assist	the	crusade
他	能	帮助	到	减轻	展示	痛苦	和	重大	协助	这	运动

[naʊ] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ə'genst] [ðɪs] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

now	being	undertaken	against	this	common	enemy	,
现在	存在	已	反对	这	常见的	敌人	,

他可以帮助减轻当前的苦难，并在物质上协助目前正在进行的对抗这一共同敌人的斗争。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn] ['staːtiŋ] - ['hoʊpfəli] .

he	will	have	contributed	his	share	of	energy	in	starting	1890	hopefully	.
他	将要	有	贡献	他的	分享	的	活力	在	开始	-	希望	.

希望他能为1890年的开端贡献自己的一份力量。

[ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən][æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ,
Those **who** **suffer** **from** **indigestion** **at** **this** **festive** **season** **,**
那些 WHO 遭受 从 消化不良 在 这 节日 季节 ,

那些在节日期间饱受消化不良困扰的人，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mælədi] ,
and **wish** **to** **intensify** **the** **effects** **of** **the** **malady** **,**
和 希望 到 强化 这 效果 的 这 弊病 ,

并希望加剧这种疾病的影响，

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
will **do** **well** **to** **read** **a** **new** **book** **entitled** **Master** **of** **his** **Fate** **,**
将要 做 出色地 到 读 一个 新的 书 标题 掌握 的 他的 命运 ,

建议大家阅读一本名为《命运的主宰》的新书。

[baɪ][dʒeɪ] . [mə'klɛrən] ['kɑːbən] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [wel] , [ðæt] [ɪz] ,
by **J** **.** **MacLaren** **Cobban** **,** **who** **,** **if** **he** **does** **not** **write** **well** **,** **that** **is** **,**
经过 J . 麦克拉伦 科班 , WHO , 如果 他 做 不是 写 出色地 , 那 是 ,

作者是J·麦克拉伦·科班，如果他的文笔不好的话，

[dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [-] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
judging **his** **style** **from** **a** **hypercritical** **purist's** **point** **of** **view** **,**
评判 他的 风格 从 一个 挑眼 纯粹主义者的 观点 的 看法 ,

如果从一个吹毛求疵的纯粹主义者的角度来看待他的风格，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[jet] [kən'traivz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔ:ri]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][sen'seɪʃən(ə)l][æz; əz] [ðæt]
yet **contrives** **to** **interest** **you** **with** **a** **story** **almost** **as** **sensational** **as** **that**
然而 精心策划 到 兴趣 你 和 一个 故事 几乎 作为 轰动一时 作为 那
[ʌv; əv] [haid] [ænd; ənd]['dʒɛkəl] .
of **Hyde** **and** **Jekyl** **.**
的 海德 和 杰基尔 .

然而，它却设法用一个几乎和海德与杰基尔一样耸人听闻的故事来吸引你。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts]['sekənd]['taɪt(ə)l] , [ɔ:r] ,
The **Master** **of** **his** **Fate** **might** **have** **had** **for** **its** **second** **title** **,** **Or** **,**
这 掌握 的 他的 命运 可能 有 有 为了 它是 第二 标题 , 或者 ,

《命运的主宰》的第二个标题可能是，或者，

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['mɑ:dərn]['væmpaɪər] , [ðə; ði]['hɪroʊ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər] ,
The **Accomplished** **Modern** **Vampire** **,** **the** **hero** **being** **a** **sort** **of** **a** **vampire** **,**
这 完成 现代的 吸血鬼 , 这 英雄 存在 一个 种类 的 一个 吸血鬼 ,

《现代吸血鬼的传奇》，主人公本身就是一个吸血鬼。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sku:l] .
but **not** **one** **of** **the** **good** **old** **school** **.**
但 不是 一 的 这 好的 老的 学校 .

但不是那种老派的好学校。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .
Baron **De** **Book** **-** **Worms** **&** **Co** **.**
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[[ˌpi: 'dʒi:] . -]
[**Pg** **.** **11** **]**
[页 . -]

[第11页]

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" **THE** **SERVANTS** **.**
" 这 仆人 .

"仆人们。"

" ['leɪdi] [ˌpeɪtrə'nes] (['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti]) .
" **Lady** **Patroness** **(** **Registry** **Office** **of** **Charitable** **Society** **)** **.**
" 女士 女赞助人 (注册表 办公室 的 慈善 社会) .

"女赞助人（慈善团体注册处）。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pleɪs] ?
" **And** **why** **are** **you** **leaving** **your** **present** **Place** **?**
" 和 为什么 是 你 离开 你的 展示 地方 ?

你为什么要离开现在的地方?

" [smɔ:l] ['æplɪkənt] .
" **Small** **Applicant** **.**
" 小的 申请人 .

"小型申请人。

" [pli:z] , - [em] , [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ɪk'spɪriənst] ['sɜ:rvənt] !
" **Please** **,** **'** **M** **,** **the** **Lady** **said** **she** **can** **do** **with** **a** **less** **experienced** **Servant** **!**
" 请 , - M , 这 女士 说 她 能 做 和 一个 较少的 经验丰富的 仆人 !

"先生，拜托了，夫人说她可以接受经验较少的仆人！"

" [əˈmʌŋ] [ðə; ðiˈ]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .
" **AMONG** **THE** **AMATEURS** .
" 之中 这 业余爱好者 .

“在业余爱好者中。”

[noʊ] . [iː] . — [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
No . **II** . **—** **PREPARATION** .
不 . 二 . 一 准备 .

第二部分——准备工作。

[siːn] . — [ðə; ðiˈ] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
Scene . **—** **The** **Theatre** **of** **the** **provincial** **town** **of** **Blankbury** .
场景 . — 这 剧院 的 这 省级 镇 的 - .

场景——布兰克伯里镇的剧院。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] , [ðə; ðiˈ] " ['θespiən] ['wɔndərəz] , " [ɑːr; ər] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ðiˈ]
A **company** **of** **Amateurs** , **the** " **Thespian** **Wanderers** , " **are** **rehearsing** **the**
一个 公司 的 业余爱好者 , 这 " 戏剧演员 流浪者队 , " 是 排练 这
[wel] - [noʊn] ['kɑːmədi][ʌv; əv] " ['hedz] [ɔːr] [teɪlz] ?
well - **known** **Comedy** **of** " **Heads** **or** **Tails** ?
出色地 - 已知 喜剧 的 " 头部 或者 尾巴 ?

一群业余演员组成的剧团“戏剧漫游者”正在排练著名的喜剧《正面还是反面？》。

" [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['bʌkˌstoʊn] [boʊldɛroʊ] , - ['spɪŋks] , ['tʃɑːrli]
" **Amongst** **them** **are** **our** **friends** **Buckstone** **Boldero** , **Tiffington** **Spinks** , **Charlie**
" 在 他们 是 我们的 朋友们 巴克斯通 博尔德罗 , - 斯平克斯 , 查理
- , [ænd; ənd] ['hæri] [hɔːl] .
Gushby , **and** **Harry** **Hall** .
- , 和 哈里 大厅 .

“其中包括我们的朋友巴克斯通·博尔德罗、蒂芬顿·斯平克斯、查理·古什比和哈里·霍尔。

[bɪˈsaɪdz] [ðiːz] , [wiː; wi] [meɪ] [noʊt]['kɜːrn(ə)l] ['tɔməs] - , [æn; ən][eks] - ['mɪləteri] ['æmətər] ,
Besides **these** , **we** **may** **note** **Colonel** **Thomas** **Clumk** , **an** **ex** - **military** **Amateur** ,
除了 这些 , 我们 可能 笔记 上校 托马斯 - , 一个 前任 - 军队 业余 ,

除此之外，我们还可以提及前军人业余爱好者托马斯·克拉姆克上校。

[huː] [diˈvəuts] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] ['æktɪŋ] [smɔːl] [pɑːrts][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bɪg][əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
who **devotes** **more** **time** **to** **acting** **small** **parts** **and** **talking** **big** **about** **them** **than**
WHO 奉献 更多的 时间 到 表演 小的 部分 和 说 大的 关于 他们 比
[hiː; hi]['evər][dɪd][tuː; tə]['soʊldʒərɪŋ] .
he **ever** **did** **to** **soldiering** .
他 曾经 做过 到 参军 .

他花在扮演小角色和大肆吹嘘上的时间，比花在当兵上的时间还要多。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ændruː] [dʒɑːp] , [ə; eɪ] ['pɔːrtli][ænd; ənd] ['eldərli] ['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][fɜːrm]
Then **there** **is** **Andrew** **Jarp** , **a** **portly** **and** **elderly** **partner** **in** **a** **considerable** **firm**
然后 那里 是 安德鲁 罐头 , 一个 肥胖的 和 老年 伙伴 在 一个 大量 公司
[ʌv; əv] [səˈlisitəz] ,
of **Solicitors** ,
的 律师 ,

还有安德鲁·贾普，他是某大型律师事务所的一位体态丰腴、年纪较大的合伙人。

[ænd; ənd][æn; ən]['æktər] [huː] , [baɪ] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [hæz; həz] [groʊn] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ðiˈ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **an** **actor** **who** , **by** **long** **practice** , **has** **grown** **perfect** **in** **the** **part** **of** **a**
和 一个 演员 WHO , 经过 长的 实践 , 有 生长 完美的 在 这 部分 的 一个
['fæməli] ['bʌtlər] .
Family **Butler** .
家庭 巴特勒 .

还有一位演员，经过长期的练习，已经完美地扮演了家庭管家的角色。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

His	office	is	in	the	City	,
他的	办公室	是	在	这	城市	,

他的办公室在市里。

[ænd; ənd][hi:; hi]['draɪvz] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['bru:əm] , ['fɪtɪd]

and	he	drives	down	to	it	every	morning	in	a	private	brougham	,	fitted
和	他	驱动	向下	到	它	每一个	早晨	在	一个	私人的	布鲁厄姆	,	适配

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

with	a	looking	-	glass	,
和	一个	寻找	-	玻璃	,

他每天早上都会乘坐一辆装有镜子的私人马车前往那里。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði][er][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

by	the	help	of	which	he	studies	the	air	and	deportment	characteristic	of	a
经过	这	帮助	的	哪个	他	研究	这	空气	和	仪态	特征	的	一个

['mɑ:dərn] ['senəʃl] .

modern	Seneschal	.
现代的	管家	.

借助这种方法，他研究了现代总管特有的气质和举止。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fju:] [wɜ:rdz] , [ɔ:f][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;

He	is	a	man	of	few	words	,	off	as	well	as	on	the	stage	;
他	是	一个	男人	的	很少	字	,	离开	作为	出色地	作为	在	这	阶段	;

他是个寡言少语的人，无论台上台下都是如此；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['fjʊri] [ɪf] [hi:; hi] ['hi:rz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɑ:rt][dɪ'raɪdid][baɪ][ðə; ði]['skɑ:fər] .

but	his	eyes	flash	fury	if	he	hears	his	favourite	Art	derided	by	the	scoffer	.
但	他的	眼睛	闪光	愤怒	如果	他	听到	他的	最喜欢的	艺术	嘲笑	经过	这	嘲讽者	.

但如果他听到自己最喜欢的艺术被嘲笑者讥讽，他的眼中就会闪过一丝怒火。

[hɔ'reiʃiəu] - [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][kæst] .

Horatio	Spuffil	is	also	in	the	cast	.
霍雷肖	-	是	还	在	这	投掷	.

霍雷肖·斯普菲尔也参演了该剧。

[hi:; hi][hæz; həz] ['dæbəld] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['leɪtli] [ə'bændənd] [sʌtʃ]

He	has	dabbled	in	literature	,	but	has	lately	abandoned	such
他	有	浅尝辄止	在	文学	,	但	有	最近	弃	这样的

[frɪ'vɑ:ləti] ,

frivolity	,
轻浮	,

他曾涉猎文学，但最近已放弃了这种消遣。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

and	been	elected	a	Member	of	the	London	County	Council	.
和	到过	当选	一个	成员	的	这	伦敦	县	理事会	.

并当选为伦敦郡议会议员。

[ə; eɪ] [fju:] ['raɪzɪŋ] ['æmətər] ['su:pɝz] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæst] .

A	few	rising	Amateur	Supers	complete	the	male	portion	of	the	cast	.
一个	很少	上升	业余	超级	完全的	这	男性	部分	的	这	投掷	.

几位冉冉升起的业余超级巨星也加入了演员阵容，构成了男演员部分。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [pɑ:rts][ɑ:r; ər] [pleɪd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktrəsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] ['rɔɪəl]

The	Ladies	'	parts	are	played	by	professional	Actresses	,	of	the	Theatres	Royal
这	女士们	-	部分	是	玩	经过	专业的	女演员	,	的	这	剧院	皇家

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

剧中女性角色通常由皇家剧院的专业女演员扮演。

[huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['plezntli] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['ædvɜˑˌtaɪzmənts] [ɪn]
who **happen** **to** **be** **,** **as** **they** **pleasantly** **express** **it** **in** **their** **advertisements** **in**
WHO 发生 到 是 , 作为 他们 愉快 表达 它 在 他们的 广告 在
[ðə; ði] " ['ɪrə] , "
the **"** **Era** **,** **"**
这 " 时代 , "

正如他们在《时代报》的广告中愉快地表达的那样，他们恰好是

" ['restɪŋ] " — [mɪs] ['dɔːrəθi] ['ʃʌt(ə)l] , [mɪs] [ə'miljə] - , [huː] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]
" **resting** **"** **—** **Miss** **Dorothy** **Shuttle** **,** **Miss** **Amelia** **Slimper** **,** **who** **are** **new** **to** **the**
" 休息 " — 错过 多萝西 穿梭 , 错过 阿米莉亚 - , WHO 是 新的 到 这
['æməˌtʃɜˑːz, 'æməˌtɜˑːz] ,
Amateurs **,**
业余爱好者 ,

“休息中”——多萝西·舒特尔小姐和阿米莉亚·斯林珀小姐，她们都是业余选手的新人。

[ænd; ənd] ['kɪti] , [huː] [hæz; həz] " [ə'sɪstɪd] " [ðə; ði] " ['θespiən] ['wɔndərəz] " [bɪ'fɔːr] .
and **Kitty** **Larkings** **,** **who** **has** **"** **assisted** **"** **the** **"** **Thespian** **Wanderers** **"** **before** **.**
和 猫咪 嬉戏 , WHO 有 " 协助 " 这 " 戏剧演员 流浪者队 " 前 .

还有 Kitty Larkings，她之前曾“协助”过“戏剧漫游者”剧团。

[boʊldɛroʊ][ɪz][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .
Boldero **is** **Stage** **Manager** **.**
博尔德罗 是 阶段 经理 .

博尔德罗是舞台监督。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['spɪŋks] ([æz; əz]['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɪndiən] ['ɑːfɪsər]) ,
The **Stage** **is** **occupied** **by** **Spinks** **(** **as** **Colonel** **Debenham** **,** **a** **retired** **Indian** **Officer** **)** **,**
这 阶段 是 占领 经过 斯平克斯 (作为 上校 德本汉姆 , 一个 退休 印度 官) ,

舞台上由斯平克斯（饰演德本汉上校，一位退休的印度军官）占据。

- ([æz; əz][tɑːm] ['tɪlˌberɪ] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['kʌntri] ['skwaɪər]) , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['ʃʌt(ə)l] ([æz; əz]
Gushby **(** **as** **Tom** **Tilbury** **,** **a** **comic** **Country** **Squire** **)** **,** **and** **Dorothy** **Shuttle** **(** **as**
- (作为 汤姆 蒂尔伯里 , 一个 漫画 国家 乡绅) , 和 多萝西 穿梭 (作为
[bə'lɪndə] ,
Belinda **,**
贝琳达 ,

古什比（饰演汤姆·蒂尔伯里，一位滑稽的乡村绅士）和多萝西·舒特尔（饰演贝琳达，

['n\\:sərimeid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['ʃɔːrthɔːrn] , [ˌreprɪ'zentɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ]
Nurserymaid **in** **the** **family** **of** **Lord** **and** **Lady** **Shorthorn** **,** **represented** **respectively** **by**
保姆 在 这 家庭 的 主 和 女士 短角牛 , 代表 分别 经过
[boʊldɛroʊ][ænd; ənd] [mɪs] [ə'miljə]) .
Boldero **and** **Miss** **Amelia** **)** **.**
博尔德罗 和 错过 阿米莉亚) .

肖特霍恩勋爵和夫人家的保姆，分别由博尔德罗和阿米莉亚小姐代表。

[boʊldɛroʊ] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Boldero **(** **from** **the** **front** **of** **the** **house** **)** **.**
博尔德罗 (从 这 正面 的 这 房子) .

博尔德罗（从房子前面看）。

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] !
Stop **a** **moment** **!**
停止 一个 片刻 !

稍等片刻！

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst]['set(ə)l] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː]

You	know	we	really	must	settle	what	we	are	to	do	about	those	two
你	知道	我们	真的	必须	定居	什么	我们	是	到	做	关于	那些	二

['tʃɪldrən] [ðæt] [bə'lɪndəz] [gɑːt][tuː; tə] [wiːl] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l][pə'ræmbjuleɪtər] .

children	that	Belinda's	got	to	wheel	on	in	the	double	perambulator	.
孩子们	那	贝琳达的	得到	到	车轮	在	在	这	双倍的	婴儿车	.

你知道，我们真的必须决定该如何处理贝琳达用双人婴儿车推着的那两个孩子。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] [tuː; tə][lend][ˌjuː 'es][hɜːr; hər][twɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

I	asked	the	Duchess	of	Middlesex	to	lend	us	her	twins	for	a	couple
我	问	这	公爵夫人	的	米德尔塞克斯	到	借	我们	她	双胞胎	为了	一个	夫妻

[ʌv; əv] [naɪts] ,

of	nights	,
的	夜晚	,

我请求米德尔塞克斯公爵夫人借给我们她的双胞胎孩子住几个晚上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][seɪ] [ðeɪv] [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði]['miːz(ə)lz] .

but	she	writes	to	say	they've	just	got	the	measles	.
但	她	写	到	说	他们有	只是	得到	这	麻疹	.

但她来信说，他们得了麻疹。

['ɪznt][ðer; ðər]['eni][wʌn] [hɪr] [huː] [kæn; kən][help][ˌjuː 'es] ?

Isn't	there	any	one	here	who	can	help	us	?
不是	那里	任何	一	这里	WHO	能	帮助	我们	?

这里难道没有人能帮帮我们吗?

[[ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] ['tɪtər] .

[	The	three	Ladies	titter	.
[	这	三	女士们	嘻嘻地笑	.

三位女士窃笑起来。

- ([ɪn] [huːz] [brest] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ]['spɪŋks] [stɪl] ['ræŋkəlz]) .

Gushby	(	in	whose	breast	the	leading	part	played	by	Spinks	still	rankles	)	.
-	(	在	谁	胸部	这	领导	部分	玩	经过	斯平克斯	仍然	恼人	)	.

古什比（斯平克斯扮演的主角至今仍让他耿耿于怀）。

[waɪ] [nɑːt][let]['spɪŋks][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	not	let	Spinks	do	it	?
为什么	不是	让	斯平克斯	做	它	?

为什么不让斯平克斯来做呢?

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] " ['dʌb(ə)l] " [pɑːrts] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [fɔːr; fər]

He's	always	wanting	to	"	double	"	parts	,	and	here's	a	splendid	chance	for
他是	总是	想要	到	"	双倍的	"	部分	,	和	这里是	一个	灿烂	机会	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一直想"一人分饰两角"，这对他来说是一个绝佳的机会。

['spɪŋks] (['koʊldli]) .

Spinks	(	coldly	)	.
斯平克斯	(	冷冷地	)	.

斯平克斯（冷冷地）。

[ðæts] ['veri] ['fʌni] — ['riːəli] ['veri] ['fʌni] , - .

That's	very	funny	—	really	very	funny	,	Gushby	.
那就是	非常	有趣的	—	真的	非常	有趣的	,	-	.

太搞笑了——真的太搞笑了，古什比。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] " ['kɜːrn(ə)l] ['dɛbən,hæm] " ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊl][ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi]) ['iznt]
It's a pity " Colonel Debenham " (alluding to his own rôle in the comedy) isn't
它是 一个 遗憾 " 上校 德本汉姆 " (暗示 到 他的 自己的 角色 在 这 喜剧) 不是
[ə; eɪ] [klaʊnz] [pɑːrt] .
a clown's part .
一个 小丑的 部分 .

可惜的是，"德本汉上校"(指他在这部喜剧中扮演的角色）并不是一个小丑角色。

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I'd give it up to you right off , if it was .
ID 给 它 向上 到 你 正确的 离开 , 如果 它 曾是 .

如果真是那样，我会立刻把它送给你。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

(['bɪtərli]) .
(bitterly) .
(苦涩地) .

（苦涩地）

['kɜːrn(ə)l] - .
Colonel Clumk .
上校 - .

克拉姆克上校。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][oʊld]['redʒɪmənt] [huːz] [gɑːt] [tuː] [red] - ['herd] [bræts] ;
There's a man in my old regiment who's got two red - haired brats ;
有 一个 男人 在 我的 老的 团 谁是 得到 二 红色的 - 头发 小鬼们 ;

我以前所在部队里有个男人，他有两个红头发的小家伙;

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
but he wants ten shillings a night for ' em .
但 他 想要 十 先令 一个 夜晚 为了 - 呃 .

但他要价每晚十先令。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[ðæts] ['prɪti] [stɪf] .
That's pretty stiff .
那就是 漂亮的 僵硬的 .

那挺硬的。

[haʊ'evər] , [aɪl] [ɪn'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
However , I'll inspect them to - morrow .
然而 , 患病的 检查 他们 到 - 明天 .

不过，我明天会检查一下。

[lets] [get][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
Let's get on a bit now .
我们来吧 得到 在 一个 少量 现在 .

咱们继续吧。

[kʌm] , ['spɪŋks] !
Come , Spinks !
来 , 斯平克斯 !

来吧，斯平克斯!

['spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?
Where were we ?
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'nɔɪəns] .)
(With an air of intense annoyance .)
(和 一个 空气 的 激烈的 烦恼 .)

(语气中带着强烈的恼怒。)

[ðiːz] ['kɑːnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [pʊt][wʌn][ɔːf][soʊ] .
These constant interruptions put one off so .
这些 持续的 中断 放 一 离开 所以 .

这些不断的干扰让人很恼火。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

(['rezəmeɪz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] " ['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] . ")
(Resumes rehearsing the part of " Colonel Debenham . ")
(简历 排练 这 部分 的 " 上校 德本汉姆 . ")

(继续排练"德本汉上校"的角色。)

" ['nɜːrsmeɪd] , [teɪk] [ðoʊz] ['skwɔːlɪŋ] ['ɪnfənts] [ə'weɪ] .
" Nursemaid , take those squalling infants away .
" 保姆 , 拿 那些 尖叫 婴儿 离开 .

"保姆，把那些哭闹的婴儿抱走。"

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['leɪdi] ['ʃɔːrthɔːrn] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
I'm surprised at Lady Shorthorn permitting them in the drawing - room .
我是 惊讶 在 女士 短角牛 允许 他们 在 这 绘画 - 房间 .

我很惊讶肖特霍恩夫人竟然允许他们进入客厅。

[wiːl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [seɪ] ; [ɔːr] [aɪl] [meɪk] ['kɜːri] - ['paʊdər] [ʌv; əv]
Wheel them away at once — at once , I say ; or I'll make curry - powder of
车轮 他们 离开 在 一次 — 在 一次 , 我 说 ; 或者 患病的 制作 咖喱 - 粉末 的
[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] !
the lot of you !
这 很多 的 你 !

立刻把他们推走——我说立刻！否则我就把你们全都做成咖喱粉！

" [mɪs] ['dɔːrəθi] ['ʃʌt(ə)l] ([æz; əz] " [bə'lɪndə] ") .
" Miss Dorothy Shuttle (as " Belinda ") .
" 错过 多萝西 穿梭 (作为 " 贝琳达 ") .

"多萝西·舒特尔小姐（饰演"贝琳达"）。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ]['spoʊkən][tuː; tə] [ə'fɔːr] .
" Well , I'm sure ; I never was so spoken to afore .
" 出色地 , 我是 当然 ; 我 绝不 曾是 所以 说 到 之前 .

"嗯，我当然知道；我以前从未被这样对待过。"

([tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] ['tʃɪldrən] .)
(To her imaginary children .)
(到 她 假想 孩子们 .)

(对她想象中的孩子们说。)

[dɪd][ðə; ði]['hɔ:rɪd][mæn][skoʊld][ðem; ðəm] , [ðen] , ['prɪti] [dɪrz] ?
Did the horrid man scold them , then , pretty dears ?
做过 这 可怕的 男人 骂 他们 , 然后 , 漂亮的 亲爱的们 ?

那么，那个可怕的男人有没有责骂她们，漂亮的小姑娘们?

([tu:; tə]['dɛbən,hæm] .)
(To Debenham .)
(到 德本汉姆 .)

（致德本汉姆。）

[ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l] ?
You a Colonel ?
你 一个 上校 ?

你是上校吗?

[ju:; jʊ] [eint] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑ:rmi] .
You ain't fit to be a General in the Salvation Army .
你 不是 合身 到 是 一个 一般的 在 这 救恩 军队 .

你不适合当救世军的将军。

['impərəns] !
Imperence !
不屈 !

威严!

" [['eksɪt] , ['wi:lɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][pə'ræmbjuleɪtər] .
" [Exit , wheeling an imaginary perambulator .
" [出口 , 惠灵 一个 假想 婴儿车 .

（推着想象中的婴儿车离开。）

[boʊldɛroʊ] ([ɪn,θu:zi'æstɪkli]) .
Boldero (enthusiastically) .
博尔德罗 (踊跃) .

博尔德罗（热情地）。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[ðæt] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['betər] .
That couldn't have been done better .
那 不能 有 到过 完毕 更好的 .

这已经做得再好不过了。

[wen] [wi:; wi][get][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] , [its] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ] .
When we get the perambulator and the babies , it's bound to go .
什么时候 我们 得到 这 婴儿车 和 这 婴儿 , 它是 边界 到 去 .

等我们有了婴儿车和宝宝，肯定就要走了。

([mɪs] ['dɔ:rəθi] ['ʃʌt(ə)l] [ɪz] [mʌtʃ] [pli:zd] ,
(Miss Dorothy Shuttle is much pleased ,
(错过 多萝西 穿梭 是 很多 高兴 ,

（多萝西·舒特尔小姐非常高兴，

[ænd; ənd] [fɔ:'si:z] ['sevrəl] [stɔ:lz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nekst] ['benɪfɪt] .)
and foresees several stalls being taken on the occasion of her next benefit .)
和 预见者 一些 摊位 存在 已采取 在 这 场合 的 她 下一个 益处 .)

并预见到在她下次举办慈善活动时会有几个摊位被租用。）

[naʊ] , [ðen] ([tu:; tə]['spɪŋks] ,
Now , then (to Spinks ,
现在 , 然后 (到 斯平克斯 ,

那么，（对斯平克斯说，）

[huː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [ə; eɪ][steɪdʒ]['mænɪdʒər][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][tuː; tə] [preɪz] ['enibɑːdi] ,
who thinks it a mistake that a Stage Manager should stop to praise anybody ,
WHO 思考 它 一个 错误 那 一个 阶段 经理 应该 停止 到 称赞 任何人 ,

谁认为舞台监督停下来表扬别人是个错误?

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l]) , ['spɪŋks] , ['hɜːri] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , ['hɜːri]
with one exception , of course , at rehearsal) , Spinks , hurry up a bit , hurry
和 一 例外 , 的 课程 , 在 排演) , 斯平克斯 , 匆忙 向上 一个 少量 , 匆忙
[ʌp] !
up !
向上 !

当然，排练时除外），斯平克斯，快点，快点!

['spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[maɪ] [dɪr] [boʊldɛroʊ] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ]
My dear Boldero , I'm perfectly ready to begin as soon as ever the talking
我的 亲爱的 博尔德罗 , 我是 完美 准备好 到 开始 作为 很快 作为 曾经 这 说
['stɑːps] .
stops .
停止 .

我亲爱的博尔德罗，只要谈话停止，我随时准备开始。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][kjuːz] , [aɪ]['fænsi] ;
I know my cues , I fancy ;
我 知道 我的 线索 , 我 想要 ;

我知道我的信号，我喜欢;

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['wɒnts][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
but it's quite hopeless to get on if everybody wants to talk at the same
但 它是 相当 绝望 到 得到 在 如果 大家 想要 到 讲话 在 这 相同的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

但如果每个人都想在同一时间说话，那就很难进行下去了。

(['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æz; əz] " ['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] , " ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ]
(Resumes his part as " Colonel Debenham , " shaking his fist at the departing
(简历 他的 部分 作为 " 上校 德本汉姆 , " 摇晃 他的 拳头 在 这 离开
[bə'lɪndə] .)
Belinda .)
贝琳达 .)

（他继续扮演"德本汉上校"，对着离开的贝琳达挥舞着拳头。）

" [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][mɪŋks] !
" Impertinent minx !
" 无礼 minx !

"无礼的小妖精！"

([tɜːrnz] ['fjʊriəsli] [ɑːn] - , [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['tɪlˌberɪ] , [ðə; ði]
(Turns furiously on Gushby , who is on the stage in the character of Tilbury , the
(转弯 愤怒地 在 - , WHO 是 在 这 阶段 在 这 特点 的 蒂尔伯里 , 这
['kɑːmɪk]
comic
漫画

（他怒气冲冲地转向古什比，古什比当时正在舞台上扮演喜剧演员蒂尔伯里。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] . -]
[Pg . 12]
[页 . -]

[第12页]

['skwaɪər] .)
Squire .)
乡绅 .)

乡绅。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒækæs] ,
And you , Sir , what in the name of fifty thousand jackasses ,
和 你 , 先生 , 什么 在 这 姓名 的 五十 千 蠢驴 ,

还有你，先生，你究竟在说什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgər] ?
do you mean by standing there grinning from ear to ear like a buck nigger ?
做 你 意思是 经过 常设 那里 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 喜欢 一个 巴克 黑鬼 ?

你是说像个傻子一样站在那里咧嘴大笑吗?

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [sɜːr] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But I'll not stand it any longer , Sir , not for a moment .
但 患病的 不是 站立 它 任何 更长 , 先生 , 不是 为了 一个 片刻 .

但我再也无法忍受了，先生，一刻也不能。

[-] [hɪr] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['tɜːrnɪp] - [feɪst] ['bʌmpkɪn] , [-] [hɪr] ?
D'ye hear , you miserable turnip - faced bumpkin , d'ye hear ?
染料 听到 , 你 悲惨的 芜菁 - 面对 乡巴佬 , 染料 听到 ?

你听见了吗，你这可怜的、长着萝卜脸的乡巴佬，听见了吗?

" (['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌhɪstri'ɑːnɪk][ɪn'θuːziæzəm] ,
" (Carried away by histrionic enthusiasm ,
" (携带 离开 经过 戏剧化的 热情 ,

（被夸张的热情冲昏了头脑，）

['spɪŋks] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] ['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːt] [tuː; tə]
Spinks brings his fist down violently on the precise spot where a table ought to
斯平克斯 带来 他的 拳头 向下 暴力 在 这 精确的 点 在哪里 一个 桌子 应该 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

斯平克斯猛地一拳砸在原本应该放桌子的地方。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] , ['stændɪŋ] .
but is not , standing .
但 是 不是 , 常设 .

但它并非站立着。

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [hɪts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz][leg] .
As a natural result , he hits himself with much force on his leg .
作为 一个 自然的 结果 , 他 点击量 他自己 和 很多 力量 在 他的 腿 .

结果，他用力击打自己的腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['gɪglɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
The others laugh , and the Ladies turn away giggling , feeling that they ought to
这 其他的 笑 , 和 这 女士们 转动 离开 咯咯笑 , 感觉 那 他们 应该 到
[biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
be sympathetic .
是 交感神经 .

其他人都笑了，女士们咯咯笑着转过身去，觉得她们应该表示同情。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['spɪŋks] [hɜːrts] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][ɪz] ['fjʊriəs] .

The	unfortunate	Spinks	hurts	himself	considerably	,	and	is	furious	.
这	不幸	斯平克斯	疼痛	他自己	相当	,	和	是	狂怒	.

不幸的斯平克斯伤势严重，非常愤怒。

['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Coming	,	as	it	were	,	right	out	of	the	part	,	and	being	temporarily	himself	again	,
未来	,	作为	它	是	,	正确的	出去	的	这	部分	,	和	存在	暂时地	他自己	再次	,

仿佛一下子从角色中抽离出来，暂时又变回了自己。

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [ə'dresiz] [ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] .)

only	in	a	rage	,	he	addresses	the	Stage	Manager	.	)
仅有的	在	一个	愤怒	,	他	地址	这	阶段	经理	.	)

他只有在盛怒之下才对舞台监督说话。）

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [boʊldɛroʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnfəməs] .

Upon	my	soul	,	Boldero	,	this	is	perfectly	infamous	.
之上	我的	灵魂	,	博尔德罗	,	这	是	完美	臭名昭著的	.

博尔德罗，我以我的灵魂发誓，这简直是臭名昭著。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðæt] ['teɪbl] [pleɪst] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] ,

How	often	have	I	begged	you	to	get	that	table	placed	there	at	all	costs	,
如何	经常	有	我	乞求	你	到	得到	那	桌子	放置	那里	在	全部	成本	,

我求过你多少次，无论如何都要把那张桌子摆在那里！

[ænd; ənd] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	time	after	time	you	forget	it	.
和	时间	后	时间	你	忘记	它	.

你一次又一次地忘记了这件事。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] .

I	know	what	it	is	;	you	want	to	make	me	ridiculous	.
我	知道	什么	它	是	;	你	想	到	制作	我	荒谬的	.

我知道你想干什么；你想让我出丑。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][diː] — — (['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] [ðæt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ,

But	you'll	be	d	—	—	(	suddenly	remembers	that	ladies	are	present	,
但	你会	是	d	—	—	(	突然	记得	那	女士们	是	展示	,

但你会很——（突然想起有女士在场，

[ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] [ə; eɪ]['maɪldər] ['eksplətɪv]) — [kən'faundidli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [faɪnd][aɪm] [tuː] [leɪm] [tuː; tə][ækt] ,

and	substitutes	a	milder	expletive	)	—	confoundedly	sorry	for	yourself	when	you	find	I'm	too	lame	to	act	,
和	替代品	一个	较温和	脏话	)	—	要命	对不起	为了	你自己	什么时候	你	寻找	我是	也	瘸	到	行为	,

（并用较温和的脏话代替）——当你发现我太笨拙而无法表演时，你会感到无比懊恼和难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [piːs] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .

and	the	whole	of	your	precious	piece	will	be	ruined	.
和	这	所有的	的	你的	宝贵的	片	将要	是	毁坏	.

你珍贵的那件东西将会彻底毁掉。

[juːl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][get]['noʊtɪsɪz] [wɜːrθ] ['tʌpəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪks] .

You'll	none	of	you	get	notices	worth	twopence	from	the	critics	.
你会	没有任何	的	你	得到	通知	值得	两便士	从	这	评论家	.

你们谁也别想从评论家那里得到哪怕两便士的关注。

[[limps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ] .
[Limps up and down the Stage .
[跛行 向上 和 向下 这 阶段 .

[一瘸一拐地在舞台上走来走去。

[mɪs] [ə'miljə] - (['ræðər] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ,
Miss Amelia Slimper (rather a novice ,
错过 阿米莉亚 - (相当 一个 新手 ,

阿米莉亚·斯林珀小姐（相当新手，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['juːsf(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
and anxious to make useful acquaintances among the distinguished
和 焦虑的 到 制作 有用 熟人 之中 这 杰出的
['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] — [tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] , ['wɪspərɪŋ]) .
Amateurs — to Miss Kitty , whispering) .
业余爱好者 — 到 错过 猫咪 , 耳语) .

并且渴望在杰出的业余爱好者中结识有用的朋友——对凯蒂小姐低声说道）。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt]['noʊtɪsɪz] ?
Are they very keen about notices ?
是 他们 非常 敏锐的 关于 通知 ?

他们很重视通知吗?

[mɪs] ['kɪti] ([ɪk'spɪriənst] [ɪn]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz]) .
Miss Kitty (experienced in Amateurs) .
错过 猫咪 (经验丰富的 在 业余爱好者) .

凯蒂小姐（业余爱好者）。

[kiːn] !
Keen !
敏锐的 !

敏锐的!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I should think they were .
我 应该 思考 他们 是 .

我想他们应该是这样的。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [els] [wen] [its] ['oʊvər] .
They talk about nothing else when it's over .
他们 讲话 关于 没有什么 别的 什么时候 它是 超过 .

结束后，他们除了这件事什么也不谈。

[boʊldɛroʊ] (['piːsəbli]) .
Boldero (peaceably) .
博尔德罗 (和平地) .

博尔德罗（和平地）。

[wel] , ['spɪŋks] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [smæʃt] [tuː] [teiblz] [læst] [wiːk] ,
Well , Spinks , you know you smashed two tables last week ,
出色地 , 斯平克斯 , 你 知道 你 粉碎 二 表格 最后的 星期 ,

斯平克斯，你知道你上周砸碎了两张桌子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
and I thought we agreed to rehearse without one .
和 我 想法 我们 同意 到 排练 没有 一 .

我以为我们之前说好排练的时候不用带球。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [its] [ðer; ðər][nekst] [taɪm] .
But I'll see it's there next time .
但 患病的 看 它是 那里 下一个 时间 .

但我下次一定能看到它。

[naʊ] [ðen] , [dʒɑ:p] !
Now then , Jarp !
现在 然后 , 罐头 !

那么，贾普！

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑ:p] ?
Where's Jarp ?
在哪里? 罐头 ?

贾普在哪儿?

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
This is his entrance .
这 是 他的 入口 .

这是他的出场方式。

[wer] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][hi:; hi] ?
Where the deuce is he ?
在哪里 这 二 是 他 ?

他到底在哪儿?

(['entər][dʒɑ:p][æz; əz] " ['mɪstər] . ['bɪnz] , ['bʌtlər][tu:; tə][lɔ:rd] ['ʃɔ:rthɔ:rn] ") .
(Enter Jarp as " Mr . Binns , Butler to Lord Shorthorn ") .
(进入 罐头 作为 " 先生 . 宾斯 , 巴特勒 到 主 短角牛 ") .

（贾普以"宾斯先生，肖特霍恩勋爵的管家"的身份登场）。

[dɪr] [ˌem 'i:] , [dʒɑ:p] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ?
Dear me , Jarp , what have you been up to ?
亲爱的 我 , 罐头 , 什么 有 你 到过 向上 到 ?

我的天哪，Jarp，你最近在忙些什么呢?

[dʒɑ:p] ([vekst]) .
Jarp (vexed) .
罐头 (烦恼) .

Jarp（恼怒）。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] ?
What have I been up to ?
什么 有 我 到过 向上 到 ?

我最近在忙些什么呢?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [maɪ][pɑ:rt] ,
I've been learning my part ,
我已经 到过 学习 我的 部分 ,

我一直在学习我的部分，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ]
and it would be a good thing if everybody were to follow my
和 它 会 是 一个 好的 事物 如果 大家 是 到 跟随 我的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

如果大家都能效仿我的做法，那将是一件好事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
instead of talking all day .
反而 的 说 全部 天 .

而不是整天聊天。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero **.**
博尔德罗 .

博尔德罗。

[dʒɑːp] , [dəunt][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] .
Jarp **,** **don't** **be** **sarcastic** **.**
罐头 , 不 是 讽刺的 .

Jarp，别讽刺我。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [suːt][juː; jʊ] .
It **doesn't** **suit** **you** **.**
它 不 套装 你 .

这不适合你。

[lets] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][pɑːrt] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] .
Let's **see** **if** **you** **know** **your** **part** **,** **after** **all** **this** **.**
我们来吧 看 如果 你 知道 你的 部分 , 后 全部 这 .

让我们看看你是否清楚自己的职责。

[dʒɑːp] ([æz; əz] ['bɪnz] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l]) .
Jarp **(** **as** **Binns** **,** **without** **moving** **a** **muscle** **)** **.**
罐头 (作为 宾斯 , 没有 移动 一个 肌肉) .

Jarp（如同 Binns 一样，一动不动）。

" - [ɜːr; ər] [leɪdiːʃɪps] ['kɑːmpləmɛnts] , ['kɜːrn(ə)l]['dɛbənˌhæm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː]
" **'** **Er** **Ladyship's** **compliments** **,** **Colonel** **Debenham** **,** **and** **she** **would** **like** **to** **see**
" - 呃 夫人的 赞美 , 上校 德本汉姆 , 和 她 会 喜欢 到 看
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

"夫人向德本汉上校致以问候，她想见见您。"

" ['spɪŋks] ([æz; əz]['dɛbənˌhæm]) .
" **Spinks** **(** **as** **Debenham** **)** **.**
" 斯平克斯 (作为 德本汉姆) .

"斯平克斯（饰演德本汉姆）。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[tel] [hɜːr; hər] [aɪl] [kʌm] .
Tell **her** **I'll** **come** **.**
告诉 她 患病的 来 .

告诉她我会来的。

" [dʒɑːp] ([æz; əz] ['bɪnz]) .
" **Jarp** **(** **as** **Binns** **)** **.**
" 罐头 (作为 宾斯) .

"Jarp（作为 Binns）。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** **,** **Sir** **.**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [['eksɪt][dʒɑːp][æz; əz] ['bɪnz] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌmz] [dʒɑːp] ,
" **[** **Exit** **Jarp** **as** **Binns** **,** **but** **immediately** **becomes** **Jarp** **,**
" [出口 罐头 作为 宾斯 , 但 立即地 变成 罐头 ,

（以宾斯的身份退出，但立即变回贾普，）

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [ðiːz] ['fɛloʊz] ['nevər] [wɪl] [rɪ'hɜːrs] ['prɑːpərli] .

and	complains	to	the	young	Ladies	that	these	fellows	never	will	rehearse	properly	.
和	抱怨	到	这	年轻的	女士们	那	这些	伙伴们	绝不	将要	排练	适当地	.

他向年轻女士们抱怨说，这些家伙从来不好好排练。

[ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdiz] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] ,

The	professional	Ladies	sympathise	with	him	,	and	admit	that	it	is	very	provoking	,
这	专业的	女士们	同情	和	他	,	和	承认	那	它	是	非常	挑衅	,

职业女性们对他表示同情，并承认这非常具有挑衅性。

[ænd; ənd] [mɪs] [ə'miljə] [teɪks] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdənt] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	Miss	Amelia	takes	the	opportunity	of	expressing	her	confident	opinion	that	he	,
和	错过	阿米莉亚	需要	这	机会	的	表达	她	自信的	观点	那	他	,

艾米莉亚小姐借此机会自信地表达了她的看法，认为他.....

[dʒɑːp] , [wɪl] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['wʌndɝz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] .

Jarp	,	will	play	his	part	admirably	,	and	only	wonders	that	he	hasn't	got	more	to	do	.
罐头	,	将要	玩	他的	部分	令人钦佩地	,	和	仅有的	奇迹	那	他	还没有	得到	更多的	到	做	.

贾普会出色地完成他的角色，他只是纳闷自己没有更多戏份。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['wɔndəz] [tɔːrdz] [prə'feʃən(ə)l] ['mætərz] ,

Then	somehow	the	conversation	wanders	towards	professional	matters	,
然后	不知何故	这	对话	漫游	向	专业的	事情	,

然后，话题不知怎么就转到了工作方面。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mɪs] [ə'miljə] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [nekst] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['θiːətər] , & [siː] . , & [siː] .

and	the	probability	of	Miss	Amelia	being	engaged	next	season	at	a	fashionable	London	Theatre	,	&	c	.	,	&	c	.
和	这	可能性	的	错过	阿米莉亚	存在	已订婚的	下一个	季节	在	一个	时髦	伦敦	剧院	,	&	c	.	,	&	c	.

以及艾米莉亚小姐下个演出季在伦敦一家时髦剧院受聘的可能性，等等。

[mɪs] ['dɔːrəθi] ([ə'saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] - ['riːs(ə)nt] ['eksɪt]) .

Miss	Dorothy	(	aside	,	in	a	whisper	,	to	Miss	Kitty	,	alluding	to	Jarp's	recent	exit	)	.
错过	多萝西	(	旁边	,	在	一个	耳语	,	到	错过	猫咪	,	暗示	到	-	最近的	出口	)	.

多萝西小姐（小声地对凯蒂小姐说，暗示贾普最近离开了）。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ?

Is	that	all	he's	got	to	say	?
是	那	全部	他是	得到	到	说	?

他就没有别的话要说了吗?

[mɪs] ['kɪti] ([ɪn] [seɪm] [toʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['dɔːrəθi]) .

Miss	Kitty	(	in	same	tone	to	Miss	Dorothy	)	.
错过	猫咪	(	在	相同的	语气	到	错过	多萝西	)	.

凯蒂小姐（语气与多萝西小姐相同）。

[nɑːt][kwaɪt] .
Not **quite** **.**
不是 相当 .

不完全是。

[hiː; hi] [sez] ， " - [ɜːr; ər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sɜːrvd] !
He **says** **,** **"** **'** **Er** **Ladyship** **is** **served** **!**
他 说道 ， " - 呃 夫人 是 服务 !

他说："夫人，您的侍奉已备好！"

" [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .
" **in** **the** **next** **Act** **.**
" 在 这 下一个 行为 .

在下一幕中。

[ə; eɪ][pɑːrt][laɪk] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
A **part** **like** **that** **takes** **a** **deal** **of** **learning** **.**
一个 部分 喜欢 那 需要 一个 交易 的 学习 .

像这样的零件需要大量的学习才能掌握。

[[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['proʊsiːdz] .
[**The** **rehearsal** **proceeds** **.**
[这 排演 收益 .

排练继续进行。

- [dʌz] ['wʌndɝz] [æz; əz] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] [taʊn] " ;
Spuffil **does** **wonders** **as** **"** **a** **young** **man** **about** **town** **"** **;**
- 做 奇迹 作为 " 一个 年轻的 男人 关于 镇 " ;

斯普菲尔将"城里的年轻花花公子"演绎得淋漓尽致；

['kɜːrn(ə)l] - [pɝˈfɔrmz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimən][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'dʒestɪv]
Colonel **Clumk** **performs** **the** **part** **of** **a** **Country** **Clergyman** **in** **a** **manner** **suggestive**
上校 - 表演 这 部分 的 一个 国家 牧师 在 一个 方式 暗示性的
['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪkər] .
rather **of** **a** **Drill** **-** **sergeant** **than** **a** **Vicar** **.**
相当 的 一个 钻头 - 军士 比 一个 牧师 .

克拉姆克上校扮演乡村牧师的角色，但他的表现更像是训练教官而不是牧师。

[boʊldɛroʊ] ['hævɪŋ] [preɪzd] ['spɪŋks] , [ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'proʊtʃəbl]
Boldero **having** **praised** **Spinks** **,** **is** **pronounced** **by** **the** **latter** **to** **be** **unapproachable**
博尔德罗 拥有 赞扬 斯平克斯 ， 是 发音 经过 这 后者 到 是 难以接近
[æz; əz] [lɔːrd] ['ʃɔːrthɔːrn] .
as **Lord** **Shorthorn** **.**
作为 主 短角牛 .

博尔德罗称赞了斯平克斯，但斯平克斯却说他像肖特霍恩勋爵一样难以接近。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] , [hɔːl] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] .
In **the** **Third** **Act** **,** **Hall** **sings** **his** **song** **about** **"** **the** **Boy** **in** **Buttons** **.**
在 这 第三 行为 ， 大厅 唱歌 他的 歌曲 关于 " 这 男生 在 按钮 .

在第三幕中，霍尔演唱了他关于"穿纽扣的男孩"的歌曲。

" [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]['spɪŋks][ænd; ənd]
" **On** **the** **previous** **day** **,** **he** **had** **had** **a** **difference** **with** **Spinks** **and**
" 在 这 以前的 天 ， 他 有 有 一个 不同之处 和 斯平克斯 和
[boʊldɛroʊ] .
Boldero **.**
博尔德罗 .

"前一天，他与斯平克斯和博尔德罗发生了争执。"

[boʊldɛroʊ] .
Boldero **.**
博尔德罗 .

博尔德罗。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
I think that song's out of place .
我 思考 那 歌曲的 出去 的 地方 .

我觉得那首歌不太搭调。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['spɪŋks] ?
What say you , Spinks ?
什么 说 你 , 斯平克斯 ?

斯平克斯，你觉得呢?

['spɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .

斯平克斯。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['vʌlgər] .
Well , it does sound just a trifle vulgar .
出色地 , 它 做 声音 只是 一个 琐事 庸俗 .

嗯，听起来确实有点粗俗。

[boʊldɛroʊ] .
Boldero .
博尔德罗 .

博尔德罗。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɔːl] .
I think we shall have to cut it , Hall .
我 思考 我们 将 有 到 切 它 , 大厅 .

霍尔，我想我们必须削减预算。

['itl] [duː] [fɔːr; fər] [nekst] [jɪr] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
It'll do for next year just as well .
它将 做 为了 下一个 年 只是 作为 出色地 .

明年用也一样好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ['eni] [piːs] ?
You can make it fit any piece ?
你 能 制作 它 合身 任何 片 ?

你可以让它适配任何部件吗?

[hɔːl] ([peɪl] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd]) .
Hall (pale , but determined) .
大厅 (苍白 , 但 决定) .

霍尔（脸色苍白，但意志坚定）。

[ɪf] [ðæt] [sɔːŋ] [goʊz] , [aɪ] [goʊ] [tuː] .
If that song goes , I go too .
如果 那 歌曲 去 , 我 去 也 .

如果那首歌响起，我也跟着走。

[oʊ] , [jes] , ['spɪŋks] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['blesɪd; blest] [pə'laɪt] [tuː; tə]
Oh , yes , Spinks , it's all very well for you to be so blessed polite to
哦 , 是的 , 斯平克斯 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 是 所以 蒙福 有礼貌的 到
[boʊldɛroʊ] ,
Boldero ,
博尔德罗 ,

哦，是的，斯平克斯，你对博尔德罗如此彬彬有礼固然很好，但这只是你的荣幸而已。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ([əb'zəːvz] - ['smaɪlɪŋ]) [noʊ]

but	you	didn't	seem	to	think	much	of	his	acting	(	observes	Spuffil	smiling	)	no
但	你	没有	似乎	到	思考	很多	的	他的	表演	(	观察	-	微笑	)	不

,

,

,

但你似乎不太看好他的演技（斯普菲尔笑着观察）是的，

[nɔːr][ʌv; əv] - ['iːðər] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

nor	of	Spuffil's	either	,	when	you	spoke	to	me	yesterday	:	and	as	for
也不	的	-	任何一个	,	什么时候	你	辐	到	我	昨天	:	和	作为	为了

-

,

Gushby	,
-	,

昨天你跟我说话的时候，斯普菲尔的案子也不算；至于古什比，

[waɪ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] - [ɪz] .

why	we	all	know	what	Gushby	is	.
为什么	我们	全部	知道	什么	-	是	.

为什么我们都知道Gushby是什么。

[[ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

[	All	join	in	the	fight	,	which	continues	for	ten	minutes	.
[	全部	加入	在	这	斗争	,	哪个	继续	为了	十	分钟	.

[所有人加入战斗，战斗持续了十分钟。

[boʊldɛroʊ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .

Boldero	(	looking	at	his	watch	)	.
博尔德罗	(	寻找	在	他的	手表	)	.

博尔德罗（看了看手表）。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr][treɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn]['ɜːrvɪŋ][tuː; tə] - [naɪt]

we	shall	miss	our	train	,	and	I've	promised	to	look	in	on	Irving	to	-	night
我们	将	错过	我们的	火车	,	和	我已经	承诺	到	看	在	在	欧文	到	-	夜晚

.

:

.

我们会错过火车，我已经答应今晚去看望欧文。

['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn][ʌp] .

He'd	never	forgive	me	if	I	didn't	turn	up	.
他会	绝不	原谅	我	如果	我	没有	转动	向上	.

如果我没出现，他永远不会原谅我。

[[smaɪlz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,

[	Smiles	of	quiet	intelligence	appear	on	the	faces	of	the	other	Amateurs	,
[	微笑	的	安静的	智力	出现	在	这	面孔	的	这	其他	业余爱好者	,

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [wɪŋks] ,

accompanied	with	a	few	winks	,
伴随	和	一个	很少	眨眼	,

其他业余爱好者的脸上浮现出沉稳睿智的微笑，还伴有几声眨眼。

[wɪtʃ] [laɪk] " ['læftər] [ɪn] [kɔːrt] , " [ɑːr; ər] " [ɪ'miːdiətli] [sə'prest] .

which	like	"	laughter	in	Court	,	"	are	"	immediately	suppressed	.
哪个	喜欢	"	笑声	在	法庭	,	"	是	"	立即地	被抑制	.

就像"法庭上的笑声"一样，会被"立即制止"。

" ['eksiʌnt]['ɑ:mni:z] , ['sevrəli] , [i:tʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪs'gʌstɪd]
" Exeunt omnes , severally , each pleased with himself , and more or less disgusted
" 退场 所有人 , 分别 , 每个 高兴 和 他自己 , 和 更多的 或者较少的 厌恶
[wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .
with everybody else .
和 大家 别的 .

"众人各自退场，每个人都对自己感到满意，但或多或少都对其他人感到厌恶。

[mɪs] [ə'miljə] ([tu:; tə] ['kɪti]) .
Miss Amelia (to Kitty) .
错过 阿米莉亚 (到 猫咪) .

阿米莉亚小姐（对凯蒂说）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [lɑ:t] !
What a funny lot !
什么 一个 有趣的 很多 !

真是一群有趣的人!

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [laɪk] [ðæt] ['evri] [jɪr] ?
Are they like that every year ?
是 他们 喜欢 那 每一个 年 ?

他们每年都这样吗?

[mɪs] ['kɪti] .
Miss Kitty .
错过 猫咪 .

凯蒂小姐。

[jes] , ['ɔ:lweɪz] .
Yes , always .
是的 , 总是 .

是的，一直都是。

[bʌt; bət] ([ˌkɑ:nfɪ'denʃəli]) [ðeɪ] [du:] [kʌm] [aʊt] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] " [ben] .
But (confidentially) they do come out strong for a " ben .
但 (保密) 他们 做 来 出去 强的 为了 一个 " 本 .

但（私下里）他们确实强烈支持"本"。

" [[ðeɪ] [rɪ'taɪər][tu:; tə][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ][rest] .
" [They retire to their lodgings for a little quiet tea and a rest .
" [他们 退休 到 他们的 住宿 为了 一个 小的 安静的 茶 和 一个 休息 .

他们回到住处，安静地喝杯茶，休息片刻。

[ə; eɪ][mɪd] - ['wɪntɜ-z] ['naɪts] [dri:m] .
A MID - WINTER'S NIGHT'S DREAM .
一个 中 - 冬天的 夜晚 梦 .

仲冬夜之梦。

['ʃʊrli] [ɔ:'gʌstəs] - [hæz; həz] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] ['bi:tn] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !
Surely Augustus Druriolanus has triumphed and beaten the record !
一定 奥古斯都 - 有 胜利 和 被打败 这 记录 !

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯肯定已经取得了胜利，并打破了纪录!

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][naɪn] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][kraɪ] ,
For the last nine years it has been the cry ,
为了 这 最后的 九 年 它 有 到过 这 哭 ,

过去九年来，这一直是人们的呼声：

" [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
" There never was so good a Pantomime as this one ,
" 那里 绝不 曾是 所以 好的 一个 哑剧 作为 这 一 ,

"从来没有比这更精彩的哑剧了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .
" and now again the shout is repeated .
" 和 现在 再次 这 喊 是 重复 .

"现在，喊声再次响起。"

[dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] .
Jack and the Beanstalk is the eleventh of the series , and the best .
杰克 和 这 豆茎 是 这 第十一 的 这 系列 , 和 这 最好的 .

《杰克与豆茎》是该系列的第十一部，也是最好的一部。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ?
" How it is done ?
" 如何 它 是 完毕 ?

"具体该怎么做？"

" ['oʊnli] [ɔː'gʌstəs] [kæn; kən] ['ænsər] .
" only Augustus can answer .
" 仅有的 奥古斯都 能 回答 .

只有奥古斯都才能回答这个问题。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ([noʊ][lɔːŋgər] , [ə'læs] !
The Annual (no longer , alas !
这 年度的 (不 更长 , 唉 !

年鉴（可惜不再是了！）

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['dʒiːniəl][iː] . [el] . [biː] .) [hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] .
written by the gentle and genial E . L . B .) has an excellent book .
书面 经过 这 温和的 和 和蔼可亲 E . L . B .) 有 一个 出色的 书 .

由温和友善的ELB撰写）有一本很棒的书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .
It contains something of all sorts .
它 包含 某物 的 全部 排序 .

它包含了各种各样的东西。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] - ['feri] - [lænd][wɪð; wɪθ]['oʊbərɑːn] , [tai'teiniə, ti-] , [ænd; ənd] [pʌk] ,
Now we have Shakspeare's fairy - land with Oberon , Titania , and Puck ,
现在 我们 有 - 仙女 - 土地 和 奥伯龙 , 提泰妮娅 , 和 冰球 ,

现在我们有了莎士比亚笔下的仙境，里面有奥伯龙、提泰妮娅和帕克。

[ðen] ['hæri] ['nɪkəlz] ['rɔɪəl] ['pæləs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['kæmbl] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɛriːət]
then Harry Nicholl's Royal Palace with Mr . Herbert Campbell and Miss Harriet
然后 哈里 尼科尔的 皇家 宫殿 和 先生 . 赫伯特 坎贝尔 和 错过 哈丽特
['vəːnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

然后是哈里·尼科尔的皇家宫殿，与赫伯特·坎贝尔先生和哈里特·弗农小姐一起。

[ðen] ['mædəm] ['kæti] - ['mɑːrkɪt] [pleɪs] ,
then Madame Katti Lanner's Market Place ,
然后 夫人 卡蒂 - 市场 地方 ,

然后是卡蒂·兰纳夫人的市场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ([ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [tuː] ,
with a number of the most promising of her pupils (of all ages too ,
和 一个 数字 的 这 最多 有前途 的 她 学生 (的 全部 年龄 也 ,

她的一些最有前途的学生（各个年龄段都有）

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] " ['siːst] - ['groʊɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] - [waɪl] - [ə'goʊ] ") [ðen]

from	the	tiny	child	to	the	"	ceased	-	growing	-	a	-	long	-	while	-	ago	"	)	then
从	这	微小的	孩子	到	这	"	停止	-	生长	-	一个	-	长的	-	尽管	-	前	"	)	然后

['mɪsɪz] . ['sɪmpsənz] [bæk] ['gɑːrdn] ,

Mrs	.	Simpson's	Back	Garden	,
太太	.	辛普森一家	后退	花园	,

从蹒跚学步的孩童到"很久以前就停止生长"的孩子，再到《辛普森太太的后花园》，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]['kɑːŋkwest]['dʒuːniər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['mɪstər] . [dæn]['liːnoʊ][æz; əz][ə; eɪ]

with	Mr	.	George	Conquest	junior	as	a	giant	,	Mr	.	Dan	Leno	as	a
和	先生	.	乔治	征服	初级	作为	一个	巨大的	,	先生	.	担	莱诺	作为	一个

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

乔治·康奎斯特二世先生饰演巨人，丹·莱诺先生饰演寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['grɪfɪθs] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd]['læstli] ,

and	the	Brothers	Griffiths	as	the	Cow	Company	Limited	,	and	lastly	,
和	这	兄弟	格里菲斯	作为	这	奶牛	公司	有限的	,	和	最后	,

[kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,

controlling	the	whole	,
控制	这	所有的	,

格里菲斯兄弟以"奶牛有限公司"的名义，最终控制了整个公司。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] [huː] [ɪz] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['veri] [best] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ]

we	have	Mr	.	Augustus	Harris	who	is	seen	at	his	very	best	when	we	reach
我们	有	先生	.	奥古斯都	哈里斯	WHO	是	已见	在	他的	非常	最好的	什么时候	我们	抵达

[ðə; ði]['dʒaɪənts]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs] .

the	Giant's	Library	and	the	realms	of	Olympus	.
这	巨人的	图书馆	和	这	领域	的	奥林匹斯山	.

我们看到奥古斯都·哈里斯先生，当他来到巨人图书馆和奥林匹斯山领域时，他的表现最为出色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæntəmaɪm][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][ə'mjuːzɪŋ] .

And	this	Pantomime	is	not	only	beautiful	but	amusing	.
和	这	哑剧	是	不是	仅有的	美丽的	但	有趣	.

这部哑剧不仅精彩，而且非常有趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [grænd] [prə'seʃənz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , [baɪ] [gʊd] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒmənt] ,

It	has	two	grand	processions	,	but	this	year	,	by	good	stage	-	management	,
它	有	二	盛大	游行	,	但	这	年	,	经过	好的	阶段	-	管理	,

['niːðər] [ɪz] ['tiːdiəs] .

neither	is	tedious	.
两者都不	是	乏味	.

今年有两场盛大的游行，但由于组织得当，两场游行都不会让人感到乏味。

[ðə; ði] ['herəwənz][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz]

The	Shakspearean	Heroines	do	a	little	play	-	acting	between	whiles	,	and	the	gods
这	莎士比亚式	女英雄们	做	一个	小的	玩	-	表演	之间	当	,	和	这	神

[ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ,

and	goddesses	,
和	女神们	,

莎士比亚笔下的女主角们时不时会表演一些戏剧，而众神和女神们.....

[ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] [ə'tendənts] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'kʌmz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

or	rather	their	attendants	,	manœuvre	before	the	eye	becomes	weary	of	watching
或者	相当	他们的	服务员	,	演习	前	这	眼睛	变成	厌倦	的	观看

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

their	approach	.
他们的	方法	.

或者更确切地说，是他们的随从，在人们的眼睛厌倦了注视他们的接近之前进行机动。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[mɑːrz][hæz; həz] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] ['swægər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Mars	has	scarcely	time	to	swagger	down	to	the	foot	-	lights	in	the	most
火星	有	几乎	时间	到	昂首阔步	向下	到	这	脚	-	灯	在	这	最多

[əˈproʊpriət] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,

appropriate	and	approved	fashion	,
合适的	和	得到正式认可的	时尚	,

玛斯几乎没有时间以最得体、最体面的方式走到舞台灯光下。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][faindz][hɪmˈself] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][stænd] [nɪr] [ə; eɪ]['praɪvət][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][prɑːmpt]

before	he	finds	himself	called	upon	to	stand	near	a	private	box	on	the	prompt
前	他	发现	他自己	称为	之上	到	站立	靠近	一个	私人的	盒子	在	这	迅速的

[saɪd] ,

side	,
边	,

在他被叫到候补席旁的私人包厢附近之前，

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [ˌtɜːrpsɪkəˈriːən] ['sætlˌlaɪts] .

to	be	well	out	of	the	way	of	his	dancing	terpsichorean	satellites	.
到	是	出色地	出去	的	这	方式	的	他的	跳舞	舞蹈	卫星	.

要远远避开他那些跳舞的舞女们。

['leɪdi] [məkˈbeθ] [hæz; həz]['hɑːrdli] " ['teɪkən][ðə; ði] ['dægəz] " [bɪˈfɔːr] [kɪŋ] [lɪr] (['mɪstər] . [ləˈreɪn])

Lady	Macbeth	has	hardly	"	taken	the	daggers	"	before	King	Lear	(	Mr	.	Lorraine	)
女士	麦克白	有	几乎	"	已采取	这	匕首	"	前	国王	李尔王	(	先生	.	洛林	)

[ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪˈhoʊldər] ([wʌn][ter; tɪ(ə)r][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt]

is	bringing	a	furtive	tear	to	the	eyes	of	all	beholders	(	one	tear	is	sufficient
是	带来	一个	鬼鬼祟祟	撕	到	这	眼睛	的	全部	旁观者	(	一	撕	是	充足的

[æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd]) [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['pæntəmaɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [fer]

at	Christmastide	)	by	his	touching	pantomime	in	the	presence	of	his	three	fair
在	圣诞节	)	经过	他的	接触	哑剧	在	这	在场	的	他的	三	公平的

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

麦克白夫人还没来得及"接过匕首"，李尔王（洛林先生饰）就在他三个美丽的女儿面前，用感人的哑剧表演，让所有旁观者都忍不住流下了眼泪（圣诞节期间，一滴眼泪就足够了）。

[ðen] , [tuː] , ['mɪstər] . ['hæri] [pein] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

Then	,	too	,	Mr	.	Harry	Payne	has	his	chance	,	and	makes	the	most	of
然后	,	也	,	先生	.	哈里	佩恩	有	他的	机会	,	和	制作	这	最多	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

此外，哈里·佩恩先生也获得了机会，并且充分把握住了机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊn] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] - [naɪt] ,

It	was	quite	pleasant	to	see	the	Clown	on	Boxing	-	Night	,
它	曾是	相当	令人愉快的	到	看	这	小丑	在	拳击	-	夜晚	,

在节礼日晚上看到小丑真是令人愉快。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [left][ðə; ði] ['θiːətər] ['maɪndfl][ʌv; əv][treɪnz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði]['aʊərz]

and	those	who	left	the	theatre	mindful	of	trains	that	will	not	delay	the	hours
和	那些	WHO	左边	这	剧院	正念	的	火车	那	将要	不是	延迟	这	小时

[fɪkst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

fixed	for	their	departure	,
固定的	为了	他们的	离开	,

而那些离开剧院的人则时刻留意着不会延误他们预定出发时间的火车。

[mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ([ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][waɪz]['pi:p(ə)l]) [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen][tu:; tə]

must	have	determined	(	if	they	were	wise	people	)	to	come	again	to
必须	有	决定	(	如果	他们	是	明智的	人们	)	到	来	再次	到

['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] .

witness	the	remainder	of	the	performances	.
证人	这	余	的	这	表演	.

如果他们足够明智，就一定会决定再次前来观看剩余的演出。

[ðen] [ðoʊz] [hu:] [laɪkt] ['ækrəˌbæts][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['li:əpəjld] [tru:p] ,

Then	those	who	liked	acrobats	had	the	Leopold	Troupe	,
然后	那些	WHO	喜欢	杂技演员	有	这	利奥波德	剧团	,

喜欢杂技表演的人还可以去看利奥波德杂技团的演出。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [hu:] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [hɔ:rs] ([bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm]

and	a	strong	man	who	lifted	up	a	horse	(	but	did	not	have	his	own	name
和	一个	强的	男人	WHO	抬起	向上	一个	马	(	但	做过	不是	有	他的	自己的	姓名

,

,

,

还有一个力大无比的男人，他能举起一匹马（但他没有自己的名字），

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['proʊgræm]) [tu:; tə] [drˈlaɪt] [ðem; ðəm] .

or	the	name	of	his	charger	,	on	the	programme	)	to	delight	them	.
或者	这	姓名	的	他的	充电器	,	在	这	程序	)	到	喜	他们	.

或者在节目中说出他的充电器的名字）来取悦他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt]

And	it	was	also	a	pleasing	reflection	to	remember	that	the	entertainment
和	它	曾是	还	一个	令人愉悦	反射	到	记住	那	这	娱乐

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][hɑ:rd][wɜ:rk] ,

was	the	result	of	solid	hard	work	,
曾是	这	结果	的	坚硬的	难的	工作	,

同时，想到这一切娱乐活动都是辛勤工作的成果，也令人感到欣慰。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪst] .

combined	with	excellent	judgment	and	taste	.
合并	和	出色的	判断	和	品尝	.

再加上出色的判断力和品味。

[ˌpætərfə'mɪliæs][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l][hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['hɑ:lədeɪz] , " [si:] [hɪr] , [maɪ]

Paterfamilias	could	say	to	Young	Hopeful	home	for	the	holidays	,	"	See	here	,	my
一家之主	可以	说	到	年轻的	充满希望	家	为了	这	假期	,	"	看	这里	,	我的

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

一家之主可能会对回家过节的年轻希望说："瞧，我的孩子，

[ðə; ðɪ] [le'si:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['θi:ətər] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][soʊ] [mʌtʃ]

the	lessee	of	our	National	Theatre	could	never	have	caused	us	so	much
这	承租人	的	我们的	国家的	剧院	可以	绝不	有	导致	我们	所以	很多

['θɜ:roʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə]

thorough	enjoyment	had	he	not	worked	with	a	will	that	you	will	do	well	to
彻底	享受	有	他	不是	工作	和	一个	将要	那	你	将要	做	出色地	到

['ɪmɪteɪt] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - - [ə'kædəmi] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n]

imitate	when	you	return	to	Dr	.	Swishtales	'	Academy	at	the	conclusion
模拟	什么时候	你	返回	到	博士	.	-	-	学院	在	这	结论

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	the	Christmas	vacation	.
的	这	圣诞节	假期	.

如果国家剧院的承租人没有如此努力工作，他就不可能给我们带来如此彻底的快乐。圣诞假期结束后，当你回到斯威什泰尔斯博士的学院时，你最好效仿他这种努力。

" [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][kæn; kən][kraɪ][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ɪn'θuːziæzəm] : — " ['ɑːveɪ] , [ɔː'gʌstəs] !
" And so all can cry with genuine enthusiasm : — " Ave , Augustus !
" 和 所以 全部 能 哭 和 真的 热情 : — " 大道 , 奥古斯都 !

"因此，所有人都可以满怀热情地高呼：——"万岁，奥古斯都!

['ɑːveɪ] , - !
Ave , Druriolanus !
大道 , - !

Ave, Druriolanus!

['ɑːveɪ] , [ˌɪmpə'reɪtər] !
Ave , Imperator !
大道 , 皇帝 !

万岁，皇帝!

['ɑːveɪ] ! ['ɑːveɪ] ! — [ænd; ənd]
Ave ! Ave ! — and
大道 ! 大道 ! — 和

大道！大道！——以及

['nɪkəlz] .
Nicholls .
尼科尔斯 .

尼科尔斯。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" Notice . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神